



Umwaka wa 59
Igazeti ya Leta n° 40 yo ku
wa 14/12/2020

Year 59
Official Gazette n° 40 of
14/12/2020

59^{ème} Année
Journal Officiel n° 40 du
14/12/2020

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya ba Minisitiri /Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 003/20/10/TC ryo ku wa 11/12/2020

Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza rusange agenga ihererekanya ry'ibiciro4

N° 003/20/10/TC of 11/12/2020

Ministerial Order establishing general rules on transfer pricing4

N° 003/20/10/TC du 11/12/2020

Arrêté Ministériel établissant les directives générales sur les prix de transfert4

N° 001/11.30 ryo ku wa 11/12/2020

Iteka rya Minisitiri rigenga ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi56

N° 001/11.30 of 11/12/2020

Ministerial Order regulating aquaculture and fisheries56

N° 001/11.30 du 11/12/2020

Arrêté Ministériel portant réglementation de l'aquaculture et de la pêche56

GUKOSORA/ERRATUM95

B. National Bank of Rwanda

Quarterly Financial Statements for the period ended September 30,2020.....96

C. Guhindura amazina / Change of Names / Changement de noms

Icyemezo gitanga uburenganzira bwo guhindura izina :

MUKANYANDWI Emerita100

MUTABAZI Ange Faina101

BAPFAGUHEKA Justin102

UWAJENEZA Agnes103

BUKUMI Chantal104

HABIMANA Faustin105

KIBASUMBA Irene	106
MUKAMUHUTU Consolee	107
MUKAMUSONI Fedha	108
CAMILLA Cecilia	109
HIRWA Tonny	110
MUGABO IKIREZI Sonia	111
MUJAWIMANA.....	112
MUKAMUSONI Catherine	113
MUKESHA SHYASHYARI Hope	114
MURWANASHYAKA NTAGANDA BIENVENU	115
TUYISHIME Jean Marie	116
NYABYENDA Narcisse	117
NYAKAYEYE Sara	118
TETA Ange Christa	119
NKANIKA BIREGE Samuel	120
MUTONI Olivia	121
INGABIRE Gloria	122
UWERA SABRINA Marie Deissy Marla	123
MUHIRE Jackson	124
MUNYANEZA Ezechias	125
MAKUZA IKIREZI Prince.....	126
MBABAZI Clemance.....	127
SIKUBWABO Fred.....	128

Ingingo z'ingenzi z'impamvu yo gusaba guhinduza amazina /Name change request:

NKOTANYI Hassan	129
BIRORI Louis Marie de Montfort	129
FASHINGABO Museveni Patrick	130
FATURURIMI Marceline	130
FEZA MWENEDATA Samantha	131
KABERUKA Ntaganda	131
BIZIMANA Josue	132
UWASE MUKAMAJORO Sophie	132
UWIZEYIMANA Afisa	133
MUHIMPUNDU Jeanne d'Arc	133
RUSANGANWA KAGORORA Trincis Miguel	134
NTAWANGUMUKUNDA David	134
MUKABITUNGURAMYE Glorioso	135
NSANZUMUHIRE.....	135
NTWARI Dieume Sharif	136
ZAHEZA RUZIBIZA TUYISHIMIRE Magnani Anna Fabiola	136
HATEGEKIMANA Françoise.....	137
IZERE Musangwa Mpambara.....	137
MFIZI Billy.....	138
MUNEZERO Josiane.....	138
RUJUMBA JAFFER ADBALLAH.....	139
MUKARWEGO Diane	139
MUSONERA Besca Olivine.....	140
MUTETELI Annah Francine	140

NSABIMANA Emmanuel	141
NTAWUCYIZERABUBU Simon	141
TUYISHIMIRE Moise,	142
UWIZEYIMANA Valentine	142
BISHIRANDORA Bernard	143
BAHATI RWEMA Lucien	143
IYANDEMYE Jeremie	144
INGABIRE Dorothee	144
PENDO Aline	145
SHIMIRWA Sezerano	145
UMUTONIWAMARIYA Marie Claire	146
RUSINE Abdunuru	146
UWIZEYIMANA.....	147
UWINGENEYE.....	147

D. Amakoperative / Cooperatives

TUBUMWE KIMONYI	148
TUBEHO NEZA	149
DUKORE.....	150
G G L C CO	151
ABIHUJE KARANINGUFU KARANGAZI	152
CPPEC- NYAMIRAMBO.....	153
KOABIMU - MUGANZA	154
ABISHYZEHAMWE NYABUGOGO	155

E. Imiryango/Organizations/Organisations

EBENEZER HOLY CHURCH (EHC)	156
RHEMA LIFE MINISTRIES (RLM)	158
SILOAM EVANGELICAL CHURCH OF RWANDA (S.E.C.R)	160

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/20/10/TC RYO KU WA 11/12/2020 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IHEREREKANYA RY'IBICIRO	MINISTERIAL ORDER N° 003/20/10/TC OF 11/12/2020 ESTABLISHING GENERAL RULES ON TRANSFER PRICING	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/20/10/TC DU 11/12/2020 ÉTABLISSANT LES DIRECTIVES GÉNÉRALES SUR LES PRIX DE TRANSFERT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Order</u>	<u>Article premier: Objet du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka</u>	<u>Article 2: Scope of this Order</u>	<u>Article 2: Champ d'application du présent arrêté</u>
<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: IGERERANYA RY'IBIKORWA</u>	<u>CHAPTER II: COMPARABILITY OF TRANSACTIONS</u>	<u>CHAPITRE II: COMPARABILITÉ DES TRANSACTIONS</u>
<u>Ingingo ya 4: Ibikorwa bigereranywa</u>	<u>Article 4: Comparable transactions</u>	<u>Article 4: Transactions comparables</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibikorwa bisaba gukorerwa ihuzwa ry'ibiciro</u>	<u>Article 5: Transactions subject to adjustment of prices</u>	<u>Article 5: Transactions sujettes aux ajustements des prix</u>
<u>Ingingo ya 6: Ibigenderwaho mu igereranya</u>	<u>Article 6: Comparability factors</u>	<u>Article 6: Facteurs de comparabilité</u>
<u>Ingingo ya 7: Kwirengagiza igikorwa kigenzurwa ku mpamvu z'imisoro</u>	<u>Article 7: Disregarding a controlled transaction for tax purposes</u>	<u>Article 7: Ignorer une transaction contrôlée à des fins fiscales</u>

<p><u>UMUTWE WA III: IYUBAHIRIZWA RY'IHAME RY'IPIGANWA RISESUYE, INYANDIKO N'IHUZWA RY'IBICIRO RYA NGOMBWA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Iyubahirizwa ry'ihame ry'ipiganwa risesuye</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibiciro by'ipiganwa risesuye</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo bwo kugereranya ibiciro bushingiye ku biciro bitagenzurwa</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Uburyo bushingiye ku giciro cyo kugurisha icyaguzwe</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Uburyo bushingiye ku kiguzi cyongereweho inyungu</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bushingiye ku nyungu nyakuri iva ku gikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Uburyo bushingiye ku kugabagabana inyungu</p>	<p><u>CHAPTER III: COMPLIANCE WITH ARM'S LENGTH PRINCIPLE, DOCUMENTATION AND NECESSARY ADJUSTMENTS OF PRICES</u></p> <p><u>Section One:</u> Compliance with arm's length principle</p> <p><u>Article 8:</u> Arm's length prices</p> <p><u>Section 2:</u> Methods of determining arm's length prices</p> <p><u>Article 9:</u> Comparable uncontrolled price method</p> <p><u>Article 10:</u> Resale price method</p> <p><u>Article 11:</u> Cost plus method</p> <p><u>Article 12:</u> Transactional net margin method</p> <p><u>Article 13:</u> Transactional profit split method</p>	<p><u>CHAPITRE III: CONFORMITÉ AVEC LE PRINCIPE DE PLEINE CONCURRENCE, DOCUMENTATION ET AJUSTEMENTS NÉCESSAIRES DES PRIX</u></p> <p><u>Section première:</u> Conformité avec le principe de pleine concurrence</p> <p><u>Article 8:</u> Prix de pleine concurrence</p> <p><u>Section 2:</u> Méthodes de détermination des prix de pleine concurrence</p> <p><u>Article 9:</u> Méthode des prix non contrôlés comparables</p> <p><u>Article 10:</u> Méthode du prix de revente</p> <p><u>Article 11:</u> Méthode du coût majoré</p> <p><u>Article 12:</u> Méthode transactionnelle de la marge nette</p> <p><u>Article 13:</u> Méthode transactionnelle du partage du bénéfice</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 14:</u> Ikoreshwa ry'ubundi buryo</p>	<p><u>Article 14:</u> Use of alternative method</p>	<p><u>Article 14:</u> Utilisation d'une méthode alternative</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Guhitamo umuntu wifashishwa mu kugeraranya urwunguko</p>	<p><u>Article 15:</u> Selection of tested party</p>	<p><u>Article 15:</u> Choix de la partie testée</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Intera y'ipiganwa risesuye</p>	<p><u>Article 16:</u> Arm's length range</p>	<p><u>Article 16:</u> Intervalle de pleine concurrence</p>
<p><u>Iciviro cya 3:</u> Inyandiko n'amakuru</p>	<p><u>Section 3:</u> Documentation and information</p>	<p><u>Section 3:</u> Documentation et information</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Inyandiko</p>	<p><u>Article 17:</u> Documentation</p>	<p><u>Article 17:</u> Documentation</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ururimi inyandiko zitangwamo</p>	<p><u>Article 18:</u> Language of documentation</p>	<p><u>Article 18:</u> Langue de documentation</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Igihe cyo gutegura inyandiko</p>	<p><u>Article 19:</u> Time for preparing documentation</p>	<p><u>Article 19:</u> Temps pour préparer la documentation</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Umusoresha usonewe inshingano yo gutegura inyandiko</p>	<p><u>Article 20:</u> Taxpayer discharged from the obligation to prepare documentation</p>	<p><u>Article 20:</u> Contribuable libéré de l'obligation de préparer la documentation</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Inkomoko y'amakuru ku bikorwa bitagenzurwa bigereranywa</p>	<p><u>Article 21:</u> Sources of information on uncontrolled comparable transactions</p>	<p><u>Article 21:</u> Sources d'information sur les transactions comparables non contrôlées</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Uburyo serivisi hagati y'abantu bafitanye isano zikurikiza ihame ry'ipiganwa risesuye</p>	<p><u>Article 22:</u> Consistency of services between related persons with the arm's length principle</p>	<p><u>Article 22:</u> Conformité des services entre personnes liées selon le principe de pleine concurrence</p>

<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ibikorwa birebana n’umutungo udafatika</p>	<p><u>Article 23:</u> Transactions involving intangible property</p>	<p><u>Article 23:</u> Transactions impliquant les biens incorporels</p>
<p><u>Iciviro cya 4:</u> Ihuzwa ry’ibiciro rya ngombwa</p>	<p><u>Section 4:</u> Necessary adjustments of prices</p>	<p><u>Section 4:</u> Ajustements nécessaires des prix</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ihuzwa ry’ibiciro rya ngombwa mu gihe hatubahirijwe ihame ry’ipiganwa risesuye</p>	<p><u>Article 24:</u> Necessary adjustments of prices in case of non-compliance with the arm’s length principle</p>	<p><u>Article 24:</u> Ajustements nécessaires des prix en cas de non conformité au principe de pleine concurrence</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ihuzwa rikurikiza ibikorwa by’imbere mu gihugu</p>	<p><u>Article 25:</u> Corresponding adjustments for domestic transactions</p>	<p><u>Article 25:</u> Ajustements correspondants aux transactions nationales</p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Ihuzwa rikurikiza ibikorwa mpuzamahanga</p>	<p><u>Article 26:</u> Corresponding adjustments for international transactions</p>	<p><u>Article 26:</u> Ajustements correspondants aux transactions internationales</p>
<p><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p>	<p><u>Article 27:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 27:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 28:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 28:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/20/10/TC RYO KU WA 11/12/2020 RISHYIRAHO AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IHEREREKANYA RY'IBICIRO</p> <p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 016/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rishyiraho imisoro ku musaruro, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 25/09/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rishyiraho amabwiriza rusange aGENGA ihererekanya ry'ibiciro hagati</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 003/20/10/TC OF 11/12/2020 ESTABLISHING GENERAL RULES ON TRANSFER PRICING</p> <p>The Minister of Finance and Economic Planning;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 016/2018 of 13/04/2018 establishing taxes on income, especially in Article 33;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 25/09/2020;</p> <p>ORDERS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order establishes general rules on transfer pricing between related persons involved in controlled transactions.</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/20/10/TC DU 11/12/2020 ÉTABLISSANT LES DIRECTIVES GÉNÉRALES SUR LES PRIX DE TRANSFERT</p> <p>Le Ministre des Finances et de la Planification Économique;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 016/2018 du 13/04/2018 établissant les impôts sur le revenu, spécialement en son article 33;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/09/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté établit les directives générales sur les prix de transfert entre les</p>
--	--	--

<p>y'abantu bafitanye isano bakora ibikorwa bigenzurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri teka</u></p> <p>Iri teka rireba ibikorwa bigenzurwa cyangwa bifatwa nk'ibikorwa bigenzurwa mu bihe bikurikira:</p> <p>1° iyo umwe mu bantu bakorana ibyo bikorwa ari mu Rwanda kandi akaba agomba kwishyura umusoro mu Rwanda naho undi akaba ari umuntu bafitanye isano uri mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda;</p> <p>2° iyo umuntu udatuye mu Rwanda akoranye igikorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'uwo bafitanye isano udatuye mu Rwanda, icyo gikorwa kikaba kireba icyicaro gihoraho kiri mu Rwanda cy'umwe muri abo bantu;</p> <p>3° iyo umuntu utuye mu Rwanda akoranye igikorwa n'umuntu utuye mu gihugu cyangwa agace k'igihugu ubuyobozi bw'imisoro</p>	<p><u>Article 2: Scope of this Order</u></p> <p>This Order applies to controlled transactions or deemed controlled transactions in the following circumstances:</p> <p>1° when one of the persons involved in the transactions is located in Rwanda and subject to tax in Rwanda while the other is a related person located in or outside Rwanda;</p> <p>2° when a non-resident in Rwanda engages directly or indirectly in a transaction with a related person not resident in Rwanda if the transaction is in relation to a permanent establishment in Rwanda of one of the two related persons;</p> <p>3° when a person resident in Rwanda engages in a transaction with a person located in a country or a place where the tax administration</p>	<p>personnes liées qui font des transactions contrôlées.</p> <p><u>Article 2: Champ d'application du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté s'applique aux transactions contrôlées ou aux transactions réputées contrôlées dans des circonstances suivantes:</p> <p>1° lorsque l'une des personnes impliquées dans les transactions est située au Rwanda et assujettie à l'impôt au Rwanda alors que l'autre est une personne liée située au Rwanda ou en dehors du Rwanda;</p> <p>2° lorsqu'une personne qui ne réside pas au Rwanda effectue directement ou indirectement une transaction avec une personne liée qui ne réside pas au Rwanda si la transaction concerne un établissement stable situé au Rwanda de l'une des deux personnes liées;</p> <p>3° lorsqu'une personne qui réside au Rwanda effectue une transaction avec une personne située dans un pays ou dans une partie d'un pays</p>
--	---	---

<p>bufata nk'aho bigendera ku mahirwe yo kudasora cyangwa gusora umusoro muto, abo bantu baba bafitanye isano cyangwa batayifitanye;</p> <p>4° iyo umuntu utuye mu gihugu cyangwa agace k'igihugu ubuyobozi bw'imisoro bufata nk'aho bitanga amahirwe yo kudasora cyangwa gusora umusoro muto, akoze igikorwa kireba icyicaro gihoraho cy'umuntu udatuye mu Rwanda, abo bantu baba bafitanye isano cyangwa batayifitanye.</p> <p>Ibikorwa bifatwa nk'ibikorwa bigenzurwa bivugwa mu gika cya mbere, mu gace ka 3° n'aka 4° tw'iyi ngingo ni ibikorwa bikozwe hagati y'abantu badafitanye isano, ariko bikabarirwa mu cyiciro cy'ibikorwa bigenzurwa kubera ko umwe muri bo atuye mu gihugu cyangwa agace k'igihugu ubuyobozi bw'imisoro bufata nk'aho bitanga amahirwe yo kudasora cyangwa gusora umusoro muto.</p>	<p>considers to provide a beneficial tax regime, whether such persons are related or not;</p> <p>4° when a person resides in a country or a place where the tax administration considers to provide a beneficial tax regime, engages in a transaction that relates to a permanent establishment of a non-resident in Rwanda whether such persons are related or not.</p> <p>Deemed controlled transactions referred to under Paragraph One, item 3° and item 4° of this Article are transactions between persons that are not related but which fall under the category of controlled transactions due to the fact that one of those persons is resident in a country or a place where the tax administration considers to provide a beneficial tax regime.</p>	<p>que l'administration fiscale considère comme bénéficiant d'un régime fiscal avantageux, indépendamment du fait que ces personnes soient ou non liées;</p> <p>4° lorsqu'une personne qui réside dans un pays ou dans une partie d'un pays que l'administration fiscale considère comme bénéficiant d'un régime fiscal avantageux, effectue une transaction concernant un établissement stable d'une personne qui ne réside pas au Rwanda, indépendamment du fait que ces personnes soient ou non liées.</p> <p>Les transactions réputées contrôlées visées à l'alinéa premier, point 3° et point 4° du présent article sont des transactions entre des personnes qui ne sont pas liées, mais qui relèvent de la catégorie des transactions contrôlées du fait que l'une de ces personnes réside dans un pays ou dans une partie d'un pays que l'administration fiscale considère comme bénéficiant d'un régime fiscal avantageux.</p>
---	---	---

<p>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</p>	<p>Article 3: Definitions</p>	<p>Article 3: Définitions</p>
<p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° ikimenyetso cy'imiterere y'imari: ibimenyetso by'inyungu ku gaciro k'ibyashowe, inyungu rusange cyangwa inyungu nyakuri;</p> <p>2° ishusho rusange y'ibikorwa by'ubucuruzi bw'umusoreshwa: uko ubucuruzi bwatangiyeye, uko bwagiye butera imbere mu gihe cya vuba n'ishusho rusange y'amasoko ya ngombwa y'icyitegererezo ashingirwaho mu kugena ibiciro;</p> <p>3° imiterere ry'amasosiyete: amakuru arambuye y'amasosiyete yose agize itsinda, imiterere yayo mu rwego rw'amategeko n'abanyamigabane bayo;</p> <p>4° imbonerahamwe y'ibikorwa by'itsinda ry'amasosiyete: ibisobanuro rusange by'uruhare rwa buri sosiyete igize itsinda mu bikorwa by'itsinda bya ngombwa ku bikorwa bigenzurwa;</p>	<p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° financial indicator: mark-up on costs, gross margin or net profit;</p> <p>2° overview of the taxpayer's business operations: history, recent evolution and general overview of the relevant markets of reference for determining prices;</p> <p>3° corporate organisational structure of the group: details of all group members, their legal form and their shareholding;</p> <p>4° corporate group's operational structure: general description of the role that each of the group members carries out with respect to the group's activities as relevant to the controlled transactions;</p>	<p>Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <p>1° indicateur financier: marge sur coûts, marge brute ou bénéfice net;</p> <p>2° vue d'ensemble des activités commerciales du contribuable: historique, évolution récente et aperçu général des marchés pertinents de référence pour fixer les prix;</p> <p>3° structure organisationnelle du groupe de sociétés: détails de tous les membres du groupe, leur forme juridique et leurs actionnaires;</p> <p>4° structure opérationnelle du groupe de sociétés: description générale du rôle que chacun des membres du groupe joue dans des activités du groupe en rapport avec les transactions contrôlées;</p>

<p>5° raporo y’imenyekanisha igihugu ku gihugu: raporo y’isosiyete kuri za guverinoma yerekana imibare ijyanye n’imisoro n’andi makuru yerekeye imari igihugu ku gihugu;</p> <p>6° umuntu ufitanye isano n’undi: umuntu uwo ari we wese ukora cyangwa ushobora gukora akurikije amabwiriza, ibitekerezo cyangwa ibyifuzo by’undi muntu igihe ayo mabwiriza, ibyo bitekerezo cyangwa ibyo byifuzo baba babimenyeshejwe cyangwa batabimenyeshejwe. By’umwihariko, abantu bakurikira bafatwa nk’abantu bafitanye isano:</p> <p>a. umuntu ku giti cye hamwe n’uwo bashakanye, abo bakomokaho ku buryo butaziguye cyangwa ababakomokaho ku buryo butaziguye n’abafitanye isano na bo ku buryo buziguye kugeza nibura ku gisanira cya gatatu;</p> <p>b. umuntu ugira uruhare rutaziguye cyangwa ruziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro by’undi;</p>	<p>5° country by country report: a report by a company to governments, of tax figures and other financial data on a country-by-country basis;</p> <p>6° related person: any person who acts or is likely to act in accordance with the directives, opinion or intentions of another person whether such directives, opinion or intentions are communicated or not communicated to them. In particular, the following persons are considered as related persons:</p> <p>a. an individual and his or her spouse and their direct lineal ascendants or direct lineal descendants and their relatives in collateral lineage to at least third degree;</p> <p>b. a person who participates directly or indirectly in the</p>	<p>5° rapport de déclaration pays par pays: rapport par une société aux gouvernements, des chiffres d’impôt et d’autres données financières pays par pays;</p> <p>6° personne liée: toute personne qui agit ou qui est susceptible d’agir selon les directives, avis ou souhaits d’une autre personne que ces directives, avis ou souhaits leur sont communiqués ou non. En particulier, les personnes suivantes sont considérées comme personnes liées:</p> <p>a. une personne physique et son conjoint et leurs ascendants en ligne direct ou leurs descendants en ligne direct et leurs membres de famille en ligne collatérale jusqu’au 3^{ème} degré au moins;</p> <p>b. une personne qui participe directement ou indirectement dans la</p>
---	---	---

<p>c. undi muntu ugira uruhare ku buryo butaziguye cyangwa buziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro cyangwa byombi by'undi muntu;</p> <p>d. abantu bavugwa mu gace ka a), b) na c) bagira uruhare rutaziguye cyangwa ruziguye mu micungire, ubugenzuzi cyangwa igishoro by'ikigo cy'ubucuruzi;</p> <p>7° umuntu wifashishwa mu kugereranya urwunguko: ikigo aho uburyo bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye bushobora gukoreshwa mu buryo bwizewe kandi ibigereranywa byizewe bishobora kuboneka;</p> <p>8° amahirwe yo kudasora cyangwa gusora umusoro muto: amategeko y'imisoro yo mu gihugu cyangwa agace k'igihugu kigenga mu bijyanye n'imisoro arangwa na kimwe muri ibi bikurikira:</p>	<p>management, control or capital of another;</p> <p>c. a third person who participates directly or indirectly in the management, control or capital of another person;</p> <p>d. persons referred to under sub-items a), b) and c) who participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise;</p> <p>7° tested party: an enterprise to which a transfer pricing method can be applied in the most reliable manner and for which the most reliable comparables can be found;</p> <p>8° beneficial tax regime: tax legislation of a country or any other tax jurisdiction characterised by any of the following:</p>	<p>gestion, le contrôle ou le capital d'une autre;</p> <p>c. une tierce personne qui participe directement ou indirectement dans la gestion, le contrôle ou le capital ou les deux d'une autre personne;</p> <p>d. les personnes visées aux sous-points a), b) et c) qui participent directement ou indirectement dans la gestion, le contrôle ou le capital d'une entreprise;</p> <p>7° partie testée: entreprise à laquelle une méthode de détermination de prix de transfert peut être appliquée de la manière la plus fiable et pour laquelle les comparabilités les plus fiables peuvent être trouvées;</p> <p>8° régime fiscal avantageux: législation fiscale d'un pays ou de tout autre ressort fiscal caractérisée par l'un des faits suivants:</p>
---	---	--

<p>a. kudaca umusoro ku musaruro cyangwa kuwusoresha ku gipimo kitarenze makumyabiri ku ijana (20%);</p> <p>b. gusonera umusoro abantu ku giti cyabo cyangwa amasosiyete y'ubucuruzi adafite icyicaro mu gihugu;</p> <p>c. kudasaba umusoreshwa ko agira igikorwa cy'ubukungu gifatika muri icyo gihugu cyangwa ako gace k'igihugu;</p> <p>d. kudasoresha umusaruro ukomoka hanze y'Igihugu cyangwa kuwusoresha ku gipimo kitarenze makumyabiri ku ijana (20%);</p> <p>e. kutemera gutanga amakuru areba imiterere y'ibigo by'ubucuruzi, abafite uburenganzira ku mutungo, ubundi burenganzira cyangwa ibikorwa by'ubukungu.</p>	<p>a. not to tax income or to tax it at a maximum rate of twenty percent (20%);</p> <p>b. to grant tax breaks to non-resident individuals or companies;</p> <p>c. not to require a taxpayer to carry out substantial economic activity within this country or tax jurisdiction;</p> <p>d. not to tax foreign-sourced income or to tax it at a maximum rate of twenty percent (20%);</p> <p>e. not to allow access to information about the corporate structure of legal entities, the ownership of assets, other rights or economic transactions.</p>	<p>a. ne pas imposer l'impôt sur le revenu ou l'imposer à un taux maximum de vingt pourcent (20%);</p> <p>b. accorder des dispenses fiscales à des personnes physiques ou des sociétés commerciales non résidentes;</p> <p>c. ne pas exiger le contribuable à d'exercer une activité économique importante dans ce pays ou cette juridiction fiscale;</p> <p>d. ne pas imposer un revenu de source étrangère ou l'imposer à un taux maximum de vingt pourcent (20%);</p> <p>e. ne pas autoriser l'accès aux informations relatives à la structure d'entreprise des personnes morales, à la propriété d'actifs, autres droits ou à des transactions économiques.</p>
--	---	---

<p>UMUTWE WA II: IGERERANYA RY'IBIKORWA</p>	<p>CHAPTER II: COMPARABILITY OF TRANSACTIONS</p>	<p>CHAPITRE II: COMPARABILITÉ DES TRANSACTIONS</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibikorwa bigereranywa</u></p> <p>Igikorwa kitagenzurwa kigereranywa n'igikorwa kigenzurwa iyo:</p> <p>1° nta tandukaniro riri hagati yabyo rishobora kugira ingaruka zikomeye ku bigenderwamo bisuzumwa mu buryo bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye mu kugena ihererekanya ry'ibiciro;</p> <p>2° iryo tandukaniro rivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo rihari, ihuzwa ry'igereranya riboneye rikorwa ku by'ingenzi biranga igikorwa kitagenzurwa kugira ngo havanweho ingaruka z'iryo tandukaniro.</p>	<p><u>Article 4: Comparable transactions</u></p> <p>An uncontrolled transaction is comparable to a controlled transaction when:</p> <p>1° there is no difference between them that could materially affect the factors being examined under the appropriate transfer pricing method;</p> <p>2° such a difference referred to in item 1° of this Article exists, a reasonably accurate comparability adjustment is made to the relevant factors of the uncontrolled transaction in order to eliminate the effects of such a difference.</p>	<p><u>Article 4: Transactions comparables</u></p> <p>Une transaction non contrôlée est comparable à une transaction contrôlée lorsque:</p> <p>1° il n'y a pas une différence entre elles qui peut matériellement affecter les facteurs examinés en vertu de la méthode appropriée de détermination des prix de transfert;</p> <p>2° cette différence visée au point 1° du présent article existe, un ajustement de comparabilité suffisamment précis est apporté aux facteurs pertinents de la transaction non contrôlée afin d'éliminer les effets de cette différence.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ibikorwa bisaba gukorerwa ihuzwa ry'ibiciro</u></p> <p>Ibikorwa bisaba gukorerwa ihuzwa ry'ibiciro birimo:</p> <p>1° igurisha, igura cyangwa itanga nta kiguzi ry'ibicuruzwa;</p>	<p><u>Article 5: Transactions subject to adjustment of prices</u></p> <p>Transactions subject to adjustment of prices include:</p> <p>1° sale, purchase or transfer of goods for free;</p>	<p><u>Article 5: Transactions sujettes aux ajustements des prix</u></p> <p>Les transactions sujettes aux ajustements des prix incluent:</p> <p>1° la vente, l'achat ou la cession à titre gratuit des biens;</p>

<p>2° igurisha, igura, itanga nta kiguzi cyangwa ikodesha ry'imitungo ifatika;</p> <p>3° igurisha, igura, itanga nta kiguzi, itanga cyangwa ihabwa ry'uburenganzira bwo gukoresha imitungo idafatika;</p> <p>4° itanga rya serivisi;</p> <p>5° iguriza cyangwa igurizwa ry'amafaranga;</p> <p>6° ikindi gikorwa cyose cyagira ingaruka ku nyungu cyangwa ku gihombo cy'umuntu bireba.</p>	<p>2° sale, purchase, transfer of goods for free or lease of tangible assets;</p> <p>3° sale, purchase, transfer for free, giving or receiving the right to use intangible assets;</p> <p>4° provision of services;</p> <p>5° lending or borrowing of money;</p> <p>6° any other transaction which may affect the profit or loss of the concerned person.</p>	<p>2° la vente, l'achat, la cession à titre gratuit ou la location des actifs corporels;</p> <p>3° la vente, l'achat, la cession à titre gratuit, la cession ou l'acquisition d'un droit d'usage des actifs incorporels;</p> <p>4° la prestation de services;</p> <p>5° le prêt ou l'emprunt d'argent;</p> <p>6° toute autre transaction qui peut affecter le profit ou la perte de la personne concernée.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibigenderwaho mu igereranya</u></p> <p>Mu kwemeza niba ibikorwa bibiri (2) cyangwa byinshi byagereranywa, hitawe ku kamaro k'ubukungu bifite ku bikorwa n'ibihe by'igikorwa, ibi bikurikira byitabwaho:</p> <p>1° imiterere y'umutungo, ibicuruzwa cyangwa serivisi byatanzwe cyangwa byagemuwe;</p>	<p><u>Article 6: Comparability factors</u></p> <p>In determining whether two (2) or more transactions are comparable to the extent that they are economically relevant to the facts and circumstances of the transaction, the following factors are to be considered:</p> <p>1° characteristics of the property, goods or services transferred or supplied;</p>	<p><u>Article 6: Facteurs de comparabilité</u></p> <p>Pour déterminer si deux (2) ou plusieurs transactions sont comparables, dans la mesure où elles sont économiquement pertinentes aux faits et aux circonstances de la transaction, les facteurs suivants sont pris en considération:</p> <p>1° les caractéristiques de la propriété, des biens ou des services transférés ou livrés;</p>

<p>2° imirimo yakozwe na buri muntu wagize uruhare mu gikorwa, hitawe ku gaciro k'ibintu byakoreshejwe n'ingaruka zabayeho;</p> <p>3° ingingo zikubiye mu masezerano y'igikorwa;</p> <p>4° uburyo bw'ubukungu igikorwa cyabayemo;</p> <p>5° ingamba z'ubucuruzi zafashije abafitanye isano mu gikorwa kigenzurwa.</p> <p>Mu rwego rwo kumenya niba ibikorwa bibiri (2) bigereranywa, isaranganywa ry'ingaruka hagati y'abantu bafitanye isano rigomba kwita ku buryo izo ngaruka zifatika mu rwego rw'ubukungu zisaranganyijwe mu masezerano hagati y'abo bantu kandi hitawe ku:</p> <p>1° umuntu wirengera ingaruka mu by'imari;</p> <p>2° umuntu ukora igenzura ry'ingaruka zifatika n'ibikorwa bigabanya ubukana bwazo;</p>	<p>2° functions performed by each person involved in the transaction taking into account assets used and risks assumed;</p> <p>3° contractual terms of the transaction;</p> <p>4° economic circumstances in which the transaction took place;</p> <p>5° the business strategies pursued by the related persons in relation to the controlled transaction.</p> <p>For purposes of determining whether two (2) transactions are comparable, the allocation of risks between related persons must take into account the way the economically significant risks are allocated in contracts between those persons and taking into account:</p> <p>1° the person who assumes the financial risk;</p> <p>2° the person who performs significant risk control and risk mitigation functions;</p>	<p>2° les fonctions exercées par chaque personne impliquée dans la transaction en considérant les biens utilisés et les risques assumés;</p> <p>3° les clauses contractuelles de la transaction;</p> <p>4° les circonstances économiques dans lesquelles la transaction a eu lieu;</p> <p>5° les stratégies commerciales utilisées par les personnes liées en relation avec la transaction contrôlée.</p> <p>Afin de déterminer si deux (2) transactions sont comparables, la répartition des risques entre les personnes liées doit tenir compte de la façon dont les risques économiquement significatifs sont répartis dans les contrats entre ces personnes et compte tenu de:</p> <p>1° la personne qui assume le risque financier;</p> <p>2° la personne qui réalise le contrôle des risques pertinents et les fonctions d'atténuation des risques;</p>
--	--	---

<p>3° umuntu ufite ubushobozi mu rwego rw'imari bwo kwirengera ingaruka.</p> <p>Iyo umuntu wasezeranye kwirengera ingaruka atazigenzura cyangwa adafite ubushobozi mu rwego rw'imari bwo kwirengera ingaruka, izo ngaruka zigomba guhererezwa ku muntu uzigenzura kandi ufite ubushobozi mu rwego rw'imari bwo kuzirengera. Ku mpamvu z'imisoro, umuntu wasezeranye kwirengera ingaruka ntabwo inyungu zijyanye n'izo ngaruka.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Kwirengagiza igikorwa kigenzurwa ku mpamvu z'imisoro</u></p> <p>Iyo mu gikorwa, ibyumvikanyweho n'abantu bafitanye isano bitandukanye n'ibyo abandi badafitanye isano bumvikanyeho mu buryo bw'ubucuruzi kandi mu bihe bisa n'ibyo aba mbere barimo, abafitanye isano birinda gushyiraho igiciro cyashoboraga kubabera bombi igihe bakoranaga igikorwa, icyo gikorwa nk'uko cyateguwe n'umusoreshwa gishobora kwirengagizwa ku mpamvu z'imisoro. Muri icyo gihe, mu buryo bw'ipiganwa risesuye, icyo gikorwa gifatwa nk'aho kitabaye.</p>	<p>3° the person who has the financial capacity to assume the risk.</p> <p>If a person who contractually assumes the risk does not control the risk or does not have the financial capacity to assume the risk, the risk must be allocated to the person who controls the risk and who has the financial capacity to assume the risk. For tax purposes, the person who contractually assumes risks cannot be allocated the profits associated with those risks.</p> <p><u>Article 7: Disregarding a controlled transaction for tax purposes</u></p> <p>If the arrangements made in relation to a transaction between related persons differ from those arrangements between independent persons behaving in a commercially rational manner in comparable circumstances, they refrain from determining the price that is acceptable to both of the parties at the time of entering into the transaction, the transaction as structured by the taxpayer may be disregarded for tax purposes. In such a case, the arm's length position would be as if the transaction had not occurred.</p>	<p>3° la personne qui a la capacité financière d'assumer le risque.</p> <p>Lorsqu'une personne qui assume contractuellement le risque ne contrôle pas le risque ou n'a pas la capacité financière d'assumer le risque, le risque doit être alloué à la personne qui contrôle le risque et qui a la capacité financière d'assumer le risque. À des fins fiscales, la personne qui assume contractuellement le risque ne doit pas se voir allouée les bénéfices associés à ces risques.</p> <p><u>Article 7: Ignorer une transaction contrôlée à des fins fiscales</u></p> <p>Si les arrangements effectués dans le cadre d'une transaction entre des personnes liées diffèrent des arrangements adoptés par des personnes indépendantes qui se comportent d'une manière commercialement rationnelle dans des circonstances comparables, empêchant ainsi la détermination d'un prix qui serait acceptable pour les deux parties au moment de la conclusion de la transaction, la transaction structurée par le contribuable peut être ignorée à des fins fiscales. Dans ce cas, la situation de pleine concurrence serait comme si la transaction n'a pas eu lieu.</p>
---	--	---

<p>UMUTWE WA III: IYUBAHIRIZWA RY’IHAME RY’IPIGANWA RISESUYE, INYANDIKO N’IHUZWA RY’IBICIRO RYA NGOMBWA</p>	<p>CHAPTER III: COMPLIANCE WITH ARM’S LENGTH PRINCIPLE, DOCUMENTATION AND NECESSARY ADJUSTMENTS OF PRICES</p>	<p>CHAPITRE III: CONFORMITÉ AVEC LE PRINCIPE DE PLEINE CONCURRENCE, DOCUMENTATION ET AJUSTEMENTS NÉCESSAIRES DES PRIX</p>
<p>Icyiciro cya mbere: Iyubahirizwa ry’ihame ry’ipiganwa risesuye</p>	<p>Section One: Compliance with arm’s length principle</p>	<p>Section première: Conformité avec le principe de pleine concurrence</p>
<p>Ingingo ya 8: Ibiciro by’ipiganwa risesuye</p>	<p>Article 8: Arm’s length prices</p>	<p>Article 8: Prix de pleine concurrence</p>
<p>Iyo umuntu akoze igikorwa kigenzurwa, agomba kugaragaza icyiciro n’inyungu bikomoka kuri icyo gikorwa, mu buryo bwubahirije ihame ry’ipiganwa risesuye.</p>	<p>If a person enters into a controlled transaction, he or she must determine the price and margin resulting from the transaction, in a manner that complies with the arm’s length principle.</p>	<p>Lorsqu’une personne entre dans une transaction contrôlée, elle doit déterminer le prix et la marge résultant de la transaction, dans la manière conforme au principe de pleine concurrence.</p>
<p>Mu kwemeza niba ibyavuye mu gikorwa kigenzurwa byubahirije ihame ry’ipiganwa risesuye, uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by’ipiganwa risesuye bwita kuri ibi bikurikira:</p>	<p>In determining whether the result of a controlled transaction complies with the arm’s length principle, the appropriate transfer pricing method takes into account the following:</p>	<p>Pour déterminer si le résultat d’une transaction contrôlée est conforme au principe de pleine concurrence, la méthode appropriée de détermination des prix de transfert tient compte de ce qui suit:</p>
<p>1° imbaraga n’intege nke by’uburyo bwo gushyiraho ibiciro by’ipiganwa risesuye, bitewe n’imiterere y’igikorwa kigenzurwa;</p>	<p>1° strengths and weaknesses of the transfer pricing methods, depending on the nature of the controlled commercial transaction;</p>	<p>1° les forces et les faiblesses des méthodes appropriées de détermination des prix de transfert, selon la nature de la transaction commerciale contrôlée;</p>
<p>2° umwihariko w’uburyo bwo gushyiraho ibiciro by’ipiganwa</p>	<p>2° particularity of the transfer pricing method taking into consideration</p>	<p>2° la particularité de la méthode appropriée de détermination des</p>

<p>risesuye ushingiye ku miterere y'igikorwa kigenzurwa, hifashishijwe isesengura ry'igikorwa cyakozwe hitawe ku mitungo yakoreshejwe no ku ngaruka zirengerwa na buri wese mu bahuriye ku gikorwa kigenzurwa;</p> <p>3° ukuboneka kw'amakuru yizewe akenewe mu gukoresha uburyo bwatoranyijwe bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye;</p> <p>4° igipimo cy'igereranya hagati y'ibikorwa bigenzurwa n'ibikorwa bitagenzurwa, harimo ukwizerwa kw'ihuzwa rishobora gukenerwa kugira ngo hakurweho ikinyuranyo hagati yabyo.</p> <p><u>Iviciro cya 2:</u> Uburyo bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Uburyo bwo kugereranya ibiciro bushingiye ku biciro bitagenzurwa</p> <p>Uburyo bwo kugereranya ibiciro bitagenzurwa bugereranya igiciro cy'umutungo, icy'ibicuruzwa cyangwa icya serivisi byatanzwe mu gikorwa</p>	<p>the nature of the controlled transaction, through an analysis of the transaction undertaken taking into account assets used and risks assumed by each person involved in the controlled transaction;</p> <p>3° availability of reliable information necessary in applying the selected transfer pricing methods;</p> <p>4° degree of comparability between the controlled and uncontrolled transactions, including the reliability of adjustments that may be required to eliminate differences between them.</p> <p><u>Section 2:</u> Methods of determining arm's length prices</p> <p><u>Article 9:</u> Comparable uncontrolled price method</p> <p>The comparable uncontrolled price method consists in comparing the price charged on property, goods or services transferred or supplied in a controlled transaction to the</p>	<p>prix de transfert en tenant en considération la nature de la transaction contrôlée, à travers une analyse de la transaction tenant compte des actifs engagés et des risques assumés par chaque personne impliquée dans la transaction contrôlée;</p> <p>3° la disponibilité des informations fiables nécessaires dans l'application des méthodes sélectionnées de détermination des prix de transfert;</p> <p>4° le degré de comparabilité entre les transactions contrôlées et les transactions non contrôlées, y compris la fiabilité des ajustements nécessaires pour éliminer la disparité entre eux.</p> <p><u>Section 2:</u> Méthodes de détermination des prix de pleine concurrence</p> <p><u>Article 9:</u> Méthode des prix non contrôlés comparables</p> <p>La méthode des prix non contrôlés comparables consiste à comparer le prix d'une propriété, d'un bien ou d'un service transféré ou livré dans le cadre d'une</p>
--	--	---

<p>kigenzurwa n'igicro cy'umutungo, icy'ibicuruzwa cyangwa cya serivisi byatanzwe mu igereranya ry'igikorwa kitagenzurwa kandi byakozwe mu bihe byagereranywa.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Uburyo bushingiye ku gicro cyo kugurisha icyaguzwe</u></p> <p>Uburyo bushingiye ku gicro cyo kugurisha icyaguzwe butangirira ku gicro ikintu cyari cyaguzweho ku muntu ufitanye isano n'undi kigurishijweho ku wo badafitanye isano.</p> <p>Igicro kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kivanwamo inyungu mbumbe nyakuri yaturutse mu igurishwa rya kabiri, iboneka hagendewe ku nyungu mbumbe yaboneka mu igereranya ry'ibikorwa bitagenzurwa bigaragaza amafaranga uwongera kugurisha yifuza gukuramo kugira ngo yisubize ibyo yasohoye mu byakozwe hitawe ku mitungo yakoresheje n'ingaruka yirengereye kugira ngo agere ku nyungu ikwiye.</p> <p>Nyuma yo guhuza ibindi biciro byakoreshejwe mu kugura igicuruzwa, amafaranga asigara nyuma yo gukuramo inyungu mbumbe afatwa nk'igicro cy'ipiganwa risesuye ku igurisha rya</p>	<p>price charged on property, goods or services transferred or supplied in a comparable uncontrolled transaction and done in comparable circumstances.</p> <p><u>Article 10: Resale price method</u></p> <p>The resale price method begins with the price at which a product that has been purchased from a related person is resold to an independent person.</p> <p>The price referred to in Paragraph One of this Article is reduced by an appropriate gross margin from resale, determined by reference to gross margins in uncontrolled comparable transactions representing the amount out of which the reseller would seek to cover the expenses related to the transactions taking into account assets used and risks assumed to make an appropriate profit.</p> <p>After adjustment for other costs associated with the purchase of the product, the remaining amount after deducting the gross margin is considered as an arm's</p>	<p>transaction contrôlée au prix d'une propriété, d'un bien ou d'un service transféré ou livré dans le cadre d'une comparabilité d'une transaction non contrôlée et réalisée dans des circonstances comparables.</p> <p><u>Article 10: Méthode du prix de revente</u></p> <p>La méthode du prix de revente a pour point de départ le prix auquel un produit acheté à une personne liée est revendu à une personne indépendante.</p> <p>Le prix visé à l'alinéa premier du présent article est réduit d'une marge brute appropriée provenant de la revente, déterminée par référence à la marge brute des transactions non contrôlées comparables représentant le montant sur lequel le revendeur couvrirait ses dépenses liées aux transactions en tenant compte des actifs utilisés et des risques assumés, pour réaliser un bénéfice approprié.</p> <p>Après l'ajustement des autres coûts liés à l'achat du produit, le montant restant après déduction de la marge brute est considéré comme un prix de pleine concurrence pour le transfert initial entre les personnes liées.</p>
--	--	--

<p>mbere ryabaye hagati y'abantu bafitanye isano.</p> <p>Icyakora, inyungu ku giciro cyo kongera kugurisha mu gikorwa kigenzurwa, iboneka hagendewe ku nyungu ku giciro uwongera kugurisha ubwe abona mu igereranya ry'ibikorwa bitagenzurwa.</p> <p>Inyungu ku giciro cyo kugurisha icyaguzwe kandi iboneka hagendewe ku nyungu ku giciro cyo kugurisha icyaguzwe yabonywe n'umuntu udafitanye isano n'undi mu igereranya ry'ibikorwa bitagenzurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Uburyo bushingiye ku kiguzi cyongereweho inyungu</u></p> <p>Uburyo bushingiye ku kiguzi cyongereweho inyungu butangirira ku gaciro k'ibyashowe n'uwatanze umutungo, ibicuruzwa cyangwa serivisi mu gikorwa kigenzurwa.</p> <p>Inyungu ikwiriye ishyirwa ku gaciro k'ibyashowe byose kugira ngo haboneke urwunguko, hitawe ku mirimo yakozwe n'imiterere y'isoko. Ikivuyemo gifatwa nk'igiciro cyo ku isoko ry'ipiganwa risesuye ku gikorwa cya mbere kigenzurwa.</p>	<p>length price for the original transfer between the related persons.</p> <p>However, the resale price margin in a controlled transaction is determined by reference to the resale price margin that the same reseller earns in uncontrolled comparable transactions.</p> <p>The resale price margin is also determined by reference to the resale price margin earned by an independent person in uncontrolled comparable transactions.</p> <p><u>Article 11: Cost plus method</u></p> <p>The cost plus method begins with the costs incurred by the supplier of property, goods or services in a controlled transaction.</p> <p>An appropriate cost plus mark up is added to the costs incurred to make an appropriate profit, taking into account the functions performed and the market conditions. The result is considered as an arm's length price of the original controlled transaction.</p>	<p>Toutefois, la marge sur le prix de revente dans une transaction contrôlée est déterminée en référence à la marge que le même revendeur réalise dans les transactions non contrôlées comparables.</p> <p>La marge sur le prix de revente est déterminée en référence à la marge sur le prix de revente réalisée par une personne indépendante dans les transactions non contrôlées comparables.</p> <p><u>Article 11: Méthode du coût majoré</u></p> <p>La méthode du coût majoré a pour point de départ les coûts encourus par le fournisseur de propriété, des biens ou des services dans une transaction contrôlée.</p> <p>Une augmentation appropriée du coût majoré est ajoutée aux coûts encourus pour obtenir un bénéfice approprié, compte tenu des fonctions exercées et des conditions du marché. Le résultat obtenu est considéré comme le prix de pleine concurrence pour la transaction initiale contrôlée.</p>
---	---	---

<p>Inyungu ishyirwa ku gaciro k'ibyashowe n'ugurisha mu bikorwa bigenzurwa iboneka hagendewe ku nyungu ku kiguzi ugurisha abona mu bikorwa bitagenzurwa bigereranywa n'igikorwa cyakozwe cyangwa ku nyungu ku kiguzi umuntu udafitanye isano n'undi abona mu bikorwa bigereranywa.</p>	<p>The cost plus mark up of the supplier in the controlled transaction is established by reference to the cost plus mark up that the same supplier earns in uncontrolled comparable transactions or to the cost plus mark up that an independent person earns in comparable transactions.</p>	<p>L'augmentation du coût majoré du fournisseur dans une transaction contrôlée est établie en se référant à l'augmentation du coût majoré réalisée par le même fournisseur dans les transactions non contrôlées comparables ou à l'augmentation du coût majoré réalisée par une personne indépendante dans des transactions comparables.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Uburyo bushingiye ku nyungu nyakuri iva ku gikorwa</u></p>	<p><u>Article 12: Transactional net margin method</u></p>	<p><u>Article 12: Méthode transactionnelle de la marge nette</u></p>
<p>Uburyo bushingiye ku nyungu nyakuri iva ku gikorwa bukoreshwa hagereranywa inyungu nyakuri igendanye n'ifatizo rikwiye nk'ingano y'ibyakoreshejwe, ibyacuujwe cyangwa imitungo byabonywe n'umuntu mu gikorwa kigenzurwa n'inyungu nyakuri yabonywe mu kindi gikorwa kitagenzurwa kigereranywa.</p>	<p>The transactional net margin method consists of comparing the net profit margin related to the appropriate base such as costs, sales or assets that a person achieves in a controlled transaction with the net profit margin achieved in a comparable uncontrolled transaction.</p>	<p>La méthode transactionnelle de la marge nette consiste à comparer la marge nette du profit relative à la base appropriée tel que les coûts, les ventes ou les actifs qu'une personne réalise dans une transaction contrôlée avec la marge nette du profit réalisée dans une transaction non contrôlée comparable.</p>
<p><u>Ingingo ya 13: Uburyo bushingiye ku kugabagabana inyungu</u></p>	<p><u>Article 13: Transactional profit split method</u></p>	<p><u>Article 13: Méthode transactionnelle du partage du bénéfice</u></p>
<p>Uburyo bushingiye ku kugabagabana inyungu bukoreshwa hagabanywa inyungu hagati y'abafitanye isano hashingiwe ku mpamvu z'ubukungu zifatika, hagereranywa igabana ry'inyungu n'igihombo byagizwe n'umuntu mu gikorwa kigenzurwa n'igabana ry'inyungu</p>	<p>The transactional profit split method consists of splitting the profit between the related persons on an economically valid basis, comparing the division of profit and loss that a person achieves in a controlled transaction with the division of profit and loss between independent persons.</p>	<p>La méthode transactionnelle du partage du bénéfice consiste à partager le bénéfice entre les personnes liées sur des bases économiquement valides, en comparant le partage du profit et de la perte qu'une personne a réalisé dans une transaction</p>

<p>n'igihombo hagati y'abantu badafitanye isano.</p> <p>Iyo bishoboka kugena inyungu zikomoka ku ipiganwa risesuye ku bikorwa bimwe bikorwa n'abafitanye isano mu rwego rw'igikorwa cyakozwe hakoreshejwe bumwe mu buryo bwemewe bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye, uburyo bwo kugabagabana inyungu nyakuri ku gikorwa bukoreshwa hashingiwe ku igabana ry'inyungu rusange isigara nyuma yo kugenera igihembo ibyo bikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Ikoreshwa ry'ubundi buryo</u></p> <p>Umuntu ashobora gukoresha ubundi buryo bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye budateganyijwe mu ngingo ya 9, iya 10, iya 11, iya 12 n'ya 13 z'iri teka, iyo gusa ubuyobozi bw'imisoro bwemeye ko:</p> <p>1° nta buryo na bumwe mu bwemejwe bushobora gukoreshwa mu kugaragaza ibisabwa mu ipiganwa risesuye ry'igikorwa kigenzurwa;</p> <p>2° ubwo buryo bundi butanga igisubizo gihuye n'icyari</p>	<p>If it is possible to determine arm's length profits for some of the functions performed by related persons in connection with the transaction using one of the approved transfer pricing methods, the transactional profit split method is applied based on the common residual profit that results once such functions are so remunerated.</p> <p><u>Article 14: Use of alternative method</u></p> <p>A person may apply a transfer pricing method other than methods provided for in Articles 9, 10, 11, 12 and 13 of this Order, only if the tax administration is satisfied that:</p> <p>1° none of the approved methods may be reasonably applied to determine arm's length conditions for the controlled transaction;</p> <p>2° such other method yields a result consistent with that which would</p>	<p>contrôlée avec le partage du profit et de la perte entre les personnes indépendantes.</p> <p>Lorsqu'il est possible de déterminer les profits résultant de la pleine concurrence pour certaines des fonctions exercées par les personnes liées dans le cadre de la transaction en utilisant l'une des méthodes reconnues, la méthode transactionnelle du partage des bénéfices est appliquée en se fondant sur le bénéfice résiduel combiné qui est obtenu après rémunération de ces fonctions.</p> <p><u>Article 14: Utilisation d'une méthode alternative</u></p> <p>Une personne peut appliquer une méthode de détermination des prix de transfert autre que celles prévues aux articles 9, 10, 11, 12 et 13 du présent arrêté, seulement si l'administration fiscale est convaincue que:</p> <p>1° aucune des méthodes approuvées ne peut être raisonnablement appliquée pour déterminer les conditions de pleine concurrence de la transaction contrôlée;</p> <p>2° cette autre méthode donne un résultat compatible avec celui qui</p>
--	--	--

<p>bugerweho n’abantu badafitanye isano bakora ibikorwa bitagenzurwa mu bihe byagereranywa n’iby’ibikorwa bigenzurwa byakozwemo.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Guhitamo umuntu wifashishwa mu kugereranya urwunguko</u></p> <p>Iyo hakoreshwa uburyo bushingiye ku kiguzi cyongereweho inyungu, uburyo bushingiye ku kugurisha icyaguzwe cyangwa uburyo bushingiye ku nyungu nyakuri ku gikorwa, hagomba gutoranywa umuntu wifashishwa mu kugereranya urwunguko rw’igikorwa gisuzumirwaho ikimenyetso cy’imiterere y’imari kigasuzumwa hakoreshejwe uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by’ipiganwa risesuye.</p> <p>Guhitamo umuntu wifashishwa mu kugereranya urwunguko bigomba kuba bifite aho bihuriye n’isesengura ry’imigendekere y’igikorwa.</p> <p>Iyo, bitewe n’umwihariko w’igikorwa gisuzumwa, uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by’ipiganwa risesuye bugenwe hakurikijwe ibiteganywa n’igika cya 2 cy’iyi ngingo ari uburyo bureba</p>	<p>be achieved by independent persons engaging in uncontrolled comparable transactions under comparable circumstances of controlled transactions.</p> <p><u>Article 15: Selection of the tested party</u></p> <p>When applying a cost plus, resale price or transactional net margin method, it is compulsory to select the tested party to the transaction for which a financial indicator is tested under the most appropriate transfer pricing method.</p> <p>The selection of the tested party must be consistent with the functional analysis of the transaction.</p> <p>If, depending on the circumstances of the transaction, the most appropriate transfer pricing method determined following the guidance referred to in Paragraph 2 of this Article is a one-sided method, financial</p>	<p>serait obtenu par des personnes indépendantes effectuant des transactions comparables non contrôlées dans des circonstances comparables des transactions contrôlées.</p> <p><u>Article 15: Choix de la partie testée</u></p> <p>Lors de l’application de la méthode du coût majoré, du prix de revente ou celle de la méthode transactionnelle de marge nette, il faut sélectionner la partie testée à la transaction pour laquelle un indicateur financier est testé selon la méthode appropriée de détermination des prix de transfert.</p> <p>La sélection de la partie testée doit être conforme à l’analyse fonctionnelle de la transaction.</p> <p>Lorsque, compte tenu des circonstances de la transaction, la méthode de détermination des prix de transfert la plus appropriée déterminée suivant l’orientation visée à l’alinéa 2 du présent article est une</p>
--	--	--

<p>uruhande rumwe, amakuru yerekeye imari areba umuntu wifashishwa mu kugereranya urwunguko aba akenewe, hatitawe ku kuba uwo muntu ari ikigo kiri mu Rwanda cyangwa mu mahanga.</p> <p>Iyo uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye ari uburyo bushingiye ku kiguzi cyongereweho inyungu, uburyo bushingiye ku kugurisha icyaguzwe cyangwa uburyo bushingiye ku nyungu nyakuri ku gikorwa, kandi umuntu wifashishwa mu kugereranya urwunguko ari ikigo cyo mu mahanga, hakenerwa amakuru ahagije kugira ngo hashobore gukoreshwa mu buryo bwizewe uburyo bwatoranyijwe ku muntu wifashishwa mu kugereranya urwunguko wo mu mahanga no kugira ngo ubuyobozi bw'imisoro bushobore gusuzuma imikoreshereze y'ubwo buryo kuri uwo muntu wo mu mahanga.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Intera y'ipiganwa risesuye</u></p> <p>Intera y'ipiganwa risesuye ni intera y'imibare igaragaza ikimenyetso cy'imiterere y'imari gisuzumwa, imibare iboneka hakoreshejwe uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye ku bikorwa binyuranye bitagenzurwa bishobora kugereranywa,</p>	<p>information on the tested party is needed, irrespective of whether the tested party is a domestic or foreign entity.</p> <p>If the most appropriate method is a cost plus, resale price or transactional net margin method and the tested party is the foreign entity, sufficient information is needed to be able to reliably apply the selected method to the foreign tested party and to enable a review by the tax administration of the application of the method to the foreign tested party.</p> <p><u>Article 16: Arm's length range</u></p> <p>An arm's length range is a range of relevant financial indicator figures produced by the application of the most appropriate transfer pricing method to a number of uncontrolled transactions that are all comparable, and equally comparable to the controlled transaction</p>	<p>méthode unilatérale, des informations financières sur la partie testée sont nécessaires, que cette partie testée soit une entité domestique ou étrangère.</p> <p>Lorsque la méthode de détermination des prix de transfert la plus appropriée est celle du coût majoré, le prix de revente ou la méthode transactionnelle de la marge nette, et que la partie testée est l'entité étrangère, des informations suffisantes sont nécessaires pour pouvoir appliquer d'une manière fiable la méthode sélectionnée à cette partie testée étrangère et pour permettre l'examen par l'administration fiscale de l'application de la méthode à la partie étrangère testée.</p> <p><u>Article 16: Intervalle de pleine concurrence</u></p> <p>Un intervalle de pleine concurrence est un intervalle de chiffres se rapportant aux indicateurs financiers concernés obtenus par l'application de la méthode de détermination des prix de transfert la plus appropriée à plusieurs transactions sur le marché libre, qui sont toutes comparables,</p>
---	---	---

<p>kandi bikagereranywa ku buryo bumwe ku gikorwa kigenzurwa hashingiwe ku busesenguzi bugereranya bukozwe hashingiwe ku biteganywa mu ngingo ya 4 y'iri teka.</p>	<p>based on a comparability analysis conducted in accordance with Article 4 of this Order.</p>	<p>et dont chacune a un degré équivalent comparable avec la transaction contrôlée, compte tenu d'une analyse de comparabilité effectuée conformément aux dispositions de l'article 4 du présent arrêté.</p>
<p>Iyo gukoresha uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye bitanze ibimenyetso byinshi by'imiterere y'imari buri cyose gifite urugero rw'igereranya rwakoreshwa ku bikorwa bigenzurwa, kandi na byo bishobora kugeraranywa hagati yabyo, urwo rugero rukaba rutizewe, hakoreshwa uburyo bw'ibarurishamibare. Iyo hakoreshejwe ubwo buryo, intera yo hagati ni yo ifatwa nk'intera y'ipiganwa risesuye.</p>	<p>If the application of the most appropriate method results in a number of financial indicators for which the degree of comparability of each to the controlled transactions, and to each other, is uncertain, a statistical approach is used. If such an approach is used, the interquartile range is considered to be an arm's length range.</p>	<p>Si l'application de la méthode la plus appropriée donne lieu à un certain nombre d'indicateurs financiers pour lesquels le degré de comparabilité de chacun d'eux avec les transactions contrôlées et les uns avec les autres, est incertain, une approche statistique est utilisée. Si une telle approche est utilisée, l'intervalle interquartile est considéré être un intervalle de pleine concurrence.</p>
<p>Igikorwa kigenzurwa cyangwa ibikorwa bigenzurwa bikomatanyijwe ntibisaba gukorerwa ihuzwa iyo ikimenyetso cy'imari cya ngombwa cyakomotse kuri icyo gikorwa kigenzurwa cyangwa ku bikorwa bigenzurwa kandi bikaba byasuzumwe hakoreshejwe uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye kiri mu ntera y'ipiganwa risesuye.</p>	<p>A controlled transaction or a set of controlled transactions that are combined are not subject to an adjustment where the relevant financial indicator derived from the controlled transaction or set of controlled transactions and being tested under the appropriate transfer pricing method is within the arm's length range.</p>	<p>Une transaction contrôlée ou un ensemble de transactions contrôlées qui sont combinées ne font pas l'objet d'un ajustement lorsque l'indicateur financier pertinent qui résulte d'une transaction contrôlée ou d'un ensemble de transactions contrôlées et testées selon la méthode appropriée de détermination des prix de transfert est situé dans l'intervalle de pleine concurrence.</p>
<p>Iyo ikimenyetso cy'imiterere y'imari cya ngombwa cyakomotse ku gikorwa kigenzurwa cyangwa ibikorwa bigenzurwa bikomatanyijwe kitari mu ntera y'ipiganwa</p>	<p>If the relevant financial indicator derived from a controlled transaction or from a set of controlled transactions that are combined falls outside the arm's length</p>	<p>Si l'indicateur financier approprié résulte d'une transaction contrôlée ou d'un ensemble de transactions contrôlées qui sont combinées se situe en dehors de</p>

<p>risesuye, inyungu isoreshwa ibarwa hakurikijwe ko ikimenyetso cy'imiterere y'imari cya ngombwa kiri hagati mu ntera y'ipiganwa risesuye.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Inyandiko n'amakuru</u></p> <p><u>Ingingo ya 17: Inyandiko</u></p> <p>Uretse ibitabo, izindi nyandiko n'amakuru bisabwa n'amategeko agenga imisoro mu Rwanda, umuntu ukora ibikorwa bigenzurwa asabwa gushyiraho politiki y'iherekanya ry'ibiciro, gutegura no kubika inyandiko zigaragaza ko uburyo ibikorwa bigenzurwa byakozwemo mu gihe cy'isoresha bujyanye n'ihame ry'ipiganwa risesuye.</p> <p>Politiki y'iherekanya ry'ibiciro ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo igomba kuba nibura ikubiyemo amakuru akurikira:</p> <p>1° ishusho rusange y'ibikorwa by'ubucuruzi bw'umusoreshwa n'imiterere yabwo;</p>	<p>range, the taxable profit is computed on the basis that the relevant financial indicator is the median of the arm's length range.</p> <p><u>Section 3: Documentation and information</u></p> <p><u>Article 17: Documentation</u></p> <p>In addition to books, other records and information required by Rwandan tax laws, a person involved in controlled transactions is required to develop a transfer pricing policy, to prepare and keep the documentation that verifies that the conditions of its controlled transactions for the relevant tax period are consistent with the arm's length principle.</p> <p>The transfer pricing policy referred to in Paragraph One of this Article must include at least the following information:</p> <p>1° an overview of the taxpayer's business operations and their organisation;</p>	<p>l'intervalle de pleine concurrence, le bénéfice imposable est calculé sur base que l'indicateur financier pertinent est la médiane de l'intervalle de pleine concurrence.</p> <p><u>Section 3: Documentation et information</u></p> <p><u>Article 17: Documentation</u></p> <p>En plus des livres, d'autres documents et informations requis par la législation fiscale rwandaise, une personne impliquée dans des transactions contrôlées est tenue d'élaborer une politique de détermination des prix de transfert, de préparer et de tenir une documentation permettant de vérifier que les conditions de ses transactions contrôlées pour la période imposable concernée sont conformes au principe de pleine concurrence.</p> <p>La politique des prix de transfert visée à l'alinéa premier du présent article doit comporter au moins les informations suivantes:</p> <p>1° une vue d'ensemble des activités commerciales et organisationnelles du contribuable;</p>
---	---	--

<p>2° ibisobanuro by'imiterere y'itsinda umusoreshwa abarizwamo n'imbonerahamwe y'ibikorwa by'itsinda ry'amasosiyete;</p> <p>3° ibisobanuro rusange by'ikigo mpuzamahanga cy'ubucuruzi harimo:</p> <p>a. ibintu by'ingenzi bituma haboneka inyungu z'ubucuruzi;</p> <p>b. ibisobanuro ku ruhererekane rw'igemura ry'ibicuruzwa cyangwa serivisi bitanu (5) by'ingenzi by'itsinda ugereranyije n'igicuruzo rusange hiyongereyeho ibindi bicuruzwa cyangwa serivisi birengeje gatanu ku ijana (5%) by'igicuruzo rusange cy'itsinda;</p> <p>4° ibisobanuro birambuye ku ngamba z'ubucuruzi umusoreshwa yahisemo hakubiyemo n'ibigaragaza niba umusoreshwa yarakoze cyangwa yaragizweho ingaruka n'amavugururwa y'ubucuruzi cyangwa niba</p>	<p>2° a description of the corporate organisational structure to which the taxpayer is a member and the corporate group's operational structure;</p> <p>3° a general description of multinational enterprise business including:</p> <p>a. important drivers of business profit;</p> <p>b. a description of the supply chain for the group's five (5) largest products or service offerings by turnover plus any other products or services amounting to more than five percent (5%) of group turnover;</p> <p>4° a detailed description of the business strategy pursued by the taxpayer including an indication whether the taxpayer has been involved in or affected by business restructurings or intangible transfers in the present or</p>	<p>2° une description de la structure organisationnelle du groupe dont le contribuable est membre et la structure opérationnelle du groupe de sociétés;</p> <p>3° une description générale de l'entreprise commerciale multinationale qui comprend:</p> <p>a. les facteurs clés de bénéfices commerciaux;</p> <p>b. une description de la chaîne d'approvisionnement pour les cinq (5) plus grandes offres de produits ou de services du groupe par chiffre d'affaires plus tout autre produit ou service représentant plus de cinq pour cent (5%) du chiffre d'affaires du groupe;</p> <p>4° une description détaillée de la stratégie commerciale poursuivies par le contribuable indiquant si le contribuable a été impliqué dans les restructurations du commerce ou les transferts incorporels ou affecté par les restructurations du commerce ou les transferts</p>
--	--	---

<p>yaragurishije cyangwa yaraguze umutungo utagaragara mu mwaka ukorerwa igenzura cyangwa mu mwaka uwubanziriza kimwe n'ibisobanuro kuri ibyo bikorwa byagize ingaruka ku musoreshwa;</p> <p>5° urutonde rw'abacuruzi b'ingenzi bapiganwa n'umusorehwa mu Rwanda kuri buri cyiciro gifatika cy'ibikorwa bigenzurwa umukoreshwa akora;</p> <p>6° ibisobanuro ku bikorwa bigenzurwa n'uburyo ibyo bikorwa byakozwe harimo isesengura ry'ibishingirwaho mu igereranya;</p> <p>7° igereranya rirambuye n'isesengura ku mikorere y'abantu bafitanye isano ku byerekeranye n'igikorwa kigenzurwa;</p> <p>8° ibisobanuro by'ibyashingiweho by'ingenzi mu gutoranya uburyo buboneye bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye, ndetse, aho biri ngombwa, n'itoranywa ry'umuntu wifashishwa mu igereranywa ry'urwunguko</p>	<p>immediately preceding year and an explanation of such aspects on transactions that affect the taxpayer;</p> <p>5° a list of the taxpayer's key competitors in Rwanda for each material category of controlled transactions in which the taxpayer is involved;</p> <p>6° a description of the controlled transactions and the context in which such transactions took place including an analysis of the comparability factors;</p> <p>7° detailed comparability and functional analysis of the related persons in relation to the controlled transaction;</p> <p>8° explanation of the important assumptions made for the selection of most appropriate transfer pricing method, and, where relevant, the selection of the tested party and the financial indicator;</p>	<p>incorporels au cours de l'exercice en cours ou de l'exercice précédent ainsi qu'une explication des aspects sur les transactions qui affectent le contribuable;</p> <p>5° une liste des principaux concurrents du contribuable au Rwanda pour chaque catégorie matérielle de transactions contrôlées à laquelle le contribuable est impliqué;</p> <p>6° une description de transactions contrôlées et le contexte dans lequel ces transactions ont eu lieu y compris une analyse des facteurs de comparabilité;</p> <p>7° une comparabilité détaillée et analyse fonctionnelle des personnes liées en relation avec la transaction contrôlée;</p> <p>8° une explication des hypothèses importantes retenues en vue du choix de la méthode de détermination des prix de transfert la plus appropriée et, le cas échéant, du choix de la partie testée et l'indicateur financier;</p>
--	---	--

<p>n'ikimenyetso cy'imiterere y'imari;</p> <p>9° inshamake y'amakuru ajyanye n'imari yakoreshejwe mu buryo bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye;</p> <p>10° igisobanuro ku mpamvu zatumye hakorwa isesengura ry'imyaka myinshi, niba hari iryakozwe;</p> <p>11° isesengura rigereranya ririmo:</p> <p>a. ibisobanuro ku buryo bwakoreshejwe mu kugaragaza ibikorwa bitagenzurwa bigereranywa;</p> <p>b. ibisobanuro ku byashingiweho mu kwanga ibikorwa by'imbere mu bucuruzi bitagenzurwa bigereranywa;</p> <p>c. ibisobanuro ku bikorwa bitagenzurwa bigereranywa;</p>	<p>9° a summary of financial information used in applying the transfer pricing method;</p> <p>10° an explanation of the reasons for performing a multi-year analysis, if any;</p> <p>11° a comparability analysis that includes:</p> <p>a. a description of the process undertaken to identify uncontrolled comparable transactions;</p> <p>b. an explanation of the basis for the rejection of any potential internal uncontrolled comparable transactions;</p> <p>c. a description of the uncontrolled comparable transactions;</p>	<p>9° une synthèse des informations financières utilisées dans l'application de la méthode de détermination des prix de transfert;</p> <p>10° une explication des raisons justifiant une analyse qui s'étend sur plusieurs années, si une telle analyse a été faite;</p> <p>11° une analyse de comparabilité qui comprend:</p> <p>a. une description du processus entrepris pour identifier les transactions comparables non contrôlées;</p> <p>b. une explication du motif de rejet de toutes les transactions potentielles internes comparables non contrôlées;</p> <p>c. une description des transactions comparables non contrôlées;</p>
---	---	--

<p>d. isesengura ry'igereranya ry'ibikorwa bigenzurwa n'ibikorwa bitagenzurwa bigereranywa;</p> <p>e. amakuru arambuye ku ihuzwa ry'igereranya ryakozwe;</p> <p>12° amakuru arambuye ku isesengura ry'uruganda, isesengura ry'ubukungu, ingengo y'imari cyangwa igenamigambi ryashingiweho;</p> <p>13° umwanzuro ku iyubahirizwa ry'ibisabwa mu bikorwa bigenzurwa n'ihame ry'ipiganwa risesuye, harimo n'amakuru arambuye ku ihuzwa ryakozwe hagamiywe iyubahirizwa ry'ibikorwa bigenzurwa n'ihame ry'ipiganwa risesuye;</p> <p>14° amakuru n'ingengabihe y'uburyo atangwa bigaragaza uburyo amakuru ajyanye n'imari yakoreshejwe mu buryo bwo gushyiraho ibiciro by'ipiganwa risesuye ashobora guhuzwa</p>	<p>d. an analysis of comparability of the controlled transactions and the uncontrolled comparable transactions;</p> <p>e. detailed information on any comparability adjustments made;</p> <p>12° details of any industry analysis, economic analysis, budgets or projections relied on;</p> <p>13° a conclusion as to consistency of the conditions of the controlled transactions with the arm's length principle, including details of any adjustment made to ensure compliance;</p> <p>14° information and allocation schedules showing how the financial data used in applying the transfer pricing method may be tied to the annual financial statements;</p>	<p>d. une analyse de la comparabilité des transactions contrôlées et des transactions comparables non contrôlées;</p> <p>e. des informations détaillées sur les ajustements de comparabilité effectués;</p> <p>12° les détails de toute analyse de l'industrie, analyse économique, des budgets ou des projections pris en compte;</p> <p>13° une conclusion quant à la conformité des conditions des transactions contrôlées avec le principe de pleine concurrence, y compris les détails de tout ajustement effectué pour assurer la conformité;</p> <p>14° des informations et des calendriers d'allocation démontrant comment les données financières utilisées dans l'application de la méthode de détermination des prix de transfert peuvent être liées avec les états financiers annuels;</p>
--	--	--

<p>n'ibitabo by'ibaruramari by'umwaka;</p> <p>15° inshamake y'ingengabihe z'amakuru ya ngombwa ajyanye n'imari ku bintu bigereranywa yakoreshejwe mu isesengura n'inkomoko z'aho ayo makuru yavuye.</p> <p>Inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zigomba kuba zigizwe nibura n'inyandiko zikurikira:</p> <p>1° kopi z'amasezerano yose yakozwe n'umusoreshwa ahuriweho n'ibigo bigize itsinda;</p> <p>2° raporo y'igihugu ku gihugu iyo ikigo umusoreshwa ashamikiyeho gisabwa gukora iyo raporo;</p> <p>3° ingengabihe y'ibikorwa bigenzurwa ifite ifishi yuzuzwa iri ku mugereka w'iri teka;</p> <p>4° indi nyandiko yose cyangwa amakuru akenewe kugira ngo hagaragazwe ko umusoreshwa yubahirije ihame ry'ipiganwa risesuye ku birebana n'ibikorwa bigenzurwa.</p>	<p>15° a summary of schedules of relevant financial data for comparables used in the analysis and the sources from which that data was obtained.</p> <p>The documentation referred to in Paragraph One of this Article must include at least the following documents:</p> <p>1° copies of all material intercompany agreements concluded by the taxpayer;</p> <p>2° the country by country report where the ultimate parent of the taxpayer is required to prepare such a report;</p> <p>3° controlled transactions schedule with the model form annexed to this Order;</p> <p>4° any other documentation or information that is necessary for determination of the taxpayer's compliance with the arm's length principle with respect to the controlled transactions.</p>	<p>15° une synthèse des calendriers des données financières pertinentes pour les comparabilités utilisées dans l'analyse et les sources par lesquelles ces données ont été obtenues.</p> <p>La documentation visée à l'alinéa premier du présent article doit comprendre au moins les documents suivants:</p> <p>1° les copies de tous les accords matériels inter-entreprises conclus par le contribuable;</p> <p>2° le rapport de pays par pays lorsque l'ultime parent du contribuable est tenu de préparer un tel rapport;</p> <p>3° le calendrier des transactions contrôlées avec le formulaire modèle annexé au présent arrêté;</p> <p>4° toute autre documentation ou information qui est nécessaire pour la détermination de la conformité du contribuable au principe de pleine concurrence en rapport avec les transactions contrôlées.</p>
--	--	--

<p>Raporo y'igihugu ku gihugu isabwa mu gace ka 2° k'igika cya 3 cy'iyi ngingo igomba gutangwa bitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye umunsi wa nyuma w'ibaruramari ry'umwaka ry'itsinda ry'ibigo mpuzamahanga by'ubucuruzi.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ururimi inyandiko zitangwamo</u></p> <p>Inyandiko zivugwa mu ngingo ya 17 y'iri teka zigomba gutangwa muri rumwe mu ndimi zemewe mu butegetsi bwa Repubulika y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Igihe cyo gutegura inyandiko</u></p> <p>Inyandiko zijyanye n'igihe cy'umusoro zigomba kuba zateguwe mbere y'itariki ntarengwa y'imenyekanisha ry'umusoro ku musaruro.</p> <p>Icyakora, inyandiko zerekeye imbonerahamwe rusange y'imiterere y'itsinda ry'amasosiyete umusoreshwa wo mu Rwanda abarizwamo, zigaragaza abantu bafitanye isano bose, abanyamigabane baryo n'imiterere y'ubuyobozi bwabo, igomba gushyikirizwa ubuyobozi bw'imisoro hamwe n'imenyekanisha rya mbere ry'umusoro ku musaruro.</p>	<p>The country by country report required in item 2° of Paragraph 3 of this Article must be filed not later than twelve (12) months after the last day of the reporting fiscal year of the multinational enterprises group.</p> <p><u>Article 18: Language of documentation</u></p> <p>Documentation referred to in Article 17 of this Order must be submitted in any of the official languages of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>Article 19: Time for preparing documentation</u></p> <p>Documentation for a relevant tax period must be in place before the deadline of income tax declaration.</p> <p>However, the documents related to the global organisational structure of the group of companies to which a Rwandan taxpayer belongs, indicating all related persons, their shareholding and their management structure, must be submitted to the tax administration with the first income tax declaration.</p>	<p>Le rapport de pays par pays exigé au point 2° de l'alinéa 3 du présent article doit être déposé au plus tard douze (12) mois après le dernier jour de l'exercice comptable du groupe d'entreprises multinationales.</p> <p><u>Article 18: Langue de documentation</u></p> <p>La documentation visée à l'article 17 du présent arrêté doit être soumise dans l'une des langues officielles de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 19: Temps pour préparer la documentation</u></p> <p>La documentation relative à la période imposable donnée doit être disponible avant la date limite de la déclaration d'impôt sur le revenu.</p> <p>Toutefois, les documents relatifs à la structure organisationnelle globale du groupe des sociétés à laquelle le contribuable rwandais est associé, indiquant toutes les personnes liées, leurs actionnaires et la structure de leur gestion, doivent être soumis à l'administration fiscale avec la première déclaration de l'impôt sur le revenu.</p>
--	--	---

<p>Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ingengabihe y'ibikorwa bigenzurwa igomba gushyikirizwa ubuyobozi bw'imisoro hamwe n'imenyekanisha ry'umusoro ku musaruro.</p> <p>Igihe cyose habaye impinduka mu nyandiko zivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, inyandiko zivuguruye zigomba gushyikirizwa ubuyobozi bw'imisoro.</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo abisabwe n'ubuyobozi bw'imisoro, umusoreshwa atanga inyandiko ziteganywa n'iri teka mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku itariki aboneyeho ubusabe bwanditse.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Umusoreshwa usonewe gutegura inyandiko</u></p> <p>Umusoreshwa ufite ibyacurujwe mu mwaka biri muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni magana atandatu (600.000.000 FRW) ntasabwa gutegura inyandiko zivugwa mu ngingo ya 17 y'iri teka.</p> <p>Icyakora, kugira ngo umusoreshwa uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo</p>	<p>Notwithstanding the provisions of Paragraph One of this Article, the controlled transactions schedule must be submitted to the tax administration together with the income tax declaration.</p> <p>In case of modification on documentation referred to in Paragraph 2 of this Article, the updated version must be submitted to the tax administration.</p> <p>Without prejudice to provisions of Paragraph One of this Article, upon request by the tax administration, the taxpayer provides the documentation referred to in this Order within seven (7) days from the date of receipt of the written request.</p> <p><u>Article 20: Taxpayer discharged from the obligation to prepare documentation</u></p> <p>A taxpayer with an annual turnover below six hundred million Rwandan francs (FRW 600,000,000) is not required to prepare the documentation referred to in Article 17 of this Order.</p> <p>However, to be discharged from the obligation to prepare documentation, a</p>	<p>Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le calendrier des transactions contrôlées doit être soumis à l'administration fiscale avec la déclaration d'impôt sur le revenu.</p> <p>En cas d'une modification sur la documentation visée à l'alinéa 2 du présent article, la version mise à jour doit être soumise à l'administration fiscale.</p> <p>Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, à la demande de l'administration fiscale, le contribuable fournit la documentation visée dans le présent arrêté endéans sept (7) jours à compter de la date de réception de la demande écrite.</p> <p><u>Article 20: Contribuable libéré de l'obligation de préparer la documentation</u></p> <p>Le contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur à six cent millions de francs rwandais (600.000.000 FRW) n'est pas tenu de préparer la documentation visée à l'article 17 du présent arrêté.</p> <p>Toutefois, pour être libéré de l'obligation de préparer les documents, le contribuable</p>
--	---	---

<p>asonerwe ku nshingano yo gutegura inyandiko, agomba kuba yarakoze ibikorwa bigenzurwa bifite agaciro kari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa agaciro mbumbe k'ibikorwa bigenzurwa yakoze kari muni y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni ijana (100.000.000 FRW).</p> <p>Umusoresha wasonewe inshingano yo gutegura inyandiko zivugwa mu ngingo ya 17 y'iri teka ategetswe kubahiriza ihame ry'ipiganwa risesuye.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Inkomoko y'amakuru ku bikorwa bitagenzurwa bigereranywa</u></p> <p>Inkomoko y'amakuru ku bikorwa bitagenzurwa bigereranywa zirimo:</p> <p>1° ibikorwa bitagenzurwa byo mu bucuruzi bw'umusoresha iyo umwe mu barebwa n'igikorwa kigenzurwa anakora igikorwa kitagenzurwa;</p> <p>2° ibikorwa bitagenzurwa byo hanze y'ubucuruzi bw'umusoresha, bikaba ari ibikorwa bitagenzurwa bitagizwemo uruhare n'umwe mu bakora igikorwa kigenzurwa.</p>	<p>taxpayer referred to in Paragraph One of this Article must have made controlled transactions with the value below ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or with an aggregate value below one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000).</p> <p>A taxpayer discharged from the obligation to prepare documentation referred to in Article 17 of this Order must comply with the arm's length principle.</p> <p><u>Article 21: Sources of information on uncontrolled comparable transactions</u></p> <p>Sources of information on uncontrolled comparable transactions include:</p> <p>1° internal uncontrolled transactions of a taxpayer, if one of the parties to the controlled transaction is also a party to the uncontrolled transaction;</p> <p>2° external uncontrolled transactions of a taxpayer, which are uncontrolled transactions to which none of the parties to the controlled transaction is a party.</p>	<p>visé à l'alinéa premier du présent article doit avoir effectué des transactions contrôlées de valeur inférieure à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou d'une valeur globale inférieure à cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW).</p> <p>Le contribuable libéré de l'obligation de préparer la documentation visée à l'article 17 du présent article doit respecter le principe de pleine concurrence.</p> <p><u>Article 21: Sources d'information sur les transactions comparables non contrôlées</u></p> <p>Les sources d'information sur les transactions comparables non contrôlées incluent:</p> <p>1° des transactions non contrôlées internes du contribuable, si l'une des parties à la transaction contrôlée est également partie à la transaction non contrôlée;</p> <p>2° des transactions non contrôlées externes du contribuable, qui sont des transactions non contrôlées auxquelles aucune des parties à la transaction contrôlée n'est partie.</p>
---	---	--

<p>Amakuru ajyanye n'igikorwa kitagenzurwa kigereranywa cyo hanze y'ubucuruzi bw'umusoreshwa, ntashingirwaho n'ubuyobozi bw'imisoro ku mpamvu y'ihuzwa ry'ibiciro iyo umusoreshwa adafite ayo makuru.</p>	<p>Information concerning a comparable external uncontrolled transaction is not relied upon by the tax administration for the purposes of making an adjustment of prices if the information is not available to the taxpayer.</p>	<p>Les informations relatives à une transaction externe comparable non contrôlée ne sont pas prises en compte par l'administration fiscale aux fins de procéder à un ajustement des prix si les informations ne sont pas mises à la disposition du contribuable.</p>
<p>Amakuru ajyanye n'igikorwa kitagenzurwa kigereranywa ntashingirwaho n'umusoreshwa nk'impamvu yo kugaragaza iyubahirizwa ry'igikorwa n'ihame ry'ipiganwa risesuye iyo ubuyobozi bw'imisoro budafite ayo makuru.</p>	<p>Information concerning a comparable uncontrolled transaction is not relied upon by the taxpayer for the purposes of demonstrating the compliance of a transaction with arm's length principle if the information on the transaction is not available to the tax administration.</p>	<p>Les informations relatives à une transaction comparable non contrôlée ne sont pas prises en compte par le contribuable aux fins de démontrer la conformité d'une transaction au principe de pleine concurrence si les informations sur la transaction ne sont pas mises à la disposition de l'administration fiscale.</p>
<p>Iyo nta gikorwa kitagenzurwa kigereranywa kiboneka mu Rwanda, umusoreshwa cyangwa ubuyobozi bw'imisoro ashobora kwifashisha ibikorwa bigereranywa byo mu mahanga mu isesengura ry'iherekanya ry'ibiciro ry'umusoreshwa.</p>	<p>Where no comparable uncontrolled transaction is available in Rwanda, the taxpayer or the tax administration may use foreign country comparable transactions in taxpayer's transfer pricing analysis.</p>	<p>Lorsqu'il n'y a pas de transaction comparable non contrôlée au Rwanda, le contribuable ou l'administration fiscale peut utiliser les transactions comparables de l'étranger dans l'analyse de transfert des prix du contribuable.</p>
<p>Kwemeza niba ibikorwa bigereranywa byo mu mahanga byashingirwaho, bikorwa hashingiwe ku mwihariko wa buri gikorwa.</p>	<p>Determination of reliable comparables from a foreign country is made on a case-by-case basis.</p>	<p>La détermination de la fiabilité des comparabilités étrangères est effectuée cas par cas.</p>
<p>Umusoreshwa cyangwa ubuyobozi bw'imisoro bakoresha ibikorwa</p>	<p>The taxpayer or the tax administration using comparable transactions must</p>	<p>Le contribuable ou l'administration fiscale qui utilisent des transactions comparables</p>

<p>bigereranywa bagomba gusesengura ingaruka ziterwa n'itandukaniro ry'aho ibikorwa byabereye n'ibindi bintu bigira uruhare mu ihinduka ry'ibiciro nka:</p> <p>1° amahitamo y'abaguzi;</p> <p>2° ikiguzi cy'ubwikorezi;</p> <p>3° urwego rw'ipiganwa ku isoko;</p> <p>4° imitandukanire y'amahame y'ibaruramari.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Uburyo serivisi hagati y'abantu bafitanye isano zikurikiza ihame ry'ipiganwa risesuye</u></p> <p>Amafaranga yishyurwa kuri serivisi hagati y'umusoreshwa n'umuntu bafitanye isano afatwa nk'akurikije ipiganwa risesuye iyo:</p> <p>1° yishyuwe kuri serivisi yatanzwe;</p> <p>2° serivisi igirira akamaro, cyangwa mu gihe yatangwaga yagombaga kugirira uyihabwa akamaro ko mu rwego rw'ubukungu cyangwa</p>	<p>analyse the impact of geographic differences and other factors contributing to changes of prices such as:</p> <p>1° consumer preferences;</p> <p>2° transport cost;</p> <p>3° market competition level;</p> <p>4° differences in accounting standards.</p> <p><u>Article 22: Consistency of services between related persons with the arm's length principle</u></p> <p>A service fee between a taxpayer and a related person is considered consistent with the arm's length principle if:</p> <p>1° the fee is charged for a service that is actually rendered;</p> <p>2° the service provides, or when rendered was expected to provide, the recipient with economic or commercial value to enhance its commercial position;</p>	<p>doivent évaluer les effets des différences géographiques et d'autres facteurs contribuant aux changements des prix tels que:</p> <p>1° les préférences des consommateurs;</p> <p>2° le coût du transport;</p> <p>3° le niveau de la concurrence au marché;</p> <p>4° les différences des normes de comptabilité.</p> <p><u>Article 22: Conformité des services entre personnes liées selon le principe de pleine concurrence</u></p> <p>Le coût du service entre un contribuable et une personne liée est considéré comme conforme au principe de pleine concurrence si:</p> <p>1° le coût est établi au titre d'un service effectivement rendu;</p> <p>2° le service procure au bénéficiaire, ou était supposé lui procurer au moment où il a été rendu, un avantage économique ou</p>
---	--	---

<p>rw'ubucuruzi kugira ngo ubucuruzi bwe burusheho gutera imbere;</p> <p>3° yishyuwe kuri serivisi umuntu udafitanye isano n'undi, mu buryo no mu bihe bimwe yari kwifuza kwishyura kuri iyo serivisi mu gihe ayihawe n'undi muntu badafitanye isano cyangwa yashoboraga kuba yarikoreye mu bucuruzi bwe bwite;</p> <p>4° umubare wayo ungana n'uwashoboraga kumvikanwaho hagati y'abantu badafitanye isano kuri serivisi zisa n'izatanzwe mu bihe byagereranywa.</p> <p>Icyakora, amafaranga yishyuwe umuntu kuri serivisi ntaba akurikije ihame ry'ipiganwa risesuye iyo yishyuwe umuntu bafitanye isano hashingiwe gusa ku nyungu zifitwe n'umunyamigabane mu kigo kimwe cyangwa byinshi bigize itsinda, harimo n'amwe mu mafaranga akurikira yishyuwe cyangwa ibikorwa byakozwe n'uwo bafitanye isano:</p> <p>1° amafaranga cyangwa ibikorwa byerekeye imiterere mu rwego rw'amategeko y'isosiyete nkuru y'umuntu ufite isano n'undi,</p>	<p>3° the fee is charged for a service that an independent person in comparable circumstances would wish to pay for such a service if performed by an independent person or would have performed in-house for itself;</p> <p>4° its amount corresponds to that which would have been agreed between independent persons for comparable services in comparable circumstances.</p> <p>However, a service fee paid to a person is inconsistent with the arm's length principle if it is paid by a related person solely because of the shareholder's ownership interest in one or more other group members, including any of the following costs incurred or activities undertaken by such related person:</p> <p>1° costs or activities relating to the juridical structure of the parent company of the related person, such as meetings of shareholders of</p>	<p>commercial qui améliore sa situation commerciale;</p> <p>3° le coût est établi au titre d'un service pour lequel une personne indépendante agissant dans des circonstances comparables aurait été disposée à payer une personne indépendante ou qu'elle aurait réalisée en interne pour son propre compte;</p> <p>4° son montant correspond à celui qui aurait été convenu entre des personnes indépendantes pour des services comparables dans des circonstances comparables.</p> <p>Toutefois, le coût du service payé à une personne n'est pas considéré comme conforme au principe de pleine concurrence s'il est payé par une personne liée uniquement du fait de la participation de l'actionnaire au capital d'un ou plusieurs autres membres du groupe, y compris au titre des catégories suivantes de coûts encourus ou d'activités exercées par cette personne liée:</p> <p>1° les coûts ou les activités se rattachant à la structure juridique de la société mère de la personne liée, tel que des réunions des</p>
---	--	--

<p>nk'inama z'abanyamigabane b'isosiyete nkuru, itangwa ry'imigabane rikorewe mu isosiyete nkuru n'amafaranga atangwa ku nama ngenzuzi y'isosiyete ishamikiweho n'indi;</p> <p>2° amafaranga cyangwa ibikorwa byerekeye ibisabwa mu itangwa rya raporo z'isosiyete nkuru y'umuntu ufitaneye isano n'undi, harimo n'ihuzwa rya raporo;</p> <p>3° amafaranga cyangwa ibikorwa bijyanye no gushaka amafaranga agamije gushaka inyungu mu rwego rw'imigabane, uretse igihe izo nyungu zabonywe mu buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu ufitaneye isano n'undi n'igihe izo nyungu zabonywe cyangwa zari zitezwe kubonwa n'uwo muntu.</p> <p>Iyo bishoboka kumenya serivisi zatanzwe n'umusoreshwa ku muntu bafitaneye isano, ni ngombwa kwemeza niba amafaranga yatanzwe kuri serivisi akurikije ihame ry'ipiganwa risesuye kuri buri serivisi yihariye.</p>	<p>the parent, issuing of shares in the parent company and costs of the parent company's supervisory board;</p> <p>2° costs or activities relating to reporting requirements of the parent company of the related person, including the consolidation of reports;</p> <p>3° costs or activities related to raising funds for the acquisition of participations, unless those participations are directly or indirectly acquired by the related person and the acquisition benefits or is expected to benefit that first-mentioned person.</p> <p>If it is possible to identify specific services provided by a taxpayer to a related person, the determination whether the service charge is consistent with the arm's length principle for each specific service is needed.</p>	<p>actionnaires de la société mère, l'émission des actions de la société mère et les coûts de fonctionnement du conseil de supervision de la société mère;</p> <p>2° les coûts ou les activités en rapport avec les exigences de rapportage de la société mère de la personne liée, y compris la consolidation de rapports;</p> <p>3° les coûts ou les activités se rattachant à la levée de capitaux nécessaires à l'acquisition de participations, sauf si ces participations sont acquises directement ou indirectement par la personne liée et si cette acquisition procure un avantage réel ou escompté à celle-ci.</p> <p>Lorsqu'il est possible d'identifier des services spécifiques rendus par un contribuable à une personne liée, il est nécessaire de déterminer si les frais de service sont conformes au principe de pleine concurrence pour chaque service spécifique.</p>
---	--	---

<p>Iyo umusoreshwa ahaye abantu benshi batandukanye bafitanye isano serivisi kandi bikaba bidashoboka kumenya serivisi zahawe buri wese muri bo, amafaranga yose yatanzwe kuri serivisi asaranganywa mu bantu bafitanye isano bafite inyungu cyangwa bizeye kubona inyungu muri serivisi zatanzwe, hakurikijwe ibishingirwaho byumvikana mu gusaranganya.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ibikorwa birebana n’umutungo udafatika</u></p> <p>Mu kugena ibisabwa n’ihame ry’ipiganwa risesuye ku bikorwa bigenzurwa birimo kubyaza umusaruro umutungo udafatika ni ngombwa kwita ku masezerano yakozwe no kuri ibi bikurikira byerekeranye no guteza imbere, gutunganya, kubungabunga, kurengera no kubyaza umusaruro umutungo udafatika:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° imirimo yakozwe n’umuntu ufitanye isano n’undi; 2° imicungire n’imigenzurire y’iyo mirimo; 3° uruhare rw’umuntu ufitanye isano n’undi ku mutungo harimo n’umutungo mu by’imari; 	<p>When services are rendered by a taxpayer jointly to various related persons and it is not possible to identify specific services provided to each of them, the total service charge is allocated among the related persons that benefit or expect to benefit from the services according to reasonable allocation criteria.</p> <p><u>Article 23: Transactions involving intangible property</u></p> <p>The determination of arm’s length conditions for controlled transactions involving the exploitation of an intangible asset must take into account the contractual arrangements and the following factors with regard to the development, enhancement, maintenance, protection and exploitation of the intangible assets:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° functions performed by the related person; 2° management and control of those functions; 3° contribution of assets by the related person including financial assets; 	<p>Lorsqu’un contribuable rend des services collectivement à plusieurs personnes liées et qu’il n’est pas possible de distinguer les services spécifiques rendus à chacune d’elles, la facturation totale doit être répartie entre les personnes liées qui tirent avantage ou escomptent de tirer avantage de ces services selon des critères de répartition raisonnables.</p> <p><u>Article 23: Transactions impliquant les biens incorporels</u></p> <p>La détermination des conditions de pleine concurrence pour des transactions contrôlées impliquant l’exploitation d’un actif incorporel doit prendre en compte les dispositions contractuelles et les facteurs suivants en ce qui concerne le développement, l’amélioration, l’entretien, la protection et l’exploitation des actifs incorporels:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° les fonctions exécutées par la personne liée; 2° la gestion et le contrôle de ces fonctions; 3° la contribution des actifs par la personne liée y compris des actifs financiers;
--	--	---

<p>4° imicungire n'imigenzurire bijyanye n'uruhare rugizwe n'umutungo harimo n'umutungo mu by'imari;</p> <p>5° ingaruka zirengerewe n'umuntu ufitanye isano n'undi;</p> <p>6° imicungire n'imigenzurire y'ingaruka zivugwa mu gace ka 5° k'iki gika;</p> <p>7° ubushobozi bwo mu rwego rw'imari bwo kwirengera ingaruka.</p> <p>Iyo amasezerano anyuranya n'ibishingirwaho bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, hitabwa kuri ibyo bishingirwaho mu kugena inyungu z'ipiganwa risesuye zikomoka ku kubyaza umusaruro umutungo udafatika.</p> <p>Mu kugena ibisabwa n'ipiganwa risesuye ku bikorwa bigenzurwa bireba impushya, igurisha cyangwa ubundi buryo bwo guhererekanya umutungo udafatika hagati y'abantu bafitanye isano harebwa icyari kigamijwe n'uwawutanze n'icyari kigamijwe n'uwawakiriye harimo by'umwihariko kureba ibiciro abantu badafitanye isano bari kuwutangaho,</p>	<p>4° management and control regarding the contribution of assets including financial assets;</p> <p>5° risks assumed by the related person;</p> <p>6° management and control of risks referred to in item 5° of this Paragraph;</p> <p>7° financial capacity to assume the risks.</p> <p>If the contractual arrangements diverge from the factors listed in Paragraph One of this Article, consideration is taken on those factors in determining the arm's length reward from the exploitation of the intangible property.</p> <p>The determination of arm's length conditions for controlled transactions involving licenses, sales or other transfers of intangible property between related persons takes into account both the perspective of the transfer or of the property and the perspective of the transferee, including in particular, the pricing at which a comparable independent person would be willing to transfer the</p>	<p>4° la gestion et le contrôle concernant la contribution des actifs y compris des actifs financiers;</p> <p>5° les risques assumés par la personne liée;</p> <p>6° la gestion et le contrôle de risques visés au point 5° du présent alinéa;</p> <p>7° la capacité financière à assumer les risques.</p> <p>Si les dispositions contractuelles divergent des facteurs énumérés à l'alinéa premier du présent article, on tient compte de ces facteurs lors de la détermination de la rémunération de pleine concurrence afférente à l'exploitation des biens incorporels.</p> <p>La détermination de conditions de pleine concurrence pour des transactions contrôlées impliquant des licences, des ventes ou d'autres transferts de biens incorporels entre personnes liées tient compte des points de vue du cédant et du cessionnaire du bien en question, y compris en particulier le prix auquel une personne indépendante comparable serait disposée à transférer le bien ainsi que de la</p>
---	---	---

<p>agaciro n'akamaro k'uwo mutungo udafatika mu bucuruzi bw'uwawakiriye.</p> <p>Mu gushyira mu bikorwa ibiteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ku bijyanye n'igikorwa kireba uruhushya, igurisha cyangwa ubundi buryo bwo guhererekanya umutungo udafatika, ibi byihariye bya ngombwa bikurikira bijyanye n'igereranya ry'ibikorwa bigenzurwa n'ibitagenzurwa byitabwaho:</p> <p>1° inyungu zitezwe ku mutungo udafatika;</p> <p>2° izindi nyungu z'ubucuruzi uwaguze cyangwa uwahawe uruhushya rwo gukoresha umutungo udafatika yawubonamo;</p> <p>3° imbogamizi zishingiye aho ubucuruzi bukorerwa zibangamira ishyirwa mu bikorwa ry'uburenganzira ku mutungo udafatika;</p> <p>4° imiterere y'uburenganzira bwaba bwihariwe n'uwawuhawe cyangwa abusangiye n'abandi;</p>	<p>property and the value and usefulness of the intangible property to the transferee in its business.</p> <p>In applying the provisions of Paragraph 3 of this Article to a transaction involving a license, sale or other transfer of intangible property, any of the following special factors relevant to the comparability of the controlled and uncontrolled transactions are considered:</p> <p>1° the expected benefits from the intangible property;</p> <p>2° the commercial alternatives otherwise available to the acquirer or licensee derived from the intangible property;</p> <p>3° any geographic limitations on the exercise of rights to the intangible property;</p> <p>4° the exclusive or non-exclusive character of the rights transferred;</p>	<p>valeur et de l'utilité de ce bien incorporel au cessionnaire dans son commerce.</p> <p>Lorsqu'on applique les dispositions de l'alinéa 3 du présent article à une transaction impliquant une licence, une vente ou tout autre transfert de bien incorporel, les facteurs spécifiques pertinents suivants de la comparabilité des transactions contrôlées et des transactions non contrôlées sont considérés:</p> <p>1° les avantages attendus du bien incorporel;</p> <p>2° les alternatives commerciales autrement disponibles à l'acquéreur ou au preneur de licence provenant du bien incorporel;</p> <p>3° les éventuelles restrictions géographiques à l'exploitation des droits afférents au bien incorporel;</p> <p>4° le caractère exclusif ou non exclusif des droits transférés;</p>
--	--	---

<p>5° kumenya niba uweguriwe umutungo udafatika afite uburenganzira bwo gufatanya n’uwawumweguriye kuwongerera agaciro.</p> <p>Iyo bigoye kugena agaciro k’umutungo udafatika, ubuyobozi bw’imisoro bushobora kwifashisha agaciro k’ibyakomoka kuri uwo mutungo nyuma nk’agaciro wari ufite mbere y’amasezerano ba nyir’umutungo bakoranye.</p> <p><u>Iciviro cya 4:</u> Ihuzwa ry’ibiciro rya ngombwa</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ihuzwa ry’ibiciro rya ngombwa mu gihe hatubahirijwe ihame ry’ipiganwa risesuye</p> <p>Iyo umusoreshwa atubahirije ihame ry’ipiganwa risesuye kandi ikinyuranyo kikaba kigabanya cyangwa gisubika umusoro w’umwaka umusoreshwa yagombaga gutanga, umusaruro usoreshwa ugomba kubarwa nk’aho igikorwa cyakozwe mu buryo bwubahirije ihame ry’ipiganwa risesuye.</p>	<p>5° whether the transferee has the right to participate in further developments of the intangible property by the transferor.</p> <p>If the intangible assets are hard to value, the tax administration may consider ex-post outcomes as presumptive evidence of the <i>ex-ante</i> pricing arrangements.</p> <p><u>Section 4:</u> Necessary adjustments of prices</p> <p><u>Article 24:</u> Necessary adjustments of prices in case of non-compliance with the arm’s length principle</p> <p>If a taxpayer fails to comply with the arm’s length principle and the non-compliance has the effect of reducing or deferring the taxpayer’s tax liability for the tax year, the taxable income must be computed as if the conditions of transaction were consistent with the arm’s length principle.</p>	<p>5° la question de savoir si le cessionnaire a le droit de participer aux développements ultérieurs du bien incorporel par le cédant.</p> <p>Si les actifs incorporels sont difficiles à évaluer, l’administration fiscale peut considérer les résultats <i>a posteriori</i> ou <i>ex post</i> comme la preuve présomptive des arrangements de prix <i>ex-ante</i>.</p> <p><u>Section 4:</u> Ajustements nécessaires des prix</p> <p><u>Article 24:</u> Ajustements nécessaires des prix en cas de non conformité au principe de pleine concurrence</p> <p>Lorsque le contribuable ne se conforme pas au principe de pleine concurrence et que ce non-respect a pour effet de réduire ou de reporter son impôt à payer pour l’année d’imposition, le revenu imposable doit être calculé comme si les conditions de la transaction étaient conformes au principe de pleine concurrence.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 25: Ihuzwa rikurikiza ibikorwa by'imbere mu gihugu</u></p> <p>Iyo ihuzwa rikozwe n'ubuyobozi bw'imisoro ku musaruro ushushwa w'umushushwa rijyanye n'igikorwa cy'imbere mu gihugu, ubuyobozi bw'imisoro bukora ihuzwa rikwiye ku musaruro ushushwa w'urundi ruhande rurebwa n'igikorwa.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Ihuzwa rikurikiza ibikorwa mpuzamahanga</u></p> <p>Ihuzwa rikurikiza ibikorwa mpuzamahanga rikorwa iyo habonetse imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1° ihuzwa ry'ibisabwa mu bikorwa hagati y'umuntu utuye mu Rwanda n'uwo bafitanye isano bikorwa cyangwa bigasabwa n'ubuyobozi bw'imisoro bwo mu gihugu cy'amahanga;</p> <p>2° ihuzwa rituma umusaruro w'umuntu utuye mu Rwanda ushushurwa mu mahanga kandi waramaze gushushurwa mu Rwanda;</p>	<p><u>Article 25: Corresponding adjustments for domestic transactions</u></p> <p>If an adjustment is made by the tax administration to the taxable income of a taxpayer in relation to domestic transaction, the tax administration makes an appropriate adjustment to the taxable income of the other party to the transaction.</p> <p><u>Article 26: Corresponding adjustments for international transactions</u></p> <p>Corresponding adjustments for international transactions are made in one of the following conditions:</p> <p>1° an adjustment to the conditions of transactions between a person resident in Rwanda and a related person is made or proposed by a tax administration of a foreign country;</p> <p>2° an adjustment results in the taxation in that other country of an amount of income on which the person resident in Rwanda has already been charged to tax in Rwanda;</p>	<p><u>Article 25: Ajustements correspondants aux transactions nationales</u></p> <p>Lorsqu'un ajustement est effectué par l'administration fiscale sur le revenu imposable d'un contribuable en relation avec une transaction nationale, l'administration fiscale procède à un ajustement approprié du revenu imposable de l'autre partie à la transaction.</p> <p><u>Article 26: Ajustements correspondants aux transactions internationales</u></p> <p>Les ajustements correspondants aux transactions internationales sont effectués dans l'une des conditions suivantes:</p> <p>1° un ajustement des conditions de transactions entre une personne résidant au Rwanda et une personne liée est effectuée ou proposée par une administration fiscale d'un pays étranger;</p> <p>2° un ajustement entraîne l'imposition dans cet autre pays d'un montant de revenu sur lequel la personne résidant au Rwanda a déjà été imposée au Rwanda;</p>
--	--	--

<p>3° igihugu gikora cyangwa gisaba ihuzwa gifitanye amasezerano n’u Rwanda agamije kuvanaho gusoresha kabiri.</p> <p>Ubuyobozi bw’imisoro, bubisabwe n’umuntu utuye mu Rwanda, busuzuma niba ihuzwa rikurikije ihame ry’ipiganwa risesuye, bukanavugana iyo ari ngombwa n’urwego rubifitiye ububasha rw’ikindi gihugu.</p> <p>Iyo ihuzwa ryasabwe cyangwa ryakozwe n’ikindi gihugu rikurikije ihame ry’ipiganwa risesuye, ubuyobozi bw’imisoro bukora ihuzwa rikurikiza umubare w’amafaranga y’umusoro waciye ku nyungu z’umusoresha mu Rwanda hagamijwe kuvanaho gusoresha kabiri.</p> <p>Ubusabe buvugwa mu gika cya 3 cy’iyi ngingo bugomba kuba bukubiyemo amakuru ya ngombwa yafasha ubuyobozi bw’imisoro gusuzuma ko ihuzwa ryakozwe n’ubuyobozi bw’imisoro bwo mu mahanga ryubahirije ihame ry’ipiganwa risesuye.</p>	<p>3° a country making or proposing the adjustment has a treaty with Rwanda that reflects an intention to provide for the relief of economic double taxation.</p> <p>The tax administration, upon request by a person resident in Rwanda, examines the consistency of that adjustment with the arm’s length principle consulting as necessary with the competent authority of the other country.</p> <p>If the adjustment proposed or made by the other country is consistent with the arm’s length principle, the tax administration makes a corresponding adjustment to the amount of the tax charged in Rwanda on the profits of the taxpayer in order to eliminate the economic double taxation.</p> <p>The request under Paragraph 3 of this Article must include the information necessary for the tax administration to examine the consistency of the adjustment made by the tax administration of the other country with the arm’s length principle.</p>	<p>3° un pays qui effectue ou propose l’ajustement a conclu une convention avec le Rwanda qui a pour objet d’éliminer la double imposition économique.</p> <p>L’administration fiscale, sur demande de la personne résidant au Rwanda, examine la conformité de cet ajustement avec le principe de pleine concurrence, en consultant si nécessaire l’autorité compétente de l’autre pays.</p> <p>Si l’ajustement effectué ou proposé par l’autre pays est conforme au principe de pleine concurrence, l’administration fiscale procède à un ajustement correspondant au montant de l’impôt perçu au Rwanda sur les bénéficiaires du contribuable, afin d’éliminer la double imposition économique.</p> <p>Une demande en vertu de l’alinéa 3 du présent article doit inclure les informations nécessaires pour permettre à l’administration fiscale d’examiner la conformité de l’ajustement effectué par l’administration fiscale de l’autre pays avec le principe de pleine concurrence.</p>
---	---	--

<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 27: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p>	<p><u>Article 27: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 27: Disposition abrogatoire</u></p>
<p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p>	<p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p>	<p><u>Article 28: Commencement</u></p>	<p><u>Article 28: Entrée en vigueur</u></p>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p>	<p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 11/12/2020

(sé)

Dr NDAGIJIMANA Uzziel
Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi
Minister of Finance and Economic Planning
Ministre des Finances et de la Planification Économique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/20/10/TC RYO KU WA 11/12/2020 RISHYIRAHU AMABWIRIZA RUSANGE AGENGA IHEREREKANYA RY'IBICIRO</p>	<p>ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 003/20/10/TC OF 11/12/2020 ESTABLISHING GENERAL RULES ON TRANSFER PRICING</p>	<p>ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 003/20/10/TC DU 11/12/2020 ÉTABLISSANT LES DIRECTIVES GÉNÉRALES SUR LES PRIX DE TRANSFERT</p>
<p>IMITERERE Y'IMBONERAHAMWE Y'IBIKORWA BIGENZURWA</p>	<p>MODEL FORM OF CONTROLLED TRANSACTIONS SCHEDULE</p>	<p>FORMULAIRE DE MODÈLE DU CALENDRIER DES TRANSACTIONS CONTRÔLÉES</p>

NB: * In the case of a legal person, the country under which laws the legal person was formed

** Income and expenses should not be offset

*** Where more than one method is applicable for a category of transaction, please specify the transfer pricing method applicable to the largest portion.

Please select from the following:

CUP – comparable uncontrolled price method

RPM – resale price method

CPLM – cost plus method

TNMM – transactional net margin method

PSM – profit split method

OTH – other method

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 003/20/10/TC ryo ku wa 11/12/2020 rishyiraho amabwiriza rusange agenga ihererekanya ry'ibiciro	Seen to be annexed to Ministerial Order n° 003/20/10/TC of 11/12/2020 establishing general rules on transfer pricing	Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 003/20/10/TC du 11/12/2020 établissant les directives générales sur les prix de transfert
---	---	--

Kigali, 11/12/2020

(sé)

Dr NDAGIJIMANA Uzziel

Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi

Minister of Finance and Economic Planning

Ministre des Finances et de la Planification Économique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice and Attorney General

Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/11.30 RYO KU WA 11/12/2020 RIGENGA UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/11.30 OF 11/12/2020 REGULATING AQUACULTURE AND FISHERIES</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/11.30 DU 11/12/2020 PORTANT RÉGLEMENTATION DE L'AQUACULTURE ET DE LA PÊCHE</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p>	<p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: UBWOROZI BWO MU MAZI</u></p>	<p><u>CHAPTER II: AQUACULTURE</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: AQUACULTURE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Ahashobora gukorerwa ubworozi bwo mu mazi</u></p>	<p><u>Article 3: Possible areas to practice aquaculture</u></p>	<p><u>Article 3: Endroits envisageables à l'aquaculture</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibisabwa ushaka gukora ubworozi bwo mu mazi</u></p>	<p><u>Article 4: Requirements for a person who intends to practice aquaculture</u></p>	<p><u>Article 4: Exigences pour une personne qui a l'intention d'exercer l'aquaculture</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ubworozi bwo mu mazi bukorewe mu kidendezi</u></p>	<p><u>Article 5: Aquaculture applied on dam</u></p>	<p><u>Article 5: Aquaculture pratiquée dans les réservoirs</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gukora ubworozi bwo mu mazi</u></p>	<p><u>Article 6: License to practice aquaculture</u></p>	<p><u>Article 6: Licence d'exercer l'aquaculture</u></p>

<p>UMUTWE WA III: INYONGERAMUSARURO ZIKORESHA MU BWOROZI BWO MU MAZI</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Gutera cyangwa kongera ibinyabuzima mu mazi</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibinyabuzima byo mu mazi</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Gutumiza cyangwa gutera ibinyabuzima byo mu mazi bishya mu mazi y'u Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Gukora, gutumiza mu mahanga cyangwa gucuruza ibiryo by'ibinyabuzima byo mu mazi</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Gushyiraho ituragiro, gutumiza mu mahanga no gucuruza imbuto cyangwa ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi</p> <p>UMUTWE WA IV: UBUROBYI</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ubwoko bw'uburobyi</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Uburobyi bw'umwidagaduro</p>	<p>CHAPTER III: AQUACULTURE INPUTS</p> <p><u>Article 7:</u> Introduction or increasing aquatic organisms</p> <p><u>Article 8:</u> Importation or exportation of live aquatic organisms</p> <p><u>Article 9:</u> Importation or introduction of new live exotic aquatic organisms in Rwandan waters</p> <p><u>Article 10:</u> Manufacture, importation or commercialisation of feeds for aquatic organisms</p> <p><u>Article 11:</u> Setting up a hatchery, importation and commercialisation of seed or aquaculture equipments</p> <p>CHAPTER IV: FISHERIES</p> <p><u>Article 12:</u> Types of fishing</p> <p><u>Article 13:</u> Sport fishing</p>	<p>CHAPITRE III: INTRANTS D'AQUACULTURE</p> <p><u>Article 7:</u> Introduction ou augmentation des organismes aquatiques</p> <p><u>Article 8:</u> Importation ou exportation des organismes aquatiques vivants</p> <p><u>Article 9:</u> Importation ou introduction de nouveaux organismes aquatiques exotiques vivants dans les eaux du Rwanda</p> <p><u>Article 10:</u> Fabrication, importation ou commercialisation des aliments des organismes aquatiques</p> <p><u>Article 11:</u> Mise en place d'une écloserie, l'importation et la commercialisation des semences ou des équipements d'aquaculture</p> <p>CHAPITRE IV: PÊCHE</p> <p><u>Article 12:</u> Sortes de pêche</p> <p><u>Article 13:</u> Pêche sportive</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 14:</u> icyiciro cy’uruhushya rw’uburobyi bw’umwidagaduro n’imikoreshereze yarwo</p>	<p><u>Article 14:</u> Category of sport fishing license and modalities of its use</p>	<p><u>Article 14:</u> Catégories de licence de la pêche sportive et modalités de son utilisation</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Uburobyi bw’umwuga</p>	<p><u>Article 15:</u> Professional fishing</p>	<p><u>Article 15:</u> Pêche professionnelle</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> icyiciro cy’uruhushya rw’uburobyi bw’umwuga n’ibiruranga</p>	<p><u>Article 16:</u> Category of a professional fishing license and its characteristics</p>	<p><u>Article 16:</u> Catégorie d’une licence de pêche professionnelle et ses caractéristiques</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa mu burobyi bw’ubushakashatsi cyangwa bugamije ubumenyi</p>	<p><u>Article 17:</u> Requirements for research or scientific fishing</p>	<p><u>Article 17:</u> Exigences pour la pêche de recherche ou scientifique</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibikoresho byemewe gukoreshwa mu burobyi</p>	<p><u>Article 18:</u> Legal fishing gears</p>	<p><u>Article 18:</u> Engins de pêche légaux</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Ibindi bikoresho bikoreshwa mu burobyi</p>	<p><u>Article 19:</u> Other fishing equipments</p>	<p><u>Article 19:</u> Autres équipements de pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Zone z’uburobyi n’ubworozi bwo mu mazi</p>	<p><u>Article 20:</u> Fishing and aquaculture zones</p>	<p><u>Article 20:</u> Zones de pêche et d’aquaculture</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Aho kurobera n’amasaha yo kuroba</p>	<p><u>Article 21:</u> Areas and hours for fishing</p>	<p><u>Article 21:</u> Endroits et heures de pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Ibikorwa bibujijwe mu burobyi</p>	<p><u>Article 22:</u> Prohibited acts in fishing</p>	<p><u>Article 22:</u> Actes interdits dans la pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 23:</u> Ihagarikwa cyangwa iyamburwa ry’uruhushya rw’uburobyi</p>	<p><u>Article 23:</u> Suspension or revocation of fishing license</p>	<p><u>Article 23:</u> Suspension ou révocation d’une licence de pêche</p>

<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibisabwa ahakusanyirizwa umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p>	<p><u>Article 24:</u> Requirements for landing sites of the aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 24:</u> Exigences des sites de débarquement de la production d'aquaculture et de pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 25:</u> Ikiruhuko cy'uburobyi</p>	<p><u>Article 25:</u> Biological break</p>	<p><u>Article 25:</u> Repos biologique de la pêche</p>
<p><u>UMUTWE WA V: GUTUNGANYA, GUTWARA, KUBIKA NO GUCURUZA UMUSARURO W'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UW'UBUROBYI</u></p>	<p><u>CHAPTER V: HANDLING, TRANSPORTATION, CONSERVATION AND COMMERCIALISATION OF AQUACULTURE AND FISHERY PRODUCTS</u></p>	<p><u>CHAPITRE V: TRAITEMENT, TRANSPORT, CONSERVATION ET COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE L'AQUACULTURE ET PÊCHE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Gutunganya umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p>	<p><u>Article 26:</u> Handling of aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 26:</u> Traitement des produits de l'aquaculture et de la pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Gutwara umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p>	<p><u>Article 27:</u> Transportation of aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 27:</u> Transport des produits de l'aquaculture et de la pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 28:</u> Ubusabe bw'uruhushya rwo gutumiza no kohereza mu mahanga umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p>	<p><u>Article 28:</u> Request for license of import and export of aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 28:</u> Demande de licence d'importation et d'exportation des produits d'aquaculture et de la pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ahantu hemewe kwinjirizwa n'ahasohokera umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p>	<p><u>Article 29:</u> Entry and exit of aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 29:</u> Entrée et sortie des produits de l'aquaculture et de la pêche</p>

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Kubika no gucuruza umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi</p>	<p><u>Article 30:</u> Conservation and commercialisation of aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 30:</u> Conservation et commercialisation des produits de l’aquaculture et de la pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bwo gutwara umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi</p>	<p><u>Article 31:</u> Conditions for transport of aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 31:</u> Conditions de transport des produits de l’aquaculture et de la pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Uruhushya rwo kuranguza no kudandaza umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi</p>	<p><u>Article 32:</u> Authorization to wholesale and retail aquaculture and fishery products</p>	<p><u>Article 32:</u> Autorisation de vente en gros et au détail des produits de l’aquaculture et de la pêche</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ubucuruzi bw’ibikoresho n’izindi nyongeramusaruro z’ubworozi bwo mu mazi n’uburobyi</p>	<p><u>Article 33:</u> Commercialisation of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs</p>	<p><u>Article 33:</u> Commercialisation des engins, matériels et autres intrants d’aquaculture et de la pêche</p>
<p><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u></p>	<p><u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ivanwaho ry’amateka n’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p>	<p><u>Article 34:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 34:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 35:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 35:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/11.30 RYO KU WA 11/12/2020 RIGENGA UBWOROZI BWO MU MAZI N'UBUROBYI</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 001/11.30 OF 11/12/2020 REGULATING AQUACULTURE AND FISHERIES</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 001/11.30 DU 11/12/2020 PORTANT RÉGLEMENTATION DE L'AQUACULTURE ET DE LA PÊCHE</p>
<p>Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;</p>	<p>The Minister of Agriculture and Animal Resources;</p>	<p>Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imirungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8, iya 10 n'iya 16;</p>	<p>Pursuant to Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organisation and management of aquaculture and fishing in Rwanda, especially in Article 8, 10 and 16;</p>	<p>Vu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et de la pêche du Rwanda, spécialement en ses articles 8, 10 et 16;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 007/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 rigena ibishingirwaho mu gutanga uruhushya rw'uburobyi n'igihe rumara;</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 007/11.30 of 18/11/2010 determining the requirements for issuance of fishing licence and its period of validity;</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 007/11.30 du 18/11/2010 définissant les critères d'octroi des licences de pêche et leur validité;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 010/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 rigena zone zikorerwamo ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi;</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 010/11.30 of 18/11/2010 determining aquaculture and fishing zones;</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 010/11.30 du 18/11/2010 déterminant les zones d'aquaculture et de pêche;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 011/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 ryerekeye uburyo bwo kuvana mu mahanga,</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 011/11.30 of 18/11/2010 on the importation, marketing and distribution</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 011/11.30 du 18/11/2010 portant modalités d'importation, de commercialisation et de</p>

<p>gucuruza no gukwirakwiza umutungo ukomoka ku burobyi n'ibikoresho by'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/11/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rigenga ibigomba kubahirizwa mu bworozi bwo mu mazi, mu burobyi, mu gutunganya, mu gutwara, mu kubika no mu gucuruza umusaruro w'ibikomoka mu bworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi, ibikoresho n'inyongeramusaruro.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p>	<p>modalities of aquaculture and fisheries products, equipment and materials;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 11/11/2020;</p> <p>ORDERS</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order regulates activities related to aquaculture, fishing, processing, transportation, conservation and commercialisation of aquaculture and fishery products, equipments and inputs.</p> <p><u>Article 2: Definitions</u></p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p>	<p>distribution des produits, engins et matériels d'aquaculture et de pêche;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 11/11/2020;</p> <p>ARRÊTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté régleme les activités relatives à l'aquaculture, la pêche, la transformation, le transport, la conservation et la commercialisation des produits de l'aquaculture et de la pêche, des équipements et intrants.</p> <p><u>Article 2: Définitions</u></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p>
--	---	--

<p>1° Minisitiri: Minisitiri ufite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano;</p> <p>2° umudandaza: umucuruzi w'umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi, ufite mu bubiko bwe ibiro by'amafi bitageze kuri magana atanu (500 Kg) by'umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi kandi akagurisha ingano nke y'umusaruro cyangwa ifi imwe (1) imwe (1);</p> <p>3° umuntu: umuntu ku giti cye, isosiyete y'ubucuruzi, umuryango utegamiye kuri Leta cyangwa koperative.</p> <p>4° umuranguzi: umucuruzi w'umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi, ufite mu bubiko bwe ibiro magana atanu (500 Kg) cyangwa birenzeho by'umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi, kandi akagurisha nibura ibiro mirongo itanu (50 Kg) by'umusaruro.</p>	<p>1° Minister: Minister in charge of aquaculture and fishing;</p> <p>2° retailer: a seller of aquaculture and fishing products having in his or her stock less than five hundred kilograms (Kg 500) of aquaculture and fishing products and sells them in small quantities or one (1) by one (1);</p> <p>3° person: an individual, a company, a non-governmental organisation or a cooperative.</p> <p>4° wholesaler: a seller of aquaculture and fisheries products having in his or her stock five hundred kilograms (Kg 500) or more of aquaculture and fisheries products and who sells at least fifty (50) kilograms of these products.</p>	<p>1° Ministre: Ministre ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions;</p> <p>2° détaillant: un vendeur des produits d'aquaculture et de pêche ayant dans son stock moins de cinq cents kilogrammes (500 Kg) de produits d'aquaculture et de pêche et les vend en petite quantité ou un (1) à un (1);</p> <p>3° personne: une personne privée, une société commerciale, une organisation non gouvernementale ou une coopérative.</p> <p>4° grossiste: un vendeur des produits d'aquaculture et de pêche ayant dans son stock cinq cents kilogrammes (500 Kg) ou plus des produits d'aquaculture et de pêche et qui vend au moins cinquante (50) kilogrammes de ces produits.</p>
--	---	---

<u>UMUTWE WA II: UBWOROZI BWO MU MAZI</u>	<u>CHAPTER II: AQUACULTURE</u>	<u>CHAPITRE II: AQUACULTURE</u>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ahashobora gukorerwa ubworozi bwo mu mazi</p>	<p><u>Article 3:</u> Possible areas to practice aquaculture</p>	<p><u>Article 3:</u> Endroits envisageables à l'aquaculture</p>
<p>Ubworozi bwo mu mazi bushobora gukorerwa ku butaka bw'imusozi, mu gishanga, mu biyaga, mu migezi, mu byuzi cyangwa mu bidendezi.</p>	<p>The aquaculture can be practiced on uplands, marshlands, lakes, rivers, pond or dams.</p>	<p>L'aquaculture peut être pratiquée sur les collines, dans les marais, dans les lacs, dans les rivières, dans les étangs piscicoles ou dans les réservoirs.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa ushaka gukora ubworozi bwo mu mazi</p>	<p><u>Article 4:</u> Requirements for a person who intends to practice aquaculture</p>	<p><u>Article 4:</u> Exigences pour une personne qui a l'intention d'exercer l'aquaculture</p>
<p>Umuntu wifuza gukora ubworozi bwo mu mazi agomba kugaragariza Urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano ibi bikurikira:</p>	<p>A person who intends to practice aquaculture must indicate the following to the authority in charge of aquaculture and fisheries development:</p>	<p>Une personne qui a l'intention d'exercer l'aquaculture doit indiquer ce qui suit à l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions:</p>
<p>1° uburenganzira bwo gukoresha aho yifuza gukorera ubworozi bwo mu mazi;</p>	<p>1° the right to use the place where the aquaculture will be carried out;</p>	<p>1° le droit d'utiliser l'endroit où l'aquaculture sera réalisée;</p>
<p>2° inkomoko y'amazi azakoresha;</p>	<p>2° the source of water to be used;</p>	<p>2° la source d'eau à utiliser;</p>
<p>3° uburyo bw'ubworozi bwo mu mazi azakoresha n'ibikoresho azakenera;</p>	<p>3° the aquaculture system to be practiced and all required inputs;</p>	<p>3° le système d'aquaculture à pratiquer ainsi que tous les intrants requis;</p>
<p>4° ko azorora ibinyabuzima bisanzwe mu mazi yo mu Rwanda cyangwa ibivuye ahandi byakorewe</p>	<p>4° that he or she will practice the farming of native aquatic organisms or those whose adaptation to the</p>	<p>4° qu'elle élèvera des organismes aquatiques indigènes ou ceux dont leur adaptation aux eaux du</p>

<p>ubushakashatsi bukemeza ko byayororerwamo;</p> <p>5° ibigize ibiryo bizakoreshwa mu bworozi n’inkomoko yabyo;</p> <p>6° ko afite ubumenyi mu by’ubworozi bwo mu mazi cyangwa kuba yiteguye guha akazi abakozi bafite ubumenyi bukenewe;</p> <p>7° uburyo bwo gusukura no gutunganya amazi yakoreshejwe mbere yo kuyarekura;</p> <p>8° ko afite ibikoresho byo gusuzuma no gukurikirana ingano n’imihindagurikire y’amazi akoresha, harimo gupima ubushyuhe, umwuka, ubusharire, ubujyakuzimu, fosifori, amoniya, nitirite, kubonerana no korohera;</p> <p>9° ubuso bw’amazi yifuza kororeramo n’aho yifuza kororera;</p> <p>10° ibikoresho azakoresha mu bworozi bwo mu mazi.</p>	<p>Rwandan water bodies has been approved by research;</p> <p>5° the composition of feed and their origin;</p> <p>6° the knowledge in aquaculture or to be ready to hire personnel with the required knowledge;</p> <p>7° the water treatment system before discharging;</p> <p>8° that he or she has tools for measuring physico-chemical water parameters including temperature, oxygen, pH, depth, phosphorous, amonia, nitrite, turbidity and conductivity;</p> <p>9° water body and the surface area to be used;</p> <p>10° equipments to use in aquaculture.</p>	<p>Rwanda a été approuvée par la recherche;</p> <p>5° la composition des aliments et leur origine;</p> <p>6° la connaissance en aquaculture ou être prêt à recruter un personnel ayant une qualification requise;</p> <p>7° le système de traitement des eaux usées avant le déchargement;</p> <p>8° qu’elle possède les appareils de mesure des paramètres physico-chimiques de l’eau, notamment la température, l’oxygène, pH, la profondeur, phosphore, amonia, nitrite, la turbidité et la conductivité;</p> <p>9° la masse d’eaux et la superficie à occuper;</p> <p>10° les équipements à utiliser dans l’aquaculture.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 5: Ubworozi bwo mu mazi bukorewe mu kidendezi</u></p> <p>Ikidendezi cy'amazi yakusanyirijwe hamwe kugira ngo akoreshwe mu mirimo itandukanye gishobora gukoreshwa mu bikorwa by'ubworozi bwo mu mazi hakurikijwe amabwiriza ashyirwaho n'abafite inyungu muri icyo kidendezi.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gukora ubworozi bwo mu mazi</u></p> <p>Umuntu wifuza gukora ubworozi bwo mu mazi agomba kuba afite uruhushya rwatanzwe n'umuyobozi w'urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano.</p> <p>Dosiye y'ubusabe bw'uruhushya rw'ubworozi bwo mu mazi igizwe n'ibi bikurikira:</p> <p>1° ibaruwa isaba uruhushya yandikiwe urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano, inyujijwe ku buyobozi bw'Akarere usaba yifuza gukoreramo, akamenyesha Minisiteri ifite ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano;</p>	<p><u>Article 5: Aquaculture applied on dam</u></p> <p>Dam for water collected in an infrastructure for different purposes can be used in aquaculture activities in compliance with instructions established by beneficiaries of the dam.</p> <p><u>Article 6: License to practice aquaculture</u></p> <p>A person who wishes to establish an aquaculture farm must have a license from the authority in charge of aquaculture and fisheries development.</p> <p>The application file for an aquaculture license consists of the following:</p> <p>1° an application letter for a licence addressed to the authority in charge of aquaculture and fisheries development endorsed by the District authority where the applicant wishes to establish an aquaculture farm, with a copy to the Ministry in charge of aquaculture and fishery;</p>	<p><u>Article 5: Aquaculture pratiquée dans un réservoir</u></p> <p>Un réservoir d'eaux collectées dans une infrastructure pour différents usages peut être utilisé dans des activités d'aquaculture conformément aux instructions établies par les bénéficiaires du réservoir.</p> <p><u>Article 6: Licence d'exercer l'aquaculture</u></p> <p>Une personne qui désire créer une ferme d'aquaculture doit avoir une licence délivrée par l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions.</p> <p>Le dossier de demande d'une licence d'aquaculture comprend ce qui suit</p> <p>1° une lettre de demande de licence adressée à l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions avec sous couvert de l'autorité du District dans lequel le demandeur veut installer sa ferme et réserver une copie au Ministère ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions;</p>
--	---	---

<p>2° umushinga w'ubworozi bwo mu mazi ugaragaza ingengo y'imari izakoreshwa, ubwoko bw'ibinyabuzima byo mu mazi yifuza korora n'inkomoko yabyo;</p> <p>3° urutonde rw'ibikoresho n'inyongeramusaruro azakoresha;</p> <p>4° igihe umushinga uzamara;</p> <p>5° inyandiko y'ikigo cy'imari cyemewe yemeza ko afite ubushobozi mu buryo bw'amafaranga.</p> <p>Icyakora, ubusabe bwo gukorera ubworozi bwo mu mazi mu gishanga cyangwa mu mazi rusange bukorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>UMUTWE WA III:</u> INYONGERAMUSARURO ZIKORESHA MU BWOROZI BWO MU MAZI</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Gutera cyangwa kongera ibinyabuzima mu mazi</p> <p>Umuntu ushaka gutera cyangwa kongera ibinyabuzima byo mu mazi byaba ibikomoka imbere mu Gihugu cyangwa</p>	<p>2° a detailed project plan indicating the budget, type of aquatic organisms intended to produce and their origin;</p> <p>3° a list of equipments and inputs to use;</p> <p>4° duration of the project;</p> <p>5° proof of financial capacity from a recognised financial institution.</p> <p>However, the application for aquaculture in marshlands or in public water is done in accordance with relevant laws.</p> <p><u>CHAPTER III:</u> AQUACULTURE INPUTS</p> <p><u>Article 7:</u> Introduction or increasing aquatic organisms</p> <p>A person who wants to introduce or increase native or exotic aquatic organisms or to introduce their pupae in Rwandan</p>	<p>2° un document de projet détaillé indiquant le budget, le type des organismes aquatiques à élever et leur origine;</p> <p>3° une liste des équipements et intrants à utiliser;</p> <p>4° la durée du projet;</p> <p>5° preuve de la capacité financière octroyée par une institution financière agréée.</p> <p>Toutefois, la demande d'installer une ferme d'aquaculture dans les marais ou dans les eaux publiques est faite conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>CHAPITRE III:</u> INTRANTS D'AQUACULTURE</p> <p><u>Article 7:</u> Introduction ou augmentation des organismes aquatiques</p> <p>Une personne qui veut introduire ou augmenter des organismes aquatiques indigènes ou exotiques ou introduire de</p>
---	---	--

<p>icyatumijwe mu mahanga cyangwa gushyira utwana twabyo mu mazi y'u Rwanda asaba uruhushya urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibinyabuzima byo mu mazi</u></p> <p>Umuntu ushaka gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga ibinyabuzima bisanzwe mu mazi y'u Rwanda cyangwa amagi yabyo bigenewe kororwa asaba uruhushya urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano. Agaragaza kandi ibyangombwa byerekana ubwoko bwabyo n'inkomoko yabyo, akagaragaza ko nta burwayi bifite n'ibyangombwa bigaragaza uko bibaho.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Gutumiza cyangwa gutera ibinyabuzima byo mu mazi bishya mu mazi y'u Rwanda</u></p> <p>Gutumiza ibinyabuzima byo mu mazi bishya mu mazi y'u Rwanda, byemewe gusa igihe bigiye gukoreshwa mu bushakashatsi bukozwe n'urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi</p>	<p>water applies for an authorisation from the authority in charge of aquaculture and fisheries development.</p> <p><u>Article 8: Importation or exportation of live aquatic organisms</u></p> <p>A person who intends to import or export of naturalised aquatic organisms in Rwandan water or their eggs intended for farming applies for an authorisation from the authority in charge of aquaculture and fisheries development. He or she presents official documents showing their species, origin, health status and their condition and behaviour in their inhabitant.</p> <p><u>Article 9: Importation or introduction of new live exotic aquatic organisms in Rwandan waters</u></p> <p>The importation of new live exotic aquatic organisms in Rwandan waters is allowed only for research purpose, conducted by the authority in charge of aquaculture and fisheries development or in its partnership.</p>	<p>leurs semences dans les eaux du Rwanda demande une autorisation à l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions.</p> <p><u>Article 8: Importation ou exportation des organismes aquatiques vivants</u></p> <p>Une personne qui a l'intention d'importer ou d'exporter des organismes aquatiques naturalisés dans les eaux du Rwanda ou leurs œufs destinés à l'élevage demande une autorisation à l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions. Elle présente également les documents officiels montrant leur espèce, leur origine, leur état de santé et leur condition et comportement dans leur demeure.</p> <p><u>Article 9: Importation ou introduction de nouveaux organismes aquatiques exotiques vivants dans les eaux du Rwanda</u></p> <p>L'importation de nouveaux organismes aquatiques exotiques vivants dans les eaux du Rwanda est seulement permise en cas de recherche menée par l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la</p>
--	--	---

<p>n'uburobyi mu nshingano cyangwa ku bufatanye na rwo.</p> <p>Umuntu wifuza gutera ibinyabuzima byo mu mazi bishya mu mazi y'u Rwanda mu rwego rw'ubushakashatsi cyangwa wifuza gutumiza ibinyabuzima by'umutako byo mu mazi mu mazi y'u Rwanda abisabira uruhushya Minisitiri.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Gukora, gutumiza mu mahanga cyangwa gucuruza ibiryo by'ibinyabuzima byo mu mazi</p> <p>Umuntu wifuza gukora, gutumiza mu mahanga cyangwa gucuruza ibiryo by'ibinyabuzima byo mu mazi abisabira uruhushya umuyobozi ubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Gushyiraho ituragiro, gutumiza mu mahanga no gucuruza imbuto cyangwa ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi</p> <p>Umuntu wifuza gushyiraho ituragiro, gutumiza mu mahanga no gucuruza imbuto cyangwa ibikoresho by'ubworozi bwo mu mazi abisabira uruhushya urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano.</p>	<p>A person who intends to introduce new live exotic aquatic organisms in Rwandan waters for research purpose or who intends to introduce ornamental aquatic organisms in Rwandan waters applies for an authorisation to the Minister.</p> <p><u>Article 10:</u> Manufacture, importation or commercialisation of feeds for aquatic organisms</p> <p>A person who intends to do manufacturing, importation or commercialisation of feeds for aquatic organisms applies for an authorisation from the competent authority.</p> <p><u>Article 11:</u> Setting up a hatchery, importation and commercialisation of seed or aquaculture equipments</p> <p>A person who intends to setup a hatchery, to make importation and commercialisation of seed or aquaculture equipments applies for a license from the authority in charge for aquaculture and fisheries development.</p>	<p>pêche dans ses attributions ou en son partenariat.</p> <p>Une personne qui désire introduire les nouveaux organismes aquatiques exotiques vivants dans les eaux du Rwanda pour les recherches ou qui désire introduire des organismes aquatiques ornementaux dans les eaux du Rwanda demande une autorisation au Ministre.</p> <p><u>Article 10:</u> Fabrication, importation ou commercialisation des aliments des organismes aquatiques</p> <p>Une personne qui veut fabriquer, importer ou faire une commercialisation des aliments des organismes aquatiques demande une autorisation à l'autorité compétente.</p> <p><u>Article 11:</u> Mise en place d'une écloserie, l'importation et la commercialisation des semences ou des équipements d'aquaculture</p> <p>Une personne qui veut mettre en place une écloserie, faire l'importation et la commercialisation des semences ou des équipements d'aquaculture demande une licence à l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions.</p>
--	---	---

<p>Urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano rugena ibishingirwaho kugira ngo usaba ahabwe uruhushya.</p> <p>Uruhushya ruvugwa muri iyi ngingo ntiruherekanywa mu buryo ubwo ari bwo bwose. Iyo uwaruhawe atakirukoresha, arushyirizwa urwego rwarutanzwe.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: UBURUBYI</u></p> <p><u>Ingingo ya 12: Ubwoko bw'uburobyi</u></p> <p>Ubwoko bw'uburobyi ni ubu bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° uburobyi bw'umwidagaduro; 2° uburobyi bw'umwuga; 3° uburobyi bw'ubushakashatsi cyangwa bugamije ubumenyi. <p>Umuntu wifuzaga gukora uburobyi buvugwa muri iyi ngingo asaba uruhushya urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano.</p>	<p>The authority in charge for aquaculture and fisheries development determines the requirements to get a license.</p> <p>The license referred to in this Article cannot be transferred to another person. When a person granted the license no longer using it, he or she returns it to the authority that issued it.</p> <p><u>CHAPTER IV: FISHERIES</u></p> <p><u>Article 12: Types of fishing</u></p> <p>The types of fishing are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° sport fishing; 2° professional fishing; 3° research or scientific fishing. <p>A person who intends to practice the fishing referred to in this Article applies for a license from the authority in charge for aquaculture and fisheries development.</p>	<p>L'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions détermine les conditions requises pour avoir une licence.</p> <p>La licence mentionnée au présent article ne peut pas être transférée. Lorsque la personne qui l'a obtenue ne l'utilise plus, elle doit la remettre à l'autorité qui l'a délivrée.</p> <p><u>CHAPITRE IV: PÊCHE</u></p> <p><u>Article 12: Sortes de pêche</u></p> <p>Les types de pêche sont les suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° la pêche sportive; 2° la pêche professionnelle; 3° la pêche de recherche ou scientifique. <p>Une personne qui désire pratiquer la pêche citée dans le présent article demande une licence à l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 13: Uburobyi bw'umwidagaduro</u></p> <p>Ubuurobyi bw'umwidagaduro ni uburobyi bukorerwa mu mazi rusange mu rwego rwo kwishimisha, hakoreshejwe indobani zitarenze eshanu (5).</p> <p>Umuntu ushaka gukora uburobyi bw'umwidagaduro agomba kugira uruhushya rubimwemerera. Urwo ruhushya ruhabwa amahoteli, amazu yakira abantu cyangwa abantu ku giti cyabo.</p>	<p><u>Article 13: Sport fishing</u></p> <p>Sport fishing is the fishing which is practiced for recreation purpose in public water using not more than five (5) hooks.</p> <p>A person who needs to do sport fishing must have a license. That licence is issued to hotels, guest houses or individuals.</p>	<p><u>Article 13: Pêche sportive</u></p> <p>La pêche sportive est la pêche qui est pratiquée à des fins de loisir dans les eaux publiques en utilisant pas plus de cinq (5) hameçons.</p> <p>Une personne qui veut pratiquer la pêche sportive doit avoir une licence. Cette licence est octroyée à des hôtels, des motels ou aux individus.</p>
<p><u>Ingingo ya 14: Icyiciro cy'uruhushya rw'uburobyi bw'umwidagaduro n'imikoreshereze yarwo</u></p> <p>Icyiciro cy'uruhushya rw'uburobyi bw'umwidagaduro ni A.</p> <p>Icyiciro cy'uruhushya rw'uburobyi bw'umwidagaduro kirimo ubwoko bw'impushya bukurikira:</p> <p>1° icyiciro cya A1: uruhushya rw'uburobyi bw'umwidagaduro bukorwa n'Umunyarwanda;</p> <p>2° icyiciro cya A2: uruhushya rw'uburobyi bw'umwidagaduro</p>	<p><u>Article 14: Category of sport fishing license and modalities of its use</u></p> <p>The category of a sport fishing license is A.</p> <p>The category of sport fishing license comprises of the following types of licenses:</p> <p>1° category A1: a license of a sport fishing done by a Rwandan;</p> <p>2° category A2: a license of a sport fishing done by a foreign resident or non-resident in Rwanda;</p>	<p><u>Article 14: Catégories de licence de la pêche sportive et modalités de son utilisation</u></p> <p>La catégorie d'une licence de la pêche sportive est A.</p> <p>La catégorie d'une licence de la pêche sportive comprend les types de licences suivantes:</p> <p>1° la catégorie A1: une licence de la pêche sportive pratiquée par un Rwandais;</p> <p>2° la catégorie A2: une licence de la pêche sportive pratiquée par un</p>

<p>bukorwa n’umunyamahanga utuye cyangwa udatuye mu Rwanda.</p> <p>Umuntu ku giti cye ukora uburobyi bw’umwidagaduro akoresha indobani imwe (1).</p> <p>Ukora uburobyi bw’umwidagaduro ashobora guherekezwa n’uwo bashakanye n’abana be batarenze babiri (2) bujuje nibura imyaka cumi n’umwe (11), bitabayeye ngombwa kugira urundi ruhushya.</p> <p>Iyo uwahawe uruhushya uvugwa mu gika cya mbere cy’iyi ngingo ari hoteli cyangwa inzu yakira abantu, ntagomba kurenza indobani makumyabiri (20), kandi akubahiriza ibiteganywa mu gika cya gatatu cy’iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Uburobyi bw’umwuga</u></p> <p>Uburubyi bw’umwuga ni uburobyi bukora hagamiywe inyungu no kugurisha umusaruro w’uburobyi.</p> <p><u>Ingingo ya 16: icyiciro cy’uruhushya rw’uburobyi bw’umwuga n’ibiruranga</u></p> <p>Icyiciro cy’uruhushya rw’uburobyi bw’umwuga ni B.</p>	<p>An individual who practices sport fishing uses one (1) hook.</p> <p>A person who practices sport fishing may be accompanied by his or her spouse and not more than two (2) of his or her children who attained the age of at least eleven (11) years.</p> <p>If the holder of license referred to in Paragraph One of this Article is a hotel or guest house, it must not exceed twenty (20) hooks and it complies with the provision of Paragraph 3 of this Article.</p> <p><u>Article 15: Professional fishing</u></p> <p>The professional fishing is the fishing which is practised for profit purpose and commercialisation of fishery products.</p> <p><u>Article 16: Category of a professional fishing license and its characteristics</u></p> <p>The category of a professional fishing license is B.</p>	<p>étranger résidant ou non au Rwanda.</p> <p>Un individu qui exerce la pêche sportive utilise un (1) hameçon.</p> <p>Une personne qui exerce la pêche sportive peut être accompagné de son conjoint et pas plus de deux (2) de ses enfants de onze (11) ans révolus au moins.</p> <p>Lorsque le titulaire d’une licence visé à l’alinéa premier du présent article est un hôtel ou motel, il ne doit pas dépasser vingt (20) hameçons et il se conforme à la disposition de l’alinéa 3 du présent article.</p> <p><u>Article 15: Pêche professionnelle</u></p> <p>La pêche professionnelle est la pêche qui est pratiquée à des fins lucratives et pour la commercialisation des produits de pêche.</p> <p><u>Article 16: Catégorie d’une licence de pêche professionnelle et ses caractéristiques</u></p> <p>La catégorie d’une licence de pêche professionnelle est B.</p>
--	--	---

<p>Icyiciro cy'uruhushya rw'uburobyi bw'umwuga kirimo ubwoko bw'impushya bukurikira:</p> <p>1° uruhushya rwa B1: uruhushya rw'uburobyi bukoresha umuraga utarengeje uburebure bwa metero magana atanu (500 m) cyangwa indobani zirenze eshanu (5);</p> <p>2° uruhushya rwa B2: uruhushya rw'uburobyi bukoresha umuraga urengeje metero magana atanu (500 m) ariko utarengeje uburebure bwa metero igihumbi na magana atanu (1500 m);</p> <p>3° uruhushya rwa B3: uruhushya rw'uburobyi bukoresha umutego w'ibizingo bitandatu (6) bya metero ijana (100 m) kuri metero icumi (10);</p> <p>4° uruhushya rwa B4: uruhushya rw'uburobyi bukoresha umutego wimurwa, uhindukizwa cyangwa umuraga w'ibizingo bifite uburebure burenze metero ijana (100 m) kuri metero icumi (10 m).</p>	<p>The category of professional fishing license comprises of the following types of licenses:</p> <p>1° license B1: a license for a fishing unit using a long line fishing nets not exceeding a length of five hundred meters (m 500) or a long line of more than five (5) hooks;</p> <p>2° license B2: a license for a fishing unit using fishing nets exceeding five hundred meters (m 500) but not exceeding one thousand five hundred meters (m 1500);</p> <p>3° license B3: a license for a fishing unit using a lift net of unit of six (6) rolls of one hundred meters (m 100) by ten meters (m 10);</p> <p>4° license B4: a license for a fishing unit using the purse seine or the lift net whose size exceeds one hundred meters (m 100) by ten meters (m 10).</p>	<p>La catégorie d'une licence de pêche professionnelle comprend les types de licences suivantes:</p> <p>1° licence B1: une licence pour une unité utilisant la ligne de filets ne dépassant pas une longueur cinq cents mètres (500 m) ou une palangre de plus de cinq (5) hameçons;</p> <p>2° licence B2: une licence pour une unité utilisant les filets d'une longueur dépassant cinq cents mètres (500 m) mais ne dépassant pas mille cinq cents mètres (1500 m);</p> <p>3° licence B3: une licence pour une unité utilisant le filet soulevé d'une unité de six (6) rouleaux de cent mètres (100 m) sur dix mètres (10 m);</p> <p>4° licence B4: une licence pour une unité utilisant la senne tournante ou le filet soulevé dont les mesures dépassent cent mètres (100 m) sur dix mètres (10 m).</p>
--	--	---

<p>Uruhushya rw'uburobyi bw'umwuga rugira agaciro k'umwaka umwe (1).</p> <p><u>Ingingo ya 17: Ibisabwa mu burobyi bw'ubushakashatsi cyangwa bugamije ubumenyi</u></p> <p>Umurobyi w'umushakashatsi cyangwa w'umuhanga ni umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gikora umurimo wose ugamije ubushakashatsi ku mazi cyangwa ku buzima bw'ibinyabuzima biba mu mazi, ariko akaba afite uruhushya rw'umuyobozi w'urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano.</p> <p>Ibikorwa by'ubushakashatsi cyangwa bigamije ubumenyi bikorwa hakurikijwe gahunda y'ubushakashatsi, bishobora gutegurwa ku bufatanye n'urwego rufite ubushakashatsi bw'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano iyo bishoboka.</p> <p>Impuguke imwe cyangwa nyinshi zishyirwaho n'urwego rufite ubushakashatsi bw'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano bitewe n'imiterere y'ubushakashatsi bugiye gukorwa zigira uruhare mu bikorwa by'ubushakashatsi cyangwa bigamije ubumenyi, nyir'uruhushya akishyura ibikenewe byose.</p>	<p>The professional fishing license is valid for one year (1).</p> <p><u>Article 17: Requirements for research or scientific fishing</u></p> <p>A research or scientific fisher is an individual or an institution involved in any activity aimed at conducting research on aquatic environment or on aquatic organisms, with authorisation of the authority in charge of aquaculture and fishing.</p> <p>The research or scientific activities is conducted based on the research plan, if possible, they can be prepared in collaboration with the institution in charge of aquaculture and fishing.</p> <p>One or more experts appointed by the institution in charge of aquaculture and fishing based on research to be conducted are involved in the research or scientific activities and the license holder bears all the expenses.</p>	<p>Une licence de pêche professionnelle est valable pour un an (1).</p> <p><u>Article 17: Exigences pour la pêche de recherche ou scientifique</u></p> <p>Un pêcheur chercheur ou scientifique est un individu ou une institution engagée dans toute une activité visant à mener une recherche sur l'environnement aquatique ou sur la vie des organismes aquatiques, muni d'une autorisation de l'autorité ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.</p> <p>Les activités de recherche ou scientifique sont menées sur base du plan de recherche et, si possible, peuvent être préparées en collaboration avec l'institution ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions.</p> <p>Un ou plusieurs experts désignés par l'institution ayant l'aquaculture et la pêche dans ses attributions sur base des recherches à mener sont impliqués dans les activités de recherche ou scientifique et le titulaire de la licence supporte toutes les dépenses.</p>
---	---	---

<p>Ibyagaragaye byose n'ibyagezweho n'ubushakashatsi bimenyeshwa urwego rwatanze uruhushya.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Ibikoresho byemewe gukoreshwa mu burobyi</u></p> <p>Ibikoresho byemewe gukoreshwa mu burobyi ni ibi bikurikira:</p> <p>1° ku sambaza hakoreshwa: umuraga ukoreshwa n'ikipe ikozwe n'amato atatu (3) afite amatara n'ibiti biziritseho imigozi ifashe umuraga ufite ijisho ringana nibura na milimetero esheshatu (6 mm) kuzamura. Imitego igizwe n'urudodo rumwe (1) ntiyemewe.</p> <p>2° ku ndagara hakoreshwa: umuraga ukoreshwa n'ikipe ikozwe n'amato atatu (3) afite amatara n'ibiti biziritseho imigozi ifashe umuraga ufite ijisho ringana nibura na milimetero eshanu (5 mm) kuzamura. Imitego igizwe n'urudodo rumwe (1) ntiyemewe.</p> <p>3° ku ndugu hakoreshwa: umutego cyangwa umuraga ufite ijisho rya <i>inch</i> imwe n'igice (1.5) kuzamura cyangwa santimetero eshatu n'ibice mirongo inani na kimwe</p>	<p>All findings and the results of the research are communicated to the authority who issued the license.</p> <p><u>Article 18: Legal fishing gears</u></p> <p>The following gears are authorised for fishing:</p> <p>1° for limnothrissa miodon: lift nets of at least six millimetres (mm 6) mesh size fixed on trimaran boats and lamps. Monofilament nets are prohibited.</p> <p>2° for rastrineobola argentea: lift nets of at least five millimetres (mm 5) mesh size fixed on trimaran boats and lamps. Monofilament nets are prohibited.</p> <p>3° for haplochromis: gill nets of more than one point five inch (1.5) or three point eight one centimetre (cm 3.81). monofilament nets are prohibited.</p>	<p>Toutes les constatations et les résultats de la recherche sont communiqués à l'autorité qui a délivré la licence.</p> <p><u>Article 18: Engins de pêche légaux</u></p> <p>Les engins suivants sont autorisés pour la pêche:</p> <p>1° pour limnothrissa miodon: filet soulevé de maille étirée d'au moins six millimètre (6 mm) fixé sur bateaux de pêche trimarans avec des lampes. Les filets monofilaments sont interdits.</p> <p>2° pour rastrineobola argentea: filet soulevé de maille étirée d'au moins cinq millimètre (5 mm) fixé sur bateaux de pêche trimarans avec des lampes. Les filets monofilaments sont interdits.</p> <p>3° pour haplochromis: filet maillant de la taille de un virgule cinq pouces (1.5) ou trois virgule quatre-vingt un centimètre (3.81 cm). Les filets monofilaments sont interdits.</p>
---	--	---

<p>(3.81 cm). Imitego igizwe n'urudodo rumwe (1) ntiyemewe.</p> <p>4° kuri tilapia na carpe hakoreshwa: umutego cyangwa umuraga ufite ijisho ringana nibura na <i>inch</i> enye (4) cyangwa santimetero icumi n'ibice bitandatu (10.16 cm) kuzamura. Imitego igizwe n'urudodo rumwe (1) ntiyemewe;</p> <p>5° ku mamba n'inkube hakoreshwa: umutego cyangwa umuraga ufite ijisho ringana nibura na santimetero esheshatu (6 cm) cyangwa indobani zitondetse ku mugozi. Imitego igizwe n'urudodo rumwe (1) ntiyemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ibindi bikoresho bikoreshwa mu burobyi</u></p> <p>Ibindi bikoresho bikoreshwa mu burobyi ni ibi bikurikira:</p> <p>1° amato akozwe mu mbaho n'ibindi bikoresho bidatora umugese, yubatse mu buryo burinda impanuka no guhumanya umusaruro w'uburobyi, ashobora gusukurwa mu buryo bworoshye kandi yoroshya kubungabunga umusaruro w'uburobyi, afite izina</p>	<p>4° for tilapia and carp: gill nets of at least four inch (4) or ten point sixteen centimetres (cm 10.16) and more. Monofilament nets are prohibited.</p> <p>5° clarias and protopterus: gill nets of at least six centimetres (cm 6) or long line hooks. Monofilament nets are prohibited.</p> <p><u>Article 19: Other fishing equipments</u></p> <p>Other fishing equipments are as follows:</p> <p>1° the fishing boat which is well constructed into wooden timbers and other stainless materials as to minimize any accident and contamination of fishery products, which is designed for its easy cleaning and efficient handling of fishery products, and which is</p>	<p>4° tilapia et carpe: filet maillant dormant d'au moins quatre pouces (4) ou dix virgule seize centimètre (10.16 cm) et plus. Les filets monofilaments sont interdits.</p> <p>5° clarias et protopterus: filet maillant dormant d'au moins six centimètre (6 cm) ou palangre d'hameçons. Les filets monofilaments sont interdits.</p> <p><u>Article 19: Autres équipements de pêche</u></p> <p>Les autres équipements de pêche sont les suivants:</p> <p>1° le bateau qui est construit en planches ou autres matériels inoxydables de manière à minimiser les accidents et la contamination des produits de la pêche; et qui est conçu de façon à faciliter leur nettoyage et la manipulation des produits de la</p>
---	--	--

<p>rya koperative na numero y'ubwato. Ubwato bukozwe mu ngeri z'ibiti burabujijwe.</p> <p>2° ijile y'ubutabazi idashaje kuri buri murobyi kandi yanditseho izina rya koperative na numero y'ubwato uyambaye akoresha;</p> <p>3° ikarita y'umurobyi ijyanye na numero z'ubwato akoresha;</p> <p>4° amatara;</p> <p>5° amabesani cyangwa indobo byo gutwaramo umusaruro mushya w'uburobyi.</p>	<p>engraved of the name of the cooperative and plate number. Dugout canoes are prohibited.</p> <p>2° a life jacket for every fisher, showing the name of the cooperative and plate number of the fishing boat;</p> <p>3° a service card for each fisher corresponding to the number of fishing boat.</p> <p>4° lamps;</p> <p>5° fish baskets or trays to carry fresh fishery products.</p>	<p>pêche, et qui gravé du nom de la coopérative et du numéro de plaque. Les pirogues monoxyles sont interdites.</p> <p>2° un gilet de sauvetage pour chaque pêcheur, indiquant le numéro de sa coopérative et celui de son bateau.</p> <p>3° carte de service qui correspond au numéro de plaque de son bateau.</p> <p>4° les lampes;</p> <p>5° les paniers à poissons ou les plateaux pour contenir les produits frais de la pêche.</p>
<p><u>Ingingo ya 20: Zone z'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi</u></p> <p>Hashyizweho zone umunani (8) z'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi zikurikira:</p> <p>1° Zone ya Muhazi igizwe n'Uturere dukora ku Kiyaga cya Muhazi ari two Gicumbi, Gatsibo, Gasabo, Rwamagana na Kayonza, imigezi ya Nyabugogo, Nyabarongo</p>	<p><u>Article 20: Fishing and aquaculture zones</u></p> <p>It is established the following eight (8) fishing and aquaculture zones:</p> <p>1° Muhazi Zone comprises of Lake Muhazi surrounding Districts which are Gicumbi, Gatsibo, Gasabo, Rwamagana and Kayonza, the rivers of Nyabugogo,</p>	<p><u>Article 20: Zones de pêche et d'aquaculture</u></p> <p>Il est établi huit (8) zones de pêche et d'aquaculture suivantes:</p> <p>1° Zone de Muhazi, composée des Districts riverains du Lac Muhazi, qui sont Gicumbi, Gatsibo, Gasabo, Rwamagana and Kayonza, les rivières de</p>

<p>n’Akagera mu Turere twa Nyarugenge na Kicukiro;</p> <p>2° Zone ya Gisaka igizwe n’Uturere dukora ku biyaga bya Mugesera, Birira na Sake ari two Ngoma na Rwamagana, mu Mirenge ya Karengye na Rubona;</p> <p>3° Zone ya Bugesera igizwe n’ibiyaga biherereye mu Karere ka Bugesera birimo Cyohoha y’amajyaruguru, Cyohoha y’amajyepfo, Rweru, Gaharwa, Kirimbi, Mirayi, Rumira, Kidogo na Gashanga;</p> <p>4° Zone y’Akagera igizwe n’ibiyaga cumi na bitatu (13) biherereye muri Pariki y’Akagera bikora ku Turere twa Nyagatare, Kayonza na Gatsibo;</p> <p>5° Zone ya Nasho igizwe n’ibiyaga byo mu gikombe cya Nasho mu Turere n’Imirenge bidakora ku Kiyaga cya Muhazi;</p> <p>6° Zone y’Amajyaruguru igizwe n’Uturere twa Burera, Gicumbi, Musanze, Gakenke, Nyabihu na</p>	<p>Nyabarongo and Akagera in the Districts of Nyarugenge and Kicukiro;</p> <p>2° Gisaka Zone comprises of Districts surrounding Mugesera, Birira and Sake Lakes that includes Ngoma and Rwamagana, in Karengye and Rubona Sectors;</p> <p>3° Bugesera Zone comprises of lakes found in Bugesera District that includes Cyohoha north, Cyohoha south, Rweru, Gaharwa, Kirimbi, Mirayi, Rumira, Kidogo na Gashanga;</p> <p>4° Akagera Zone made up of thirteen lakes (13) located in Akagera National Park surrounding Districts of Nyagatare, Kayonza and Gatsibo;</p> <p>5° Nasho Zone made up of lakes in the Nasho Basin, in the Districts and Sectors not surrounding with Lake Muhazi;</p> <p>6° Northern Region comprises of Burera, Gicumbi, Musanze, Gakenke, Nyabihu and Rulindo</p>	<p>Nyabugogo, Nyabarongo et Akagera dans les Districts de Nyarugenge et Kicukiro;</p> <p>2° Zone de Gisaka, composée des Districts riverains des Lacs Mugesera, Birira et Sake qui inclue les Districts de Ngoma et Rwamagana, dans les Secteurs Karengye et Rubona;</p> <p>3° Zone de Bugesera, composée des lacs trouvés dans le District de Bugesera qui contiennent Cyohoha nord, Cyohoha sud, Rweru, Gaharwa, Kirimbi, Mirayi, Rumira, Kidogo et Gashanga;</p> <p>4° Zone de l’Akagera, composée de treize lacs (13) du Parc National de l’Akagera riverains des Districts de Nyagatare, Kayonza et Gatsibo;</p> <p>5° Zone de Nasho, composée des lacs de la cuvette de Nasho dans les Districts et Secteurs non riverains du lac Muhazi;</p> <p>6° Zone du Nord, composée des Districts de Burera, Gicumbi, Musanze, Gakenke, Nyabihu et</p>
---	---	--

<p>Rulindo harimo ibiyaga bibiri (2) n'imigezi n'andi mazi abishamikiyeho;</p> <p>7° Zone ya Kivu igizwe n'Uturere twa Rusizi, Nyamasheke, Karongi, Rutsiro na Rubavu harimo ikiyaga kimwe (1) n'imigezi n'andi mazi abishamikiyeho;</p> <p>8° Zone y'Amajyepfo igizwe n'Uturere tw'Intara y'Amajyepfo n'Akarere ka Ngororero harimo imigezi n'andi mazi abishamikiyeho.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Aho kurobera n'amasaha yo kuroba</u></p> <p>Aho kurobera ni aha hakurikirwa:</p> <p>1° Mu kiyaga cya Kivu:</p> <p>a) isambaza: zigomba kuroberwa muri metero magana abiri (200 m) uvuye ku nkombe, ku baroba bari mu ikipe y'amato atatu n'abakoresha ubwato bumwe bakoresha umutego. Ntibyemewe kurobera mu kigobe;</p>	<p>Districts including two (2) lakes, rivers and other connected waters;</p> <p>7° Kivu Region comprises of Rusizi, Nyamasheke, Karongi, Rutsiro and Rubavu Districts composed by one (1) lake, rivers and other connected waters;</p> <p>8° Southern Region comprises of the Districts of the Southern Province and Ngororero District including rivers and other connected waters;</p> <p><u>Article 21: Areas and hours for fishing</u></p> <p>Areas for fishing are as follows:</p> <p>1° Lake Kivu:</p> <p>a) limnothrissa miodon: their fishing area is at least in two hundred meters (m 200) from the shores for both trimarans and single boats using gill nets. It is prohibited to fish in bays.</p>	<p>Rulindo y compris deux (2) lacs, rivières et autres eaux reliées;</p> <p>7° Zone de Kivu, composée des Districts de Rusizi, Nyamasheke, Karongi, Rutsiro et Rubavu composé d'un (1) lac, rivières et autres eaux reliées;</p> <p>8° Zone du Sud, composée des Districts de la Province du Sud et du District de Ngororero y compris des rivières et autres eaux reliées.</p> <p><u>Article 21: Endroits et heures de pêche</u></p> <p>Les endroits de pêche sont les suivants:</p> <p>1° Lac Kivu:</p> <p>a) limnothrissa miodon: leur endroit de pêche est au-delà de deux cents mètres (200 m) de rives pour les trimarans et bateau simple utilisant les filets maillants. Il est interdit de pêcher dans les baies.</p>
---	--	---

<p>b) tilapia n'inkube: ziroberwa inyuma ya metero mirongo itanu (50 m) uvuye ku nkombe;</p> <p>c) indugu: ziroberwa inyuma ya metero mirongo itatu (30 m) uvuye ku nkombe.</p> <p>2° Mu biyaga bya Burera na Ruhondo</p> <p>a) indagara n'isambaza: ziroberwa inyuma ya metero mirongo itanu (50 m) uvuye ku nkombe;</p> <p>b) indugu, amaheri, tilapia n'inkube: ziroberwa inyuma ya metero mirongo itatu (30 m) uvuye ku nkombe.</p> <p>3° Mu biyaga byo mu Burasirazuba: Uburobyi bugomba gukorerwa nyuma ya metero makumyabiri n'eshanu (25 m) uvuye ku nkombe z'ikiyaga hatitawe ku bwoko bw'amafi.</p> <p>Amasaha yo kuroba ni aya akurikira:</p>	<p>b) tilapia and clarias: their fishing area starts from at above fifty meters (m 50) from the shores.</p> <p>c) haplochromis: their fishing area starts from at above thirty meters (m 30) from the shores.</p> <p>2° Lakes Burera and Ruhondo</p> <p>a) rastrineobola and limnothrissa: they are fished at above fifty meters (m 50) from the shore;</p> <p>b) haplochromis, tilapia and clarias: their fishing area starts from at above thirty meters (m 30) from the shores.</p> <p>3° Eastern Lakes: The fishing activities are carried out at above twenty-five meters (m 25) from the shores for all fished species.</p> <p>Official fishing hours are the following:</p>	<p>b) tilapia et clarias: leur endroit de pêche commence à partir de cinquante mètres (50 m) des rives.</p> <p>c) haplochromis: leur endroit de pêche commence à partir de trente mètres (30 m) des rives.</p> <p>2° Lacs Burera et Ruhondo</p> <p>a) rastrineobola and limnothrissa: leur endroit de pêche commence à partir de cinquante mètres (50 m) des rives;</p> <p>b) haplochromis, tilapia et clarias: leur endroit de pêche commence à partir de trente mètres (30 m) des rives.</p> <p>3° Lacs de l'Est: La pêche est faite au-delà de vingt-cinq mètres (25 m) des rives pour toutes les espèces des poissons.</p> <p>Les heures officielles de pêche sont les suivantes:</p>
--	--	---

<p>1° Mu kiyaga cya Kivu no Mu biyaga bya Burera na Ruhondo: hagati ya saa kumi n'imwe z'umugoroba (17:00) kugeza saa moya za mu gitondo (7:00);</p> <p>2° Mu biyaga byo mu Burasirazuba: hagati ya saa kumi z'umugoroba (16:00) kugeza saa mbiri za mu gitondo (8:00).</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ibikorwa bibujijwe mu burobyi</u></p> <p>Ibikorwa bikurikira birabujijwe mu burobyi:</p> <p>1° gukoresha ibintu bihumanya bigamije kuyobya ubwenge, guhungabanya cyangwa kwica ibinyabuzima byo mu mazi;</p> <p>2° gukoresha ibintu biturika;</p> <p>3° gukoresha uburyo bwa rukuruzi cyangwa amashanyarazi;</p> <p>4° gukubita amazi ugamije guhinda ibinyabuzima byo mu mazi;</p>	<p>1° Lake Kivu and Lakes Burera and Ruhondo: between five in the evening (5 p.m.) up to seven in the morning (7 a.m.);</p> <p>2° Eastern Lakes: between four in the evening (4:00 p.m.) up to eight in the morning (8:00 a.m.).</p> <p><u>Article 22: Prohibited acts in fishing</u></p> <p>The following acts are prohibited in fishing:</p> <p>1° using poisonous substances aimed at stunning, weakening or killing aquatic organisms;</p> <p>2° applying explosives;</p> <p>3° using electromagnetic procedures or electrocution;</p> <p>4° beating water with an aim of capturing aquatic organisms;</p>	<p>1° Lac Kivu et Lacs Burera et Ruhondo: entre dix-sept heures du soir (17 heures) et sept heures du matin (7:00);</p> <p>Lacs de l'Est: entre seize heures du soir (16:00) et huit heures du matin (8:00).</p> <p><u>Article 22: Actes interdits dans la pêche</u></p> <p>Les actes repris ci-après sont interdits dans la pêche:</p> <p>1° utiliser des substances toxiques destinées à étourdir, affaiblir ou tuer les organismes aquatiques;</p> <p>2° se servir des explosifs;</p> <p>3° faire usage de procédures électromagnétiques ou d'électrocution;</p> <p>4° battre de l'eau dans le but de capturer les organismes aquatiques;</p>
---	---	---

<p>5° kuroba aho ibinyabuzima byo mu mazi byororokera;</p> <p>6° kuroba mu mazi yatanzwemo uruhushya rw'ubworozi bwo mu mazi, uretse uwabiherewe uruhushya rw'ubushakashatsi.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ihagarikwa cyangwa iyamburwa ry'uruhushya rw'uburobyi</u></p> <p>Umuyobozi w'urwego rwatanze uruhushya rw'uburobyi, ashingiye ku mategeko abigenga ashobora :</p> <p>1° guhagarika uruhushya rw'uburobyi mu gihe kingana n'amezi atatu (3), iyo uwaruhawe ari ubwa mbere akoze ibinyuranyije n'icyo yaruherewe;</p> <p>2° guhagarika uruhushya mu gihe cy'umwaka umwe (1), iyo uwaruhawe akoze ubwa kabiri ibinyuranyije n'icyo yaruherewe;</p> <p>3° kwambura uruhushya rw'uburobyi uwaruhawe.</p>	<p>5° fishing in the reproduction area;</p> <p>6° fishing in aquaculture concession area, except for the research fishing licence holder.</p> <p><u>Article 23: Suspension or revocation of fishing license</u></p> <p>The authority who issued the fishing license, based on relevant laws may:</p> <p>1° suspend the fishing license for a period equal to three (3) month for the first time, if the holder violates its usage;</p> <p>2° suspend the fishing licence for a period of one (1) year, if the holder violates its use for the second time;</p> <p>3° revoke the fishing license.</p>	<p>5° la pêche dans les endroits de reproduction;</p> <p>6° la pêche dans les endroits de concession d'aquaculture, à l'exception du titulaire de la licence ayant l'objet de recherche.</p> <p><u>Article 23: Suspension ou révocation d'une licence de pêche</u></p> <p>L'autorité qui a délivré la licence de la pêche, sur base de la législation en la matière peut:</p> <p>1° suspendre la licence de pêche pour une période égale à trois (3) mois pour la première fois, si le titulaire viole son utilisation;</p> <p>2° suspendre la licence de pêche pour une période d'un (1) an, si le titulaire viole son utilisation pour la deuxième fois;</p> <p>3° révoquer la licence de pêche.</p>
---	---	---

<p>Ingingo ya 24: Ibisabwa ahakusanyirizwa w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p>	<p>Article 24: Requirements for landing sites of the aquaculture and fishery products</p>	<p>Article 24: Exigences des sites de débarquement de la production d'aquaculture et de pêche</p>
<p>Ahakusanyirizwa umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi hagomba kuba hujuje ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° inyubako yabugenewe ifite ibikuta bitangira inyamaswa n'uburyo bubuza abantu batemerewe kuhinjira; 2° uburyo bwo kurinda izuba umusaruro w'ibinyabuzima byo mu mazi n'uburobyi kugeza igihe ugerejwe mu bubiko bwabugenewe; 3° pavoma itinjirwamo n'amazi, itanyerera, yoroshye gusukura no guterwaho imiti yica udukoko dutera indwara kandi icuritse ku buryo ituma amazi ayiriho atemba; 4° amatara afite urumuri ruhagije; 5° amazi meza n'isabune bihoraho; 	<p>The landing sites of the aquaculture and fishery products must fulfil the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° infrastructures well constructed preventing the entry of animals and unauthorized people; 2° shed to prevent the fresh aquaculture and fishery products from being exposed to direct sunlight until it is delivered to a designated warehouse; 3° waterproof basement flooring that is easy to clean, disinfect and facilitate water to flow; 4° enough lighting; 5° permanent clean water and soap; 	<p>Les sites de débarquement de la production de l'aquaculture et de la pêche doivent remplir les conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° des infrastructures adaptées avec des clôtures permettant la prévention d'entrée des animaux et des personnes non autorisées; 2° des hangars qui empêchent des produits frais de l'aquaculture et de la pêche d'être exposés aux rayons solaires jusqu'à ce qu'ils soient livrés à l'entrepôt désigné; 3° la plancher permettant le nettoyage et la désinfection avec une pente qui facilite l'eau à couler; 4° l'éclairage suffisant; 5° l'eau propre et savons en permanence;

<p>6° uburyo bwo gusukura no kwica udukoko dutera indwara ku bikoresho no ku nyubako;</p> <p>7° uburyo bwo koza no kwica udukoko dutera indwara ku modoka no ku bikoresho byifashishwa mu bworozi bwo mu mazi no mu burobyi;</p> <p>8° kugira uburyo bwo gutunganya amazi yanduye no kuyarekura;</p> <p>9° ubwiherero bufite isuku;</p> <p>10° ububiko bw'imiti ikoreshwa mu gusukura no kurwanya udukoko dutera indwara;</p> <p>11° kugira ibikoresho byabugenewe byo gukusanyirizamo umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ikiruhuko cy'uburobyi</u></p> <p>Ikiruhuko cy'uburobyi ni igihe ibikorwa by'uburobyi bihagarikwa buri mwaka kugira ngo ibinyabuzima byo mu mazi byongere kororoka.</p>	<p>6° cleaning and disinfection capacity for both equipment and infrastructures;</p> <p>7° facility to clean and disinfect trucks for transport and other equipment used in aquaculture and fisheries;</p> <p>8° adequate waste water treatment and disposal system;</p> <p>9° clean toilets facilities;</p> <p>10° facilities to store chemicals used in cleaning and control of insects and rodents;</p> <p>11° adequate equipment for collection of aquaculture and fishery products.</p> <p><u>Article 25: Biological break</u></p> <p>The biological break is the time dedicated to a suspension of fishing activities every year to allow the recovery of aquatic organisms' stock.</p>	<p>6° la capacité de nettoyage et de désinfection des équipements et infrastructures;</p> <p>7° la facilité de désinfection et de nettoyage des camions de transport et autres équipements utilisés dans l'aquaculture et la pêche;</p> <p>8° le système adéquat de traitement et d'évacuation des eaux usées;</p> <p>9° les toilettes propres;</p> <p>10° les installations pour stocker les produits chimiques utilisés dans le nettoyage et dans le contrôle des insectes et des rongeurs;</p> <p>11° les équipements adéquats pour la collecte des produits de l'aquaculture et de la pêche.</p> <p><u>Article 25: Repos biologique de la pêche</u></p> <p>Le repos biologique de la pêche est le temps alloué à la suspension des activités de la pêche chaque année, afin de permettre le stock des organismes aquatiques de se régénérer.</p>
---	--	---

<p>Ikiruhuko kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gihera ku mezi abiri (2) ashobora kongerwa bitewe n'ubusesenguzi bwakozwe n'urwego rufite iterambere ry'ubworozi n'uburobyi mu nshingano, ari na rwo rukigena.</p> <p>Guhitamo igihe cy'ikiruhuko cy'uburobyi biterwa n'ibiranga ibinyabuzima byo mu mazi byihariye biba muri buri kiyaga.</p> <p>UMUTWE WA V: GUTUNGANYA, GUTWARA, KUBIKA NO GUCURUZA UMUSARURO W'UBWOROZI BWO MU MAZI N'UW'UBUROBYI</p> <p><u>Ingingo ya 26: Gutunganya umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</u></p> <p>Umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi ugomba kugezwa ku isoko wakuwemo ibyo munda. Ibyo bitangira ako kanya ibyarobwe bikigezwa ku mwaro.</p> <p>Umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi ugaragaweho kwangirika urajugunywa.</p>	<p>The break referred to in Paragraph One of this Article starts from two (2) months that can be extended depending on the assessment carried out by the authority in charge of aquaculture and fishery development.</p> <p>The choice of the period of biological break depends on the particular biological characteristics of aquatic organisms of each lake.</p> <p>CHAPTER V: HANDLING, TRANSPORTATION, CONSERVATION AND COMMERCIALISATION OF AQUACULTURE AND FISHERY PRODUCTS</p> <p><u>Article 26: Handling of aquaculture and fishery products</u></p> <p>The aquaculture and fishery products must be gutted before issued to the market. This starts immediately after their arrival at the landing site.</p> <p>The aquaculture and fishery products with signs of deterioration are rejected.</p>	<p>Le repos visé à l'alinéa premier du présent arrêté commence à deux (2) mois susceptible d'être prolongés selon l'évaluation faite par l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et pêche dans ses attributions.</p> <p>Le choix de la période de repos biologique de la pêche dépend des caractéristiques biologiques particulières des organismes aquatiques vivant dans chaque lac.</p> <p>CHAPITRE V: TRAITEMENT, TRANSPORT, CONSERVATION ET COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE L'AQUACULTURE ET PÊCHE</p> <p><u>Article 26: Traitement des produits de l'aquaculture et de la pêche</u></p> <p>Les produits de l'aquaculture et de la pêche doivent être éviscérés avant l'acheminement au marché. Ceci commence juste après leur arrivée sur le site de débarquement.</p> <p>Les produits de l'aquaculture et de la pêche qui présentent des signes de détérioration sont rejetés.</p>
---	---	--

Ingingo ya 27: Gutwara umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi	Article 27: Transportation of aquaculture and fishery products	Article 27: Transport des produits de l'aquaculture et de la pêche
<p>Utwara umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi warobwe mu Gihugu agomba kuba afite inyemezabuguzi yerekana inkomoko y'umusaruro n'aho awujyanye.</p>	<p>The transporter of aquaculture and fishery products produced within the country must possess the invoice indicating the origin of the products and its destination.</p>	<p>Le transporteur des produits de l'aquaculture et de la pêche dans le pays doit être en possession de la facture qui indique l'origine des produits et leur destination.</p>
<p>Utwara ibinyabuzima byo mu mazi bigenewe kororwa, byaba amagi, utwana cyangwa ibikuze, agomba kuba afite icyemezo cyerekana inkomoko yabyo n'icyangombwa cy'inzira gitangwa n'urwego rufite iterambere ry'ubworozi n'uburobyi mu nshingano.</p>	<p>The transporter of aquatic organism meant for production, wether eggs, fingerlings or broodstocks, must possess a certificate of origin and a movement permit issued by the authority in charge of aquaculture and fishery development.</p>	<p>Le transportateur des organismes aquatiques destinés à l'élevage que ce soit les œufs, les alevins ou géniteurs doit posséder un certificat d'origine et un laissez-passer délivré par l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions.</p>
<p>Utwara ibinyabuzima byo mu mazi bikonjeshejwe, ibyumishijwe, ibitaze ku mwotsi cyangwa ibisize umunyu byaba ibyarobewe imbere mu Gihugu cyangwa ibiturutse mu mahanga, agomba kuba afite icyemezo cyerekana aho biturutse, ikimwerere kubitwara imbere mu Gihugu cyangwa ikimwemerera kubijyana hanze y'Igihugu gitangwa n'Urwego rufite ubugenzuzi mu nshingano.</p>	<p>The transporter of frozen, chilled, dried, smoked or salted aquatic organisms, whether produced within the country or imported, must possess a certificate of origin, movement permit, import, export and re-export license, issued by the institution in charge of inspection.</p>	<p>Le transportateur des organismes aquatiques congelés, réfrigérés, séchés, fumés ou salés, soit capturés localement ou importés, doit posséder un certificat d'origine, un laissez - passer, une licence d'importation, d'exportation ou de réexportation, délivré par une institution ayant l'inspection dans ses attributions.</p>
<p>Ntibyemewe gutwara umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi mu binyabiziga bitwara abantu mu buryo rusange mu gihe hatifashishijwe</p>	<p>It is prohibited to carry aquaculture and fishery products in public transport vehicles when they are not in appropriate isothermic containers.</p>	<p>Il est interdit de transporter les produits de l'aquaculture et de pêche dans des véhicules de transport en commun s'ils ne</p>

<p>ibikoresho byabugenewe bituma hatabaho ihindagurika ry'ubukonje.</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Ubusabe bw'uruhushya rwo gutumiza no kohereza mu mahanga umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p> <p>Ubusabe bw'uruhushya rwo gutumiza cyangwa kohereza umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi cyangwa uw'uburobyi mu mahanga bugomba kuba buherekejwe n'inyandiko zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° urutonde rw'ibisabwa n'igihugu bijyanwemo rutanzwe n'urwego rubifitiye ububasha; 2° uruhushya rwo gusohoka mu gihugu rutangwa n'urwego rubifitiye ububasha; 3° icyemezo cyerekana inkomoko yabyo; 4° uruhushya rwo kubyinjiza mu Rwanda rutangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha. 	<p><u>Article 28:</u> Request for license of import and export of aquaculture and fishery products</p> <p>Request for license of import or export of aquaculture or fishery products must be accompanied by the following documentations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° check list of importing country requirements delivered by the competent organ; 2° export license issued by the competent authority; 3° a certificate of origin; 4° import license issued by the competent authority. 	<p>sont pas dans les caisses isothermes appropriées.</p> <p><u>Article 28:</u> Demande de licence d'importation et d'exportation des produits d'aquaculture et de la pêche</p> <p>La demande de licence d'importation ou d'exportation de produits de l'aquaculture ou de la pêche doit être accompagnée par les documents suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° une liste de contrôle des conditions du pays importateur fournie par l'organe compétent; 2° une licence d'exportation délivrée par l'autorité compétente; 3° un certificat d'origine; 4° une licence d'importation délivrée par l'autorité compétente.
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 29:</u> Ahantu hemewe kwinjirizwa n’ahasohokera umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi</p> <p>Uruhushya rwo kwinjiza cyangwa kohereza mu mahanga umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi byemewe kwinjira cyangwa gusohoka mu gihugu rugaragaza aho byemerewe kwinjirizwa cyangwa gusohokera hemewe n’amategeko.</p> <p>Buri hantu hinjirira cyangwa hasohokera umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi hagomba kuba hari umukozi ufite ubumenyi buhagije usuzuma umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi uhaca. Uyu mukozi ashobora gushyira mu kato umusaruro utizewe ubuziranenge.</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Kubika no gucuruza umusaruro w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi</p> <p>Umusaruro mushya w’ubworozi bwo mu mazi n’uw’uburobyi ubikwa cyangwa ugacururizwa mu bikoresho byabugenewe ku kigero cy’ubukonje bwo ku rwego rwa 0-3° C cyangwa ku rwego rw’ubukonje rwa -18° C.</p>	<p><u>Article 29:</u> Entry and exit of aquaculture and fishery products</p> <p>Import or export license of aquaculture and fishery products specifies the officially recognised entry or exit post.</p> <p>At each entry or exit post, there must be qualified personnel to carry out an inspection of the aquaculture and fishery products. He or she may put suspected products in quarantine.</p> <p><u>Article 30:</u> Conservation and commercialisation of aquaculture and fishery products</p> <p>Aquaculture and fishery fresh products are conserved and commercialised in appropriate isothermic equipment or refrigerated with temperatures range of 0-3° C or frozen in temperature up to -18° C.</p>	<p><u>Article 29:</u> Entrée et sortie des produits de l’aquaculture et de la pêche</p> <p>La licence d’importation ou d’exportation des produits de l’aquaculture et de la pêche spécifie le poste d’entrée ou de sortie officiellement reconnu.</p> <p>À chaque poste d’entrée ou de sortie, il doit y avoir un inspecteur des produits de l’aquaculture et de la pêche. Il peut mettre en quarantaine des produits suspectés.</p> <p><u>Article 30:</u> Conservation et commercialisation des produits de l’aquaculture et de la pêche</p> <p>Les produits frais d’aquaculture et de la pêche sont conservés et commercialisés dans des équipements isothermiques ayant des températures variantes entre 0-3° ou congelés jusqu’à -18° C.</p>
---	--	--

<p>Ibinyabuzima byo mu mazi bigenewe gucuruzwa ari bizima bigomba kubikwa cyangwa gucururizwa mu mazi meza kandi bigahabwa umwuka uhagije.</p> <p>Umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi wumishijwe, utaze ku mwotsi, usize umunyu cyangwa uwacishijwe mu mavuta ubikwa kandi ugacururizwa mu bikoresho byorohereza kwinjiza umwuka.</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bwo gutwara umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p> <p>Umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi ugomba gutwarwa mu modoka zabugenewe zifite uburyo buhoraho bwo gukonjesha cyangwa mu masanduku yabugewe ashyirwamo balafu.</p> <p>Umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi wumishijwe, utaze ku mwotsi, usize umunyu cyangwa uwacishijwe mu mavuta utwarwa mu bikoresho byorohereza kwinjiza umwuka.</p>	<p>Living aquatic products intended to be commercialised are kept in clean water with permanent supply of oxygen.</p> <p>Aquaculture and fishery products dried, smoked, salted or fried are conserved and commercialised in equipments facilitating the aeration.</p> <p><u>Article 31:</u> Conditions for transport of aquaculture and fishery products</p> <p>Aquaculture and fishery products must be transported in refrigerated vehicles or appropriate isothermic containers with ice.</p> <p>Aquaculture and fishery products dried, smoked, salted or fried are transported in equipment facilitating the aeration.</p>	<p>Les produits aquatiques vivants, destinés à être commercialisés, sont conservés dans de l'eau propre avec un apport permanent d'oxygène.</p> <p>Les produits de l'aquaculture et de la pêche séchés, fumés, salés ou frits sont conservés et commercialisés dans des équipements permettant l'aération.</p> <p><u>Article 31:</u> Conditions de transport des produits de l'aquaculture et de la pêche</p> <p>Les produits de l'aquaculture et de la pêche sont transportés dans des véhicules frigorifiques ou des caisses isothermes appropriées avec des glaçons.</p> <p>Les produits de l'aquaculture et de la pêche séchés, fumés, salés ou frits sont transportés dans des équipements permettant l'aération.</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 32:</u> Uruhushya rwo kuranguza no kudandaza umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi</p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko agenga ubucuruzi bw'imbere mu Rwanda, umuranguzi cyangwa umudandaza w'umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi agomba kugira uruhushya rwatanzwe n'urwego rufite iterambere ry'umusaruro w'ubworozi bwo mu mazi n'uw'uburobyi mu nshingano. Urwego rugena ibikubiye mu ruhushya n'igihe rumara.</p> <p>Umuranguzi cyangwa umudandaza akorera uwo mwuga ahantu hemejwe n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi agomba kugira buri gihe inyemezabuguzi ku musaruro w'imbere mu Gihugu n'icyemezo cy'inkomoko y'ibicuruzwa byaturutse hanze y'Igihugu.</p> <p>Umuranguzi cyangwa umudandaza agomba kubahiriza ibisabwa bijyanye n'isuku y'ibiribwa. By'umwihariko, agomba kugira icyuma gikonjesha n'igikoresho gifunze neza, gifite umwuka uhagije kandi kitinjiramo ubukonje cyagenewe umusaruro mushya watunganyijwe hakoreshajwe uburyo bwo</p>	<p><u>Article 32: Authorization to wholesale and retail aquaculture and fishery products</u></p> <p>Without prejudice to other legal provisions governing domestic trade in Rwanda, the wholesaler or retailer of aquaculture and fishery products must hold an authorisation issued by the authority in charge of aquaculture and fishery products development. The authority determines the content and validity of the authorisation.</p> <p>The wholesaler or retailer conducts his or her business on a site approved by the competent authority and must always have invoices for products locally produced and a certificate of origin for imported products.</p> <p>The wholesaler or retailer must fulfil the requirements of foodstuff hygiene. Especially, he or she must have a refrigerator, isothermal container for fresh products, well ventilated, and protected from moisture for smoked, salted and dried products.</p>	<p><u>Article 32: Autorisation de vente en gros et au détail des produits de l'aquaculture et de la pêche</u></p> <p>Sans préjudice des autres dispositions légales régissant le commerce intérieur au Rwanda, le grossiste ou le détaillant des produits de l'aquaculture et de la pêche doit posséder une autorisation délivrée par l'autorité ayant le développement des produits de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions. L'autorité détermine le contenu et la validité de l'autorisation.</p> <p>Le grossiste ou le détaillant exerce son métier dans un lieu approuvé par l'autorité compétente et doit disposer toujours des factures pour les produits locaux ou un certificat d'origine pour les produits importés.</p> <p>Le grossiste ou le détaillant doit remplir les conditions relatives à l'hygiène des denrées alimentaires. Plus particulièrement, il doit avoir les réfrigérateurs, les caisses isothermes pour les produits frais et des récipients bien clos, aérés et protégés contre l'humidité pour les produits fumés, salés et séchés.</p>
--	---	--

<p>gutara ku mwotsi, gusiga umunyu no kumisha umusaruro.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ubucuruzi bw'ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro z'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko agenga ubucuruzi bw'imbere mu Rwanda, ubucuruzi bw'ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro z'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi bugomba uruhushya rw'urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano. Urwego rugena ibikubiye muri urwo ruhushya n'igihe rumara.</p> <p>Uruhushya rwo gutumiza hanze no kohereza mu mahanga ibikoresho n'izindi nyongeramusaruro zo mu bworozi bwo mu mazi n'uburobyi rutangwa n'urwego rufite iterambere ry'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu nshingano. Urwego rugena ibikubiye mu ruhushya, umupaka byinjiriraho cyangwa bisohokeraho.</p>	<p><u>Article 33: Commercialisation of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs</u></p> <p>Without prejudice to provisions governing the domestic trade in Rwanda, the commercialisation of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs requires a license issued by the authority in charge of aquaculture and fisheries development. The authority determines the content and validity of the authorisation.</p> <p>Import and export license of aquaculture and fishing gears, materials and other inputs is issued by the authority in charge of aquaculture and fisheries development. The authority determines the content of the license, entry and exit border post.</p>	<p><u>Article 33: Commercialisation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture et de la pêche</u></p> <p>Sans préjudice des autres dispositions légales régissant le commerce intérieur au Rwanda, la commercialisation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture et de la pêche nécessite une licence de l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions. L'autorité détermine le contenu et la validité de l'autorisation.</p> <p>La licence d'importation et d'exportation des engins, matériels et autres intrants d'aquaculture et de la pêche est délivré par l'autorité ayant le développement de l'aquaculture et de la pêche dans ses attributions. L'autorité détermine le contenu de cette licence et les postes-frontières d'entrée et de sortie.</p>
---	--	---

<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<p><u>Ingingo ya 34: Ivanwaho ry'amateka n'ingingiye zinyuranyije n'iri teka</u></p>	<p><u>Article 34: Repealing provision</u></p>	<p><u>Article 34: Disposition abrogatoire</u></p>
<p>Amateka akurikira n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho:</p>	<p>The following Orders and all prior provisions contrary to this Order are repealed:</p>	<p>Les arrêtés repris ci- après et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés:</p>
<p>1° Iteka rya Minisitiri n° 007/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 rigena ibishingirwaho mu gutanga uruhushya rw'uburobyi n'igihe rumara;</p>	<p>1° Ministerial Order n° 007/11.30 of 18/11/2010 determining the requirements for issuance of fishing license and its period of validity;</p>	<p>1° Arrêté Ministériel n° 007/11.30 du 18/11/2010 définissant les critères d'octroi des licences de pêche et leur validité;</p>
<p>2° Iteka rya Minisitiri n° 010/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 rigena zone zikororwamo ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi;</p>	<p>2° Ministerial Order n° 010/11.30 of 18/11/2010 determining aquaculture and fishing zones;</p>	<p>2° Arrêté Ministériel n° 010/11.30 du 18/11/2010 déterminant les zones d'aquaculture et de pêche;</p>
<p>3° Iteka rya Minisitiri n° 011/11.30 ryo ku wa 18/11/2010 ryerekeye uburyo bwo kuvana mu mahanga, gucuruza no gukwirakwiza umutungo ukomoka ku burobyi n'ibikoresho by'uburobyi n'ubworozi bwo mu mazi.</p>	<p>3° Ministerial Order n° 011/11.30 of 18/11/2010 on the importation, marketing and distribution modalities of aquaculture and fisheries products, equipment and materials.</p>	<p>3° Arrêté Ministériel n° 011/11.30 du 18/11/2010 portant modalités d'importation, de commercialisation et de distribution des produits, engins et matériels d'aquaculture et de pêche.</p>

<p><u>Ingingo ya 35: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 35: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 35: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

Kigali, 11/12/2020

(sé)

Dr MUKESHIMANA Gerardine
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi
Minister of Agriculture and Animal Resources
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

GUKOSORA/ERRATUM

Gukosora Umugereka w'Iteka rya Minisitiri N° 015/MOJ/AG/20 ryo ku wa 19/10/2020 rishyiraho Abahesha b'Inkiko b'Umwuga ryasohotse mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda N° 32 yo ku wa 19/10/2020:

Amazina y'abagizwe Abahesha b'Inkiko b'Umwuga, urupapuro rwa 108, n° 07:

Ahanditse: **GAHONGAYIRE Adelaïde**

Kwandika: **GAHONZIRE Adelaïde**

Erratum to Annex of the Ministerial Order N° 015/MOJ/AG/20 of 19/10/2020 appointing the Professional Bailiff, published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda N° 32 of 19/10/2020:

Names of persons who are appointed Professional Court Bailiffs, on page 108, n° 07:

Where it is written: **GAHONGAYIRE Adelaïde**

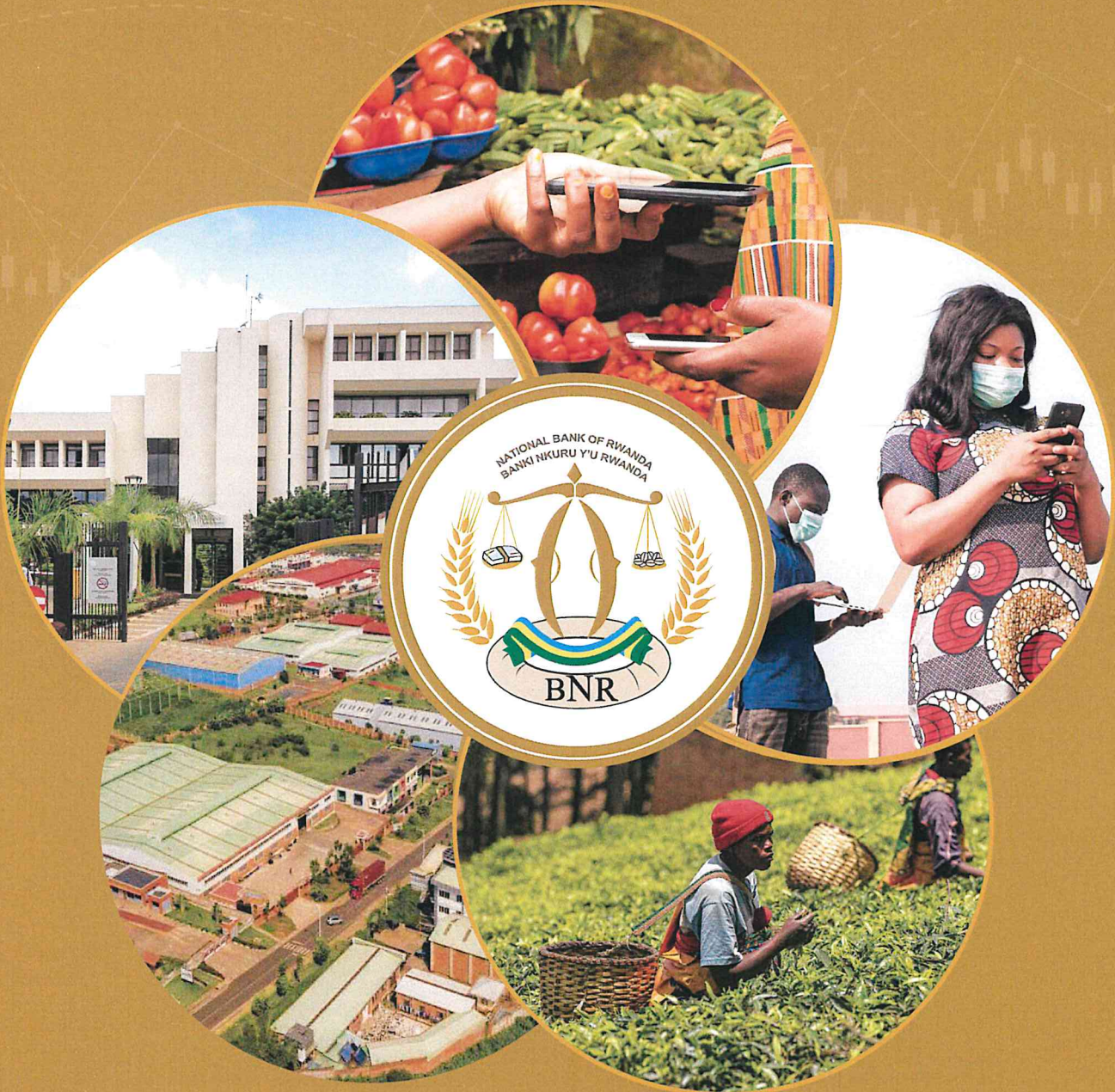
Write: **GAHONZIRE Adelaïde**

Erratum à l'Annexe de l'Arrêté Ministériel N° 015/MOJ/AG/20 du 19/10/2020 portant nomination d'Huissiers Professionnels, publié au Journal Officiel de la République du Rwanda N° 32 du 19/10/2020:

Les personnes qui sont nommées Huissiers de Justice Professionnels, page 108, n° 07:

Corriger: **GAHONGAYIRE Adelaïde**

Et écrire: **GAHONZIRE Adelaïde**



**QUARTERLY FINANCIAL
STATEMENTS**
FOR THE PERIOD ENDED
SEPTEMBER 30, 2020

1. STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR PERIOD ENDED 30 SEPTEMBER, 2020

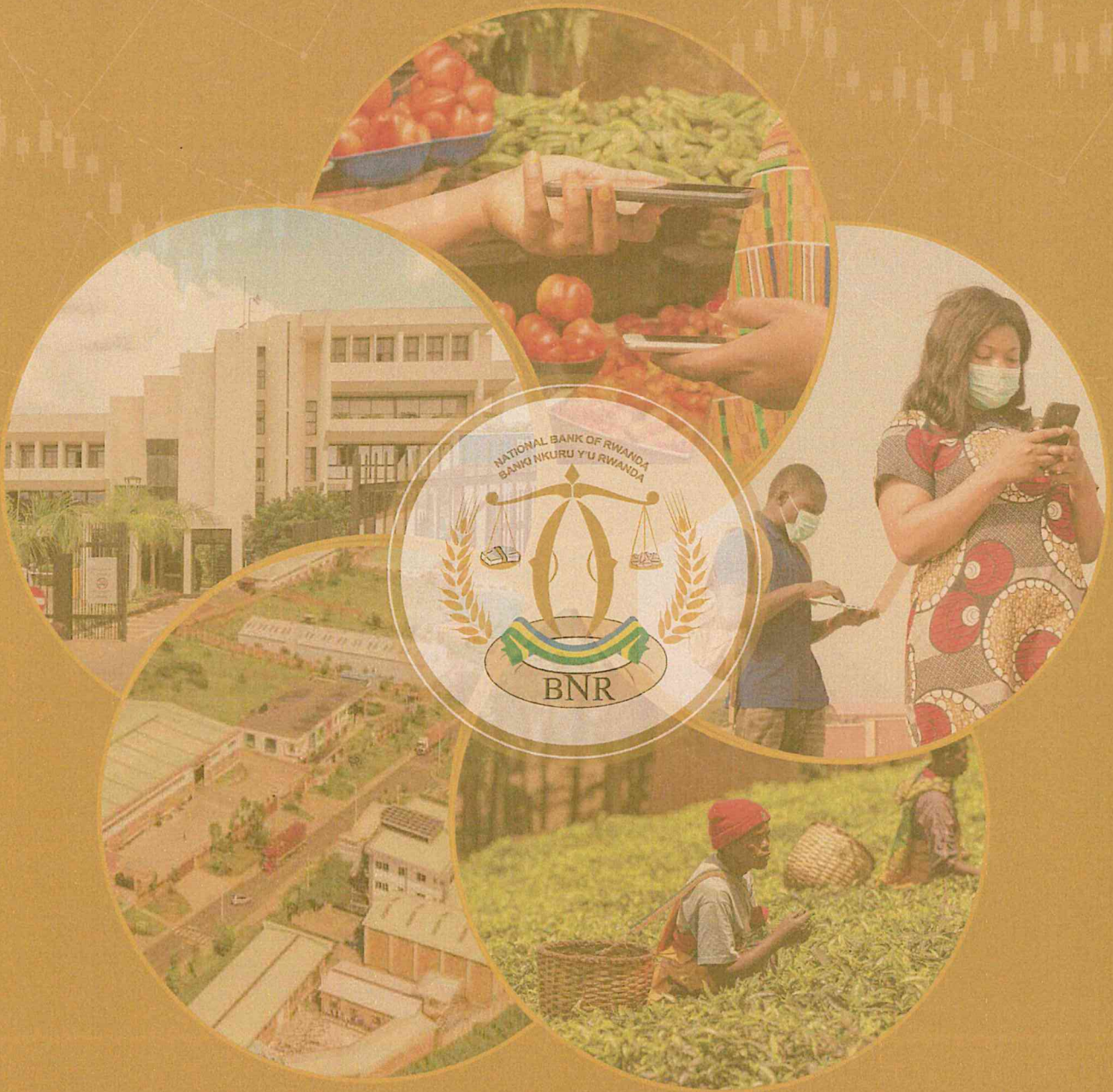
	Note	SEP – 2020 UNAUDITED	SEP – 2019 UNAUDITED
		Frw '000'	Frw '000'
Interest Income	1	6,464,305	7,473,893
Interest Expenses	2	(696,079)	(1,553,428)
Net Interest Income		5,768,226	5,920,464
Fee and Commission Income	3a	148,349	344,252
Fee and Commission expenses	3b	(397,115)	(510,865)
Unrealized FX revaluation gain	4(a)	14,069,338	10,336,306
Net trading income	4(b)	5,243,750	4,868,001
Other Operating Income	5	1,100,007	1,250,134
Net Operating Income		25,932,554	22,208,292
Personal Expenses	6	(4,160,848)	(3,784,025)
Depreciations and Amortization	7	(724,592)	(683,540)
General Administration Expenses	8	(450,989)	(1,022,348)
Other Operating expenses	9	(1,092,264)	(789,097)
Surplus for the period		19,503,861	15,929,281
Other comprehensive Income			
Net changes in fair value on FVOCI financial Assets	28	(1,163,629)	553,611
Total Comprehensive Income		18,340,233	16,482,893



2. STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 30 SEPTEMBER, 2020

	Notes	SEP – 2020 UNAUDITED	JUN – 2020 AUDITED
		Frw '000'	Frw '000'
ASSETS			
Non-current Assets			
Cash and cash equivalents	10	459,461,312	431,034,777
Due from International Monetary Fund	11a	277,681,679	273,218,326
Due from foreign financial institutions	12	869,341	1,086,701
Foreign investment securities	13	1,146,393,414	1,030,085,039
Due from local financial institutions	14	146,583,620	96,752,238
Due from government of Rwanda	15	24,303,322	31,853,659
Loans and advance to staff	16	12,130,061	10,576,719
Other assets	17	12,759,698	9,015,685
Other investment	18	6,164	6,164
Investment property	19	334,766	339,320
Property and equipment	20	28,134,090	28,598,067
Intangible assets	21	3,733,278	3,777,984
Total Assets		2,112,390,745	1,916,344,679
Liabilities			
Currency in circulation	22	266,404,583	265,431,243
Due to International Monetary Fund	11b	465,247,619	453,365,408
Due to local financial institutions	23	328,064,545	342,773,293
Government of Rwanda deposits	25	654,415,622	459,986,700
Foreign liabilities	26	4,392,853	6,384,249
Other liabilities	27	123,320,194	123,614,796
Total liabilities		1,841,845,416	1,651,555,689
Equity			
Share capital	28	7,000,000	7,000,000
General reserve fund	28	18,876,426	13,842,868
Other reserves	28	178,593,181	175,981,642
Retained earnings	28	66,075,722	67,964,480
Total Equity		270,545,329	264,788,990
Total Liabilities and Equity		2,112,390,745	1,916,344,679





NATIONAL BANK OF RWANDA, KN 6 AV.4 | P.O.Box: 531 Kigali Rwanda | Tel: (+250) 788 199 000
Email: info@bnr.rw | Swiftcode: BNRWRWRW | Twitter: @CentralBankRw | Website: www.bnr.rw

REPUBLIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUKANYANDWI Emerita yakiriwe ku wa 04/05/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu MUKANYANDWI Emerita mwene HITIMANA Gabriel na ASANANDE, utuye mu Mudugudu wa Nyenyeri, Akagari ka Bwerankori, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0785160087; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **INEZA Emerita Eliane**

Bikorewe i Kigali, ku wa 11/06/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIC OF RWANDA



MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

CHANGE OF NAME CERTIFICATE

Pursuant to Law n° 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family in Article 42;

Pursuant to Ministerial Order n° 001/07.01 of 17/01/2017 establishing modalities and procedures for change of name;

Reference is made to the letter from MUTABAZI Ange Faina requesting to change her current name registered in the civil register;

Decides that:

Ms MUTABAZI Ange Faina domiciled at Rwiza Village, Rwimbogo Cell, Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali changes her usual name to **MUTABAZI Angel** from now on.

Approved by:

Prof. SHYAKA Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-11-26



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya BAPFAGUHEKA Justin isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana BAPFAGUHEKA Justin utuye mu Mudugudu wa Gikoni, Akagari ka Akanzu, Umurenge wa Nzige, Akarere ka Rwamagana, mu Ntara y'Iburasirazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **DUSINGIZIMANA Justin** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-09-29



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya UWAJENEZA Agnes isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu UWAJENEZA Agnes utuye mu Mudugudu wa Rwanyirangeni, Akagari ka Jaba, Umurenge wa Mukamira, Akarere ka Nyabihu, mu Ntara y'Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **UWAJENEZA Penine** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-24



REPUBLIKA Y’U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk’uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya BUKUMI Chantal isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu BUKUMI Chantal utuye mu Mudugudu wa Gasiza, Akagari ka Kijote, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, mu Ntara y'Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **BUKUMI Yvonne** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-01



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya HABIMANA Faustin isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana HABIMANA Faustin utuye mu Mudugudu wa Rukatsa, Akagari ka Rukatsa, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **KAREKEZI Faustin** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-01



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya KIBASUMBA Irene isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu KIBASUMBA Irene utuye mu Mudugudu wa Nyagacaca, Akagari ka Ruyenzi, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y'Amajyepfo yahinduye izina yitwaga rihinduka **IKIBASUMBA Irene KANYAMBO** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-23



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKAMUHUTU Consolee isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKAMUHUTU Consolee utuye mu Mudugudu wa Kavumu, Akagari ka Misezero, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Rulindo, mu Ntara y'Amajyaruguru yahinduye izina yitwaga rihinduka **UWIZEYIMANA CONSOLEE** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-01



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKAMUSONI Fedha isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKAMUSONI Fedha utuye mu Mudugudu wa Kibimba, Akagari ka Giseri, Umurenge wa Gashanda, Akarere ka Ngoma, mu Ntara y'Iburasirazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUKAMUSONI Samuel Fedha** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-01



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya CAMILLA Cecilia isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu CAMILLA Cecilia utuye mu Mudugudu w'Amahoro, Akagari ka Kibaza, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUGWAMBI CAMILLA Cecilia** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-10-19

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya HIRWA Tonny yakiriwe ku wa 18/12/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana HIRWA Tonny mwene NKUSI Emmanuel na UWINGABIRE Nathalie Pauline, utuye mu Mudugudu wa Kamahoro, Akagari ka Gatare, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0781453540/0788875092; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **HIRWA NKUSI Tonny**

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/10/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUGABO IKIREZI Sonia yakiriwe ku wa 07/09/2019 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu MUGABO IKIREZI Sonia mwene MUGABO Karim na MUKANTABANA, utuye mu Mudugudu wa Nezerwa, Akagari ka Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0781140199; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **IKIREZI Sonia**

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/10/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUJAWIMANA yakiriwe ku wa 25/06/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu MUJAWIMANA mwene NIZEYIMANA Joseph na UWIZEYIMANA Anne Marie, utuye mu Mudugudu wa Rugarama, Akagari ka Musha, Umurenge wa Musha, Akarere ka Rwamagana mu Ntara y’Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0781054799; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MUJAWIMANA Aliane**

Bikorewe i Kigali, ku wa 13/10/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKAMUSONI Catherine isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKAMUSONI Catherine utuye mu Mudugudu w'Inkurunziza, Akagari ka Mbugangari, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu mu Ntara y'Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUKAMUSONI KADISI Catherine** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-13



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUKESHA SHYASHYARI Hope isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUKESHA SHYASHYARI Hope utuye mu Mudugudu wa Ingenzi, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUKESHA Hope** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-01



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MURWANASHYAKA NTAGANDA BIENVENU isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana MURWANASHYAKA NTAGANDA BIENVENU utuye mu Mudugudu wa Buye, Akagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo yahinduye izina yitwaga rihinduka **MURWANASHYAKA David** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-30



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya TUYISHIME Jean Marie isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana TUYISHIME Jean Marie utuye mu Mudugudu wa Kamabuye, Akagari ka Nyarurama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **TUYISHIME Tony** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-25

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYABYENDA Narcisse yakiriwe ku wa 13/01/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana NYABYENDA Narcisse utuye mu Mudugudu w’Amahoroeri, Akagari ka Rwampara, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0781077270; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **ISHIMWE Narcisse**

Bikorewe i Kigali, ku wa 04/05/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya NYAKAYEYE Sara yakiriwe ku wa 28/02/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu NYAKAYEYE Sara utuye mu Mudugudu wa Gahondo, Akagari ka Gahondo, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza mu Ntara y’Amajyepfo, uboneka kuri telefone N° 0783935124; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **UMUBYEYI Sarah**

Bikorewe i Kigali, ku wa 18/09/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya TETA Ange Christa isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu TETA Ange Christa utuye mu Mudugudu wa Ruragendwa, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **TETA MUKUNZI Ange** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-03



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya NKANIKA BIREGE Samuel isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana NKANIKA BIREGE Samuel utuye mu Mudugudu wa Mumena, Akagari ka Mumena, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **NKANIKA BIREGE Patrick** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-23



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUTONI Olivia isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MUTONI Olivia utuye mu Mudugudu wa Amajyambere, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUTONI SHELTON OKOT OLIVIA** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-23

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya INGABIRE Gloria yakiriwe ku wa 06/08/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu INGABIRE Gloria mwene NKOMEZI Olivier na NYIRAMBABAZI Mariam, utuye mu Mudugudu w’Urumuri, Akagari ka Nyagahinga, Umurenge wa Rusororo, Akarere ka Gasabo mu Muji wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0788707206; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **NKOMEZI Gloria**

Bikorewe i Kigali, ku wa 27/10/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBLIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya UWERA SABRINA Marie Deissy Marla yakiriwe ku wa 25/05/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Madamu UWERA SABRINA Marie Deissy Marla mwene MUGARURA Joseph na NTAWUYANKIRAJE Jeanne d'Arc, utuye mu Mudugudu wa Rebero, Akagari ka Gitwa, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye mu Ntara y'Amajyepfo, uboneka kuri telefone N° 0789392837; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: UWERA SABRINA Deissy Marla

Bikorewe i Kigali, ku wa 29/09/2020

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri

REPUBULIKA Y'U RWANDA



MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI
Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MUHIRE Jackson yakiriwe ku wa 06/06/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy'Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana MUHIRE Jackson mwene NDONGEREYE Justin na MUKANDOLI MUJAWAMARIYA, utuye mu Mudugudu wa Arusha, Akagari ka Arusha, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu mu Ntara y'Iburengerazuba, uboneka kuri telefone N° 0783615366; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MUHIRE Desire**

Bikorewe i Kigali, ku wa 06/10/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MUNYANEZA Ezechias isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Bwana MUNYANEZA Ezechias utuye mu Mudugudu wa Cyamabuye, Akagari ka Rusura, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Rubavu mu Ntara y'Iburengerazuba yahinduye izina yitwaga rihinduka **MUNYANEZA Jean de Dieu** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-09

REPUBLIKA Y’U RWANDA



MINISITERI Y’UBUTEGETSI BW’IGIHUGU

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

ICYEMEZO GITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Iguhugu;

Ashingiye ku Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n’umuryango, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n’inzira bikurikizwa mu guhindura izina;

Amaze kubona ibaruwa ya MAKUZA IKIREZI Prince yakiriwe ku wa 06/05/2020 isaba uburenganzira bwo guhindura amazina asanzwe yanditse mu gitabo cy’Irangamimerere;

Yemeje ko:

Bwana MAKUZA IKIREZI Prince utuye mu Mudugudu w’Imanzi, Akagari ka Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0780484639; ahinduye izina asanganywe.

Kuva ubu yiswe: **MAKUZA IKIREZI Prince Honoré**

Bikorewe i Kigali, ku wa 30/11/2020

(sé)

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

ICYEMEZO CYO GUHINDURA AMAZINA

Nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 32/2016 ryo ku wa 28/08/2016 rigenga abantu n'umuryango mu ngingo yaryo ya 42;

Hakurikijwe Iteka rya Minisitiri n° 001/07.01 ryo ku wa 17/01/2017 rishyiraho uburyo n'inzira zikurikizwa mu guhindura izina;

Duhereye ku ibaruwa ya MBABAZI Clemance isaba guhindura izina yari asanzwe yitwa ryanditse mu irangamimerere;

Twemeje ko:

Madamu MBABAZI Clemance utuye mu Mudugudu wa Kabeza, Akagari ka Gako, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali yahinduye izina yitwaga rihinduka **UMUTONI Clemence** kuva none.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-26

REPUBLIC OF RWANDA



MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

P.O.BOX 3445, KIGALI

Website: www.minaloc.gov.rw

CHANGE OF NAME CERTIFICATE

Pursuant to Law no 32/2016 of 28/08/2016 governing persons and family in Article 42;

Pursuant to Ministerial Order no 001/07.01 of 17/01/2017 establishing modalities and procedures for change of name;

Reference is made to the letter from SIKUBWABO Fred requesting to change his current name registered in the civil register;

Decides that:

Mr SIKUBWABO Fred domiciled at Kabuye II Village, Kagunga Cell, Gikondo Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali changes his usual name to **KIRENGA Fred** from now on.

Approved by:

Prof. SHYAKA Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-11-30



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa NKOTANYI Hassan mwene Kamuzinzi Idrissa na Mukamusoni Harima, utuye mu Mudugudu wa Amahoro, Akagari ka Kimihurura, Umurenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NKOTANYI Hassan, akitwa MUCYO Sharif mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-25



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa BIRORI Louis Marie de Montfort mwene Nduhirabandi na Musabirema, utuye mu Mudugudu w'Urumuri, Akagari ka Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo BIRORI Louis Marie de Monfort, akitwa BIRORI Louis de Montfort mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari amazina maremare.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-01



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa FASHINGABO Museveni Patrick mwene Gasosi Ruterera Hertier na Mbabazi Nyatutsi Assa, utuye mu Mudugudu wa Taba, Akagari ka Rukatsa, Umurenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo FASHINGABO Museveni Patrick, akitwa MUSEVENI Patrick mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari amazina maremare.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-12-08



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa FATURURIMI Marceline mwene Murigande na Murekatete, utuye mu Mudugudu wa Raro, Akagari ka Kabuga, Umurenge wa Ngamba, Akarere ka Kamonyi mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo FATURURIMI Marceline, akitwa UWASE Marceline mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-10-02



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa FEZA MWENEDATA Samantha mwene Mugiraneza na Mukangarambe, utuye mu Mudugudu w'Ingenzi, Akagari ka Kigarama, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo FEZA MWENEDATA Samantha, akitwa FEZA Samantha mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari amazina maremare.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-12-07



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa KABERUKA Ntaganda mwene Ntaganda Jean Damascene na N. Kabarati, utuye mu Mudugudu wa Mirindi, Akagari ka Mirindi, Umurenge wa Mudende, Akarere ka Rubavu mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo KABERUKA Ntaganda, akitwa MUSORE Simeon mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-08-24



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa BIZIMANA Josue mwene Rutagengwa Augustin na Mukansanga Catherine, utuye mu Mudugudu wa Nyirabwana, Akagari ka Kibagabaga, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo BIZIMANA Josue, akitwa RUTAGENGWA Josue mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'umuryango.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-12-03



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa UWASE MUKAMAJORO Sophie mwene Sibomana Hemedi na Ndikumagenge Chantal, utuye mu Mudugudu wa Kirwa, Akagari ka Nyakabanda II, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo UWASE MUKAMAJORO Sophie, akitwa UWASE Sophie mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-11-03



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa UWIZEYIMANA Afisa mwene Kamajenge na Gahongayire, utuye mu Mudugudu w'Abemera Amahoro, Akagari ka Bwiza, Umurenge wa Mukarange, Akarere ka Kayonza mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo UWIZEYIMANA Afisa, akitwa UWIZEYIMANA Esther mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-09-22



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa MUHIMPUNDU Jeanne d'Arc mwene Munyankindi na Mukangamije utuye mu Mudugudu wa Munyinya, Akagari ka Gihundwe, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUHIMPUNDU Jeanne d'Arc, akitwa MUHIMPUNDU M Jeanne d'Arc mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje yiga hanze.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-07



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa **RUSANGANWA KAGORORA Trincis Miguel** mwene Rusanganwa Jean Pie Evode na Bazayire Odette, utuye mu Mudugudu w'Urugero, Akagari ka Kamutwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo **RUSANGANWA KAGORORA Trincis Miguel**, akitwa **RUSANGANWA Trincis Miguel** mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-12-07



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa **NTAWANGUMUKUNDA David** mwene Ntibagirirwa na Nyiramafishi, utuye mu Mudugudu wa Rebero, Akagari ka Busoro, Umurenge wa Karago, Akarere ka Nyabihu mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo **NTAWANGUMUKUNDA David**, akitwa **KANA David** mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-11-10



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa MUKABITUNGURAMYE Gloriose mwene Ruduri Jean Nepomuscene na Yankuriye Emelienne, utuye mu Mudugudu wa Gitongati, Akagari ka Nganzo, Umurenge wa Muhanga, Akarere ka Muhanga mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUKABITUNGURAMYE Gloriose, akitwa ISHIMWE Gloriose mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-07-22

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NSANZUMUHIRE RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NSANZUMUHIRE mwene NAYUBU Celestin na NZAMUKOSHA Jesca utuye mu Mudugudu w'Igitego, Akagari ka Rubira, Umurenge wa Katabagemu, Akarere ka Nyagatare mu Ntara y'Iburasirazuba, uboneka kuri telefone N° 0780601916;

Yasabye uburenganzira bwo kongera izina **Jean de Dieu** ku izina asanganywe, NSANZUMUHIRE bityo akitwa **NSANZUMUHIRE Jean de Dieu** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko izina Jean de Dieu ari izina yabatijwe akaba ashaka kuryitwa ku buryo bwemewe n'amategeko.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, kongera izina **Jean de Dieu** ku izina asanganywe, NSANZUMUHIRE bityo akitwa **NSANZUMUHIRE Jean de Dieu** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTWARI Dieume Sharif RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa NTWARI Dieume Sharif mwene NTWARI Aboubakar na UWIMANA Gentille utuye mu Mudugudu wa Nyarutovu, Akagari ka Nonko, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali, uboneka kuri telefone N° 0788230490/0788483626;

Yasabye uburenganzira bwo gusimbuza amazina Dieume Sharif amazina **Cyomoro Dieumerici** ku izina asanganywe, NTWARI Dieume Sharif bityo akitwa **CYOMORO NTWARI Dieumerici** mu Irangamimerere;

Impamvu atanga ni uko amazina **CYOMORO NTWARI Dieumerici** yayakoresheje ku byangombwa bye byinshi.

Akaba asaba kwemererwa, binyuze mu nzira zemewe n'amategeko, gusimbuza amazina Dieume Sharif amazina **Cyomoro Dieumerici** ku izina asanganywe, NTWARI Dieume Sharif bityo akitwa **CYOMORO NTWARI Dieumerici** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo Inyandiko ye y'Ivuka.



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa **ZAHEZA RUZIBIZA TUYISHIMIRE** Magnani Anna Fabiola mwene Ruzibiza Jerome na Akimpaye Antoinette, utuye mu Mudugudu wa Musebeya, Akagari ka Muganza, Umurenge wa Runda, Akarere ka Kamonyi, mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo **ZAHEZA RUZIBIZA TUYISHIMIRE** Magnani Anna Fabiola, akitwa **ZAHEZA RUZIBIZA MAGNANI FABIOLA** mu gitabo cy'Irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari amazina maremare.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-26



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa HATEGEKIMANA Françoise mwene Kanimba Ambroise na Mukamunana Jeanne d'Arc, utuye mu Mudugudu wa Berwa, Akagari ka Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, mu Muji wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo HATEGEKIMANA Françoise, akitwa HATEGEKIMANA Francine mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-10-30



REPUBLIC OF RWANDA

MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

NAME CHANGE REQUEST

We inform you that the named IZERE Musangwa Mpambara, son of Mpambara Frederic and Mukandiza Revocata, domiciled at Rusororo Village, Nyanza Cell, Gatenga Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name IZERE Musangwa Mpambara to be called IZERA MUSANGWA OBED in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is a name used while studying abroad.

Approved by
Prof. Shyaka Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-11-03



REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

NAME CHANGE REQUEST

We inform you that the named MFIZI Billy, son of Mfizi Jean Paul and Mukayiranga Caline, domiciled at Buhoro Village, Kibenga Cell, Ndera Sector, Gasabo District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name MFIZI Billy to be called SHYAKA Billy in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is an undesired name.

Approved by
Prof. Shyaka Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-12-08



REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

NAME CHANGE REQUEST

We inform you that the named MUNEZERO Josiane, daughter of Nsengimana and Mutumwinka, domiciled at Karuhwanya Village, Gatagara Cell, Mukingo Sector, Nyanza District, in the Southern Province applied for the authorization of the change of name from her current name MUNEZERO Josiane to be called MUNEZERO Josine in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is a name given at birth but was not registered in the National Population Registry.

Approved by
Prof. Shyaka Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-12-07



REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

NAME CHANGE REQUEST

We inform you that the named RUJUMBA JAFFER ADBALLAH, son of Mugisha Emmanuel and Kantengwa Jannat, domiciled at Ubwiza Village, Bibare Cell, Kimironko Sector, Gasabo District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name RUJUMBA JAFFER ADBALLAH to be called MUGISHA JAFFER ADBALLAH in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is a family name.

Approved by
Prof. Shyaka Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-07-28



REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa MUKARWEGO Diane mwene Bititaweho na Izabiriza, utuye mu Mudugudu wa Karama, Akagari ka Kagenge, Umurenge wa Mayange, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUKARWEGO Diane, akitwa MUKARWEGO Alice mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-23



REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

NAME CHANGE REQUEST

We inform you that the named MUSONERA Besca Olivine, son of Mushimiyimana Catheline, domiciled at Gisagara Village, Murama Cell, Bweramana Sector, Ruhango District in the Southern Province, applied for the authorization of the change of name from his current name MUSONERA Besca Olivine to be called INEZA Olivine in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is a name given at birth but was not registered in the National Population Registry.

Approved by
Prof. Shyaka Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-12-01



REPUBLIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa MUTETELI Annah Francine mwene Nkundintwali Frank Desire na Uwimana Anisie, utuye mu Mudugudu wa Gisuna, Akagari ka Gisuna, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo MUTETELI Annah Francine, akitwa MUTETELI ANNAH GAELLA mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-12-01



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa NSABIMANA Emmanuel mwene Karekezi Semakamba na Nyirabagabe Ancilla, utuye mu Mudugudu wa Agatare, Akagari ka Agatare, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NSABIMANA Emmanuel, akitwa KAREKEZI WEDE Emmanuel mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina ry'umuryango.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-26



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa NTAWUCYIZERABUBU Simon mwene Mberwa Celestin na Mukarugwiza Josephine, utuye mu Mudugudu wa Taba, Akagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo NTAWUCYIZERABUBU Simon, akitwa SEBIKARI Simon mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-25



REPUBLIC OF RWANDA
MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

NAME CHANGE REQUEST

We inform you that the named TUYISHIMIRE Moise, son of Kabera Stanislas and Mukakalisa Theophila, domiciled at Kabeza Village, Nyakabanda II Cell, Nyakabanda Sector, Nyarugenge District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name TUYISHIMIRE Moise to be called RWEMA WA KABERA TUYISHIMIRE in the National Population Registry. The reason for the change of name is a religious reasons.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-30



REPUBULIKA Y'U RWANDA
MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa UWIZEYIMANA Valentine mwene Habiyaemye na Uwingabire, utuyemu Mudugudu wa Mugohe, Akagari ka Kabuga, Umurenge wa Karambi, Akarere ka Nyamasheke mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo UWIZEYIMANA Valentine, akitwa UWIZEYIMANA Francine mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-11-30



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa BISHIRANDORA Bernard mwene Munderi na Ndereyimana, utuye mu Mudugudu wa Rwumuyaga, Akagari ka Karengera, Umurenge wa Karago, Akarere ka Nyabihu mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo BISHIRANDORA Bernard, akitwa IMANIRIHO Bernard mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina rimutera ipfunwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-09-08



REPUBLIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa BAHATI RWEMA Lucien mwene Ngirabose Bahati na Mwiza Kelly, utuye mu Mudugudu wa Gakenyeri A, Akagari ka Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza mu Ntara y'Amajyepfo, yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo BAHATI RWEMA Lucien, akitwa BAHATI RWEMA mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yakoresheje yiga hanze.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe kuwa: 2020-11-23



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa IYANDEMYE Jeremie mwene Rwampungu Jean na Kabarwira, utuye mu Mudugudu wa Rebero, Akagari ka Mimuri, Umurenge wa Mimuri, Akarere ka Nyagatare mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo IYANDEMYE Jeremie, akitwa IYANDEMYE Geremy mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-10-08



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa INGABIRE Dorothee mwene Niyonzima Modeste na Nyirabihogo Dorothee, utuye mu Mudugudu wa Kageli, Akagari ka Kora, Umurenge wa Bigogwe, Akarere ka Nyabihu, mu Ntara y'Iburengerazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo INGABIRE Dorothee, akitwa INGABIRE Modestine mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-11-17



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa PENDO Aline mwene Kalake Emmanuel na Uwimana Jeanne, utuye mu Mudugudu wa Kurugenge, Akagari ka Kanzenze, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo PENDO Aline, akitwa BWIZA Emerance mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiriyandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegegi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-11-16



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa SHIMIRWA Sezerano mwene Maniragaba Emmanuel na Uwamhoro Donathe, utuye mu Mudugudu wa Rugazi, Akagari ka Kibenga, Umurenge wa Ndera, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo SHIMIRWA Sezerano, akitwa SHIMIRWA Emmadou mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegegi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-11-16



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa UMUTONIWAMARIYA Marie Claire mwene Ngiruwonsanga na Nyirarekeraho, utuye mu Mudugudu wa Linda, Akagari ka Kibayi, Umurenge wa Mugombwa, Akarere ka Gisagara, mu Ntara y'Amajyepfo yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo UMUTONIWAMARIYA Marie Claire, akitwa UMUTONI Marie Claire mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-11-07



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa RUSINE Abdunuru mwene Rusine na Uwanyirigira, utuye mu Mudugudu wa Nyagakoki, Akagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza amazina asanganywe ari yo RUSINE Abdunuru, akitwa GISA Abudul mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni izina yiswe n'ababyeyi ariko ntiryandikwa mu gitabo cy'irangamimerere.

Byemejwe na:

Prof. SHYAKA Anastase

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa

Cyatanzwe kuwa: 2020-11-06



REPUBLIC OF RWANDA

MINISTRY OF LOCAL GOVERNMENT

NAME CHANGE REQUEST

We inform you that the named UWIZEYIMANA, son of Gatsinzi and Mukantagwabira, domiciled at Gakoki Village, Gatenga Cell, Gatenga Sector, Kicukiro District, in the City of Kigali applied for the authorization of the change of name from his current name UWIZEYIMANA to be called UWIZEYIMANA FELIX in the National Population Registry. The reason for the change of name is that it is my nickname.

Approved by
Prof. Shyaka Anastase
Minister of Local Government

Document Validity
Issued on: 2020-10-20



REPUBULIKA Y'U RWANDA

MINISITERI Y'UBUTEGETSI BW'IGIHUGU

INGINGO Z'INGENZI Z'IMPAMVU YO GUSABA GUHINDUZA AMAZINA

Turamenyesha ko uwitwa UWINGENEYE mwene Nsengiyumva na Mukabideri, utuye mu Mudugudu wa Nyagisenyi, Akagari ka Nyonirima, Umurenge wa Kinigi, Akarere ka Musanze mu Ntara y'Amajyaruguru yanditse asaba uburenganzira bwo guhinduza izina asanganywe ari ryo UWINGENEYE, akitwa UWINGENEYE Emerance mu gitabo cy'irangamimerere. Impamvu atanga yo guhinduza izina ni uko ari izina yabatijwe.

Byemejwe na:
Prof. SHYAKA Anastase
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

Agaciro k'icyangombwa
Cyatanzwe ku wa: 2020-07-16

ICYEMEZO N° RCA/0131/2020 CYO KU WA 12/08/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TUBUMWE KIMONYI”

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**TUBUMWE KIMONYI**” ifite icyicaro mu Kagari ka Kivumu, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**TUBUMWE KIMONYI**” ifite icyicaro mu Kagari ka Kivumu, Umurenge wa Kimonyi, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TUBUMWE KIMONYI**” igamije guteza imbere ubuhinzi n’ubucuruzi bw’imboga n’imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative “**TUBUMWE KIMONYI**” itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 12/08/2020

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/0212/2020 CYO KU WA 27/10/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUBEHO NEZA»

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**TUBEHO NEZA**» ifite icyicaro i Gateko, Akagari ka Kabuye, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**TUBEHO NEZA**» ifite icyicaro i Gateko, Akagari ka Kabuye, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TUBEHO NEZA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TUBEHO NEZA**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 27/10/2020

(Sé)
Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/0751/2019 CYO KU WA 30/12/2019 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUKORE»

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUKORE**» ifite icyicaro mu Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**DUKORE**» ifite icyicaro mu Bibare, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUKORE**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara imizigo (karani ngufu). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUKORE**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 30/12/2019

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0211/2020 CYO KU WA 26/10/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI
“GAHINGA GREEN LIFE AND CONSERVATION COOPERATIVE” (G G L C CO)**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**G G L C CO**» ifite icyicaro mu Kagari ka Mudakama, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**G G L C CO**» fite icyicaro mu Kagari ka Mudakama, Umurenge wa Gataraga, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**G G L C CO**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imboga n’imbuto. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**G G L C CO**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 26/10/2020

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/0206/2020 CYO KU WA 19/10/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABIHUJE KARANINGUFU KARANGAZI»

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABIHUJE KARANINGUFU KARANGAZI**» ifite icyicaro mu Mudugudu wa Nkuna, Akagari ka Rubagabaga, Umurenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**ABIHUJE KARANINGUFU KARANGAZI**» ifite icyicaro mu Mudugudu wa Nkuna, Akagari ka Rubagabaga, Umurenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABIHUJE KARANINGUFU KARANGAZI**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**ABIHUJE KARANINGUFU KARANGAZI**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 19/10/2020

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0228/2020 CYO KU WA 10/11/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION ET LA
CULTURE-NYAMIRAMBO» (CPPEC- NYAMIRAMBO)**

Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «CPPEC- NYAMIRAMBO» ifite icyicaro mu Kagari ka Cyivugiza, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «CPPEC- NYAMIRAMBO» ifite icyicaro mu Kagari ka Cyivugiza, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «CPPEC- NYAMIRAMBO» igamije gutanga serivisi z'uburezi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «CPPEC- NYAMIRAMBO» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 10/11/2020

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N° RCA/0184/2020 CYO KU WA 29/09/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPERATIVE Y’ABAHINZI B’IBIGORI-MUGANZA» (KOABIMU - MUGANZA)**

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOABIMU - MUGANZA**» ifite icyicaro mu Kagari ka Muganza, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**KOABIMU - MUGANZA**» ifite icyicaro mu Kagari ka Muganza, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOABIMU - MUGANZA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOABIMU - MUGANZA**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 29/09/2020

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N° RCA/0209/2020 CYO KU WA 23/10/2020 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABISHYZEHAMWE NYABUGOGO»

Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo ku wa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ABISHYZEHAMWE NYABUGOGO**» ifite icyicaro mu Kagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**ABISHYZEHAMWE NYABUGOGO**» ifite icyicaro mu Kagari ka Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABISHYZEHAMWE NYABUGOGO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imboga n’imbuto no gupakira no gupakurura ibicuruzwa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo n° RCA/0254/2019 cyo ku wa 28/03/2019 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**ABISHYZEHAMWE NYABUGOGO**» itegeretswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, ku wa 23/10/2020

(Sé)

Prof. HARELIMANA Jean Bosco
Umuyobozi Mukuru w’Ikigo cy’Igihugu
gishinzwe guteza imbere Amakoperative

RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)

CERTIFICATE OF COMPLIANCE
Ref 197/RGB/2020

This is to certify that **EBENEZER HOLY CHURCH (EHC)**, a Faith Based Ministry with Legal Personality N° 011/2013 complied with Law n° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 15/01/2020

(Sé)
Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

Rwanda Governance Board	<i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i>	Office Rwandais de la Gouvernance
--------------------------------	--	--

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANISATION

Name of the Organization: EBENEZER HOLY CHURCH (EHC)

Headquarters/ Address: Gasabo District

Legal Representative: KABOYI Michel

Deputy Legal Representative: FURAHA Jacques

Legal personality N°: 011/2013

Date of issue: 27/11/2013

Compliance N°: 197/RGB/2020

Date of issue: 15/01/2020

Type of Organization: Faith-Based Organisation (FBO)

Mission: To proclaim the gospel of salvation in accordance with the order given by the Lord Jesus Christ.

(sé)

Dr. KAITESI Usta

Chief Executive Officer

RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)

CERTIFICATE OF COMPLIANCE
Ref 217/RGB/2020

This is to certify that **RHEMA LIFE MINISTRIES (RLM)**, a Faith Based Ministry with Legal Personality N° 022/2014 complied with Law n° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 10/02/2020

(Sé)
Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

Rwanda Governance Board	<i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i>	Office Rwandais de la Gouvernance
--------------------------------	--	--

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANISATION

Name of the Organization: RHEMA LIFE MINISTRIES (RLM)

Headquarters/ Address: Gasabo District

Legal Representative: KABOYI Michel

Deputy Legal Representative: NYIRABINTU Aline

Legal personality N°: 022/2014

Compliance N°: 217/RGB/2020

Date of issue: 10/02/2020

Type of Organization: Faith-Based Organisation (FBO)

Mission: Discipleship, emotional rehabilitation and social reorientation.

(sé)

Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

RWANDA GOVERNANCE BOARD (RGB)

CERTIFICATE OF COMPLIANCE
Ref 217/RGB/2020

This is to certify that **SILOAM EVANGELICAL CHURCH OF RWANDA**, a Faith Based Ministry with Legal Personality N° 109/08.11 complied with Law n° 72/2018 of 31/08/2018 and related regulations.

Kigali, on 20/04/2020

(Sé)
Dr. KAITESI Usta
Chief Executive Officer

Rwanda Governance Board	<i>Urwego rw'Igihugu rw'Imiyoborere</i>	Office Rwandais de la Gouvernance
--------------------------------	--	--

Annex: DETAILS OF THE LEGAL PERSONALITY FOR A FAITH-BASED ORGANISATION

Name of the Organization: SILOAM EVANGELICAL CHURCH OF RWANDA (S.E.C.R)

Headquarters/ Address: Kicukiro

Legal Representative: NSAMIRWA Emmanuel

Deputy Legal Representative: KIGERI MURAGIZI Pierre

Legal personality N°: 109/08.11

Compliance N°: 253/RGB/2020

Date of issue: 20/04/2020

Type of Organization: Faith-Based Organisation (FBO)

Mission: To proclaim the gospel of salvation in accordance with the order given by Jesus Christ, establish churches of SILOAM in the country and elsewhere and any other developmental activities supporting the gospel.

(sé)

Dr. KAITESI Usta

Chief Executive Officer